

李文忠公全書

譯署函稿



李文忠公譯署函稿

卷之十七目錄

述日使定議

光緒十一年三月初五日

與日使伊藤問答節略

光緒十一年三月初一日

議定專條約款

光緒十一年三月初一日

照會日使文

光緒十一年三月初一日

密陳伊藤有治國之才

光緒十一年三月初五日

籌議巨磨島

光緒十一年三月二十一日

致朝鮮國王

光緒十一年三月二十日

與朝鮮國王諭巨磨島

光緒十一年三月二十日

議花鳥山接海綫

光緒十一年三月二十三日

論法約中西異文

光緒十一年四月初五日

論巨磨島事

光緒十一年四月初五日

朝鮮國王答書

光緒十一年三月二十八日

論輪船挂美旗裝載

光緒十一年四月初九日

論酌改法約

光緒十一年四月十三日

核議法約

光緒十一年四月十四日

諭花鳥山電綫

光緒十一年四月十六日

譯英署使照會朝鮮文

光緒十一年三月初十日

朝鮮外署致英領事書

光緒十一年四月初七日

朝鮮外署覆英使電報

光緒十一年四月初七日

論巨磨島

光緒十一年四月十八日

朝鮮國王來書

光緒十一年四月十八日到

朝鮮統理衙門致中國總辦及各國公使函

光緒十一年四月初七日



中國商務總辦陳樹棠覆函光緒十一年四月初八日

德國總領事曾額德覆函光緒十一年四月初八日

美國代理公使福覆函光緒十一年四月初十日

日本代理公使近藤真鋤覆函光緒十一年四月

朝鮮派員與英國船主晤談節略光緒十一年四月初三日

朝鮮派員在長崎與英提督辯論節略光緒十一年四月

朝鮮派員致英國水師提督函光緒十一年四月初六日

英國水師提督覆函光緒十一年四月初六日

議改法約光緒十一年四月十九日

致朝鮮國王諭代設電綫光緒十一年五月十三日

論朝鮮國政光緒十一年五月二十六日

日本公使榎本武揚鈔呈外務井上函光緒十一年五月

條議朝鮮事譯署函稿十七日錄

朝鮮國王來書光緒十一年六月初六日

覆朝鮮國王光緒十一年六月初五日

朝鮮吏曹參判南廷哲面呈密議光緒十一年六月初四日

籌議購船光緒十一年六月十九日

議駁船政局請造兵船光緒十一年六月十九日

擬駁船政請飭造三鐵甲船奏稿光緒十一年六月十九日

籌議赦還李昰應光緒十一年六月二十七日

與朝鮮大院君問答節略光緒十一年六月二十一日

李鳴善密信光緒十一年六月十七日

李昰應與候補道許鈐身密談節略光緒十一年六月二十

李昰應與津海關道周馥筆談節略光緒十一年六月二十

李昰應與津海關道周馥筆談節略光緒十一年六月二十

籌送李昱應歸國

光緒十一年七月初十日

籌換穆麟德

光緒十一年七月十二日

與朝員金明圭筆談節略

附光緒十一年七月十一日

覆朝鮮國王

附光緒十一年七月十一日

議駁徐孫麒條陳並派袁世凱駐朝鮮

光緒十一年七月二十八日

致朝鮮國王

附光緒十一年八月十六日

譯署函稿十七目錄

桐城吳汝綸編錄

述日使定議

光緒十一年三月初三日

三月初一日申刻正與伊藤會議相持之際接到鈞署轉電是日奉

旨撤兵可允永不派兵不可允萬不得已或於第二條內無干句下添敘兩國遇有朝鮮重大事變各可派兵互相知照等語尚屬可行至教練兵士一節亦須言定兩國均不派員為要等因欽此仰見

廟算精詳權衡至當欽服莫名適伊藤請照前議嗣後兩國或一國要派兵應互相知照等語執意堅求自未便屢拂其請以致久議無成夫欲防日本用兵侵奪其土地既有先互知照之約我亦

譯署函稿一十七

可隨意派兵欲防西國用兵侵奪其土地既有互相知照之約我更可會商派兵似於大局無所窒礙因商准將前擬五條改為三條就伊藤原稿再三斟酌添易字句遂即定議該使又提懲處營官賠卹難民二節鴻章因吳續二使親往朝鮮查辦見聞必更真確屬與當面駁詰該使強詞狡辯不稍撓屈且謂此二節不定辦法實難回國覆命鴻章姑為設法轉圜擬戶備照會聲明將該營官等戒飭本言明申飭伊藤令榎本來商求改戒飭查申飭係官話戒飭則儆戒將來之意自無不可通融並派員查明如有確實證據果係何營何勇滋事定照軍法懲辦等因該使不得已允就此完結此即英署使歐格訥在尊處所陳俟查考明白暫作推宥彼此無傷和氣之意也伊使所著重者在我營官帶兵攻打公使有傷該國體面而日兵潰退傷亡頗多又損該國軍威故欲請美國公斷美使若稍存偏袒則我之有理或變為

無理更生波瀾不得不力與堅拒惟是朝鮮前事已奉明降諭旨措詞極爲正大在

朝廷斷無議處營官之理該營官等究係鴻章所部因保護朝王遽與鄰邦生衅似不妨作爲己意加以戒飭猶之人家子弟與鄰舍口角其父兄出爲轉圜亦情理之常至查明兵勇如有藉端滋事確據本應嚴辦似尙無貶損於國體亦不至貽憂於

君父管見如斯未知當否伊藤亟欲東歸諄催畫押現定於初四日下午在公所校對會同畫押蓋印並另給照會昨已電奏大略在案聞伊使擬於初五日卽行起程將來具摺陳奏如奉

批准應請鈞署暫緩行知榎本俟一兩箇月榎使詢催再行知照庶撤兵及一切事宜次第籌辦方易就緒謹鈔初一日問答節略議定三條及照會底稿奉呈可否先代奏明之處敬希酌裁

與日使伊藤問答節略

譯置函稿十七
光緒十一年三月初一日

伊云前日因議撤兵之事意見不甚合此兩日中堂已熟思辦法否李云我再四思維前日我所議論並無不合之處伊云前日與中堂不洽之處因兩邊所說辦理情形未能一律中堂欲添朝鮮或有內亂中國派兵一條我意不以爲是後來中堂說刪去前四條專留後一條作爲專條惟我意欲添一條如將來朝鮮有紛難之事兩國或一國派兵先互相行文知照我已擬就一稿呈閱李將伊藤稿取出閱畢謂紛難二字擬改爲變亂重大事件較爲醒目若卽定議未知我

大皇帝之意以爲然否仍以兩國

批准爲定伊云前日言過立約後須候兩國

大皇帝批准至兩國全權大臣自可先行畫押蓋印李云前次吳

大人所擬第四條言朝鮮有內亂中國可以派兵今約內添入中日兩國要派兵互相知照一層本不宜允因伊藤大人屢次爭執我亦不能不略爲遷就伊云約計幾箇月可

批准李云大約不過一兩箇月兩國各有駐京公使將來

批准後即可由駐京公使互相知照惟中國如交廷臣會議

批准或稍遲耳伊云撤兵之事現已議妥以前之事中堂以爲兩國皆有不是我不能不辨論李云辨論數次不過徒費唇舌伊云

中國營官似不能不加懲辦李云若要懲處中國營官竹添之錯

當如何辦理伊云竹添人宮實奉朝王之諭不能責其不合中國

營兵不應打我官兵所以要辦營官之咎李云中國營勇並未打

日本之兵伊云我兵在內華兵在外中閒又有朝兵我兵若先開

鎗必打朝兵是以並非我先開鎗也吳云華兵之前既有朝兵

譯署函稿十七

三

則華兵開鎗祇能打朝兵如何能打到日兵李云如有意打日兵

何必先行致信既有此信則中國營官決非有心開仗伊云中國

營兵傷我民人之事如何辦理李云前日所見口供內語多影響

傷害之人大半得自傳聞並無實在證據何能定案伊云此事中

堂能否查辦李云如果我兵實有其事中國必應嚴辦伊云若查

明實情如何辦法李云如查明果有其事應照中國律例嚴辦然

必須實有確證或有當日從旁親見之人可以質對方能定案伊

云中堂可卽照此辦法營官總要懲處日本面上方過得去李云

營官先致信竹添乃實在憑據竹添妄言三點鐘始接信不及拆

閱無此情理伊云營官所寫之信與所辦之事不符信內云爲保

護國王幫助日本而來一進宮門就放鎗打人實與原信不符李

云當時竹添與島村久均在王宮平日與我各營官均甚熟悉若

有一人出來答話便無此事伊云竹添島村不能出與中國營官相見因華兵見面便要開仗不及講諭李云信內已說不動兵竹添何必多疑何妨遣人與我營官說明退兵自無意外之事伊云中堂總說竹添之過有何實據李云竹添之過祇要問吳續二人吳云當時竹添在王宮內派令朝兵看守宮門若竹添不欲開衅必不准朝兵放鎗然則朝兵先行放鎗安知非竹添之意伊云朝兵放鎗豈竹添所能指使吳云竹添入宮時本爲謠言華兵有變故來保護國王至十八日一晝夜中國兵並未出營並未上街竹添明知無兵變之事朝王亦無須保護何不引兵退出王宮若竹添於十九日清晨出宮必無與我兵爭鬪之事此竹添之不見幾也伊云竹添云屢向朝王言欲引兵而退朝王不允可知逗留

譯書圖稿十七

四

口告我之語當時朝王被人愚弄茫然不知何事迨至十九日偏令朝王更換民裝逃往日本朝王不肯託言欲與王太妃一見方可出城時朝王始悟竹添之不爲好意也伊云偏令朝王赴日本是否竹添主意有無實據必要究問吳云我亦不能說一定是竹添之意但當日竹添與金玉均朴泳孝等皆在朝王左右卽是金玉均朴泳孝之意欲偪朝王赴日本竹添未必不知情伊云謂竹添知情有何確據豈可以此誣讒人耶吳云事前便有兩事可疑十月十七日午間日本兵隊搬移大礮彈箱由泥峴至校洞公館絡繹不絕街上百姓無不驚訝是夜卽有變亂之事此一可疑也洪英植於郵政局請各國公使飲酒惟竹添稱病不至如果真病何以夜半尙能率兵入衛如非真病何爲不肯赴席此二可疑也我謂竹添知情亦因其形迹可疑耳伊云此可疑者皆虛擬之詞

吳大人又謂朝兵放鎗係竹添指使皆關係重大情節究竟有何憑據吳云當日把守宮門之朝兵卽日本人教操之兵故金玉均等引之入宮其餘朝兵不歸日本人教操者皆在宮外不能出入則放鎗之朝兵皆日本黨也伊云朝兵自有帶兵官豈竹添所能驅使乎續云我勸伊藤大人不必追究去冬井上大人到朝鮮會議卽不提前情但就目前應辦之事立一簡明條約今伊藤大人既欲兩國和好亦不必提及前事矣伊云以往之事中堂與吳續二欽差之意皆謂此事甚小日本官民皆謂此事關係甚大兩國意見不洽莫若請一他國主公斷如斷定孰是孰非便當照辦李云兩國所傳說皆不一他國亦難懸斷伊云如果中堂有一辦法便可無須否則必請中間人斷定爲是李云若請中間人須請西國人矣伊云亞細亞之國王不能作中間人朝王亦不能公斷

我意美國國主辦事最爲公道與兩國交情皆好可請作中間人李云美國國主能否到朝鮮查明情節伊云美國國主不能赴朝可將兩國所執憑據案卷秉公定斷此西洋各國常有之事李云我亦知西國有此辦法譬如一村之中小有口角欲請遠處人來講解我以爲不甚體面此並非重大之事何必如此舉動爲西國人所笑總之此事兩國營兵誤會乃口角小事也伊云此事總有一定之是非中堂如有辦法便可自相說合無須再請局外人李云朝鮮宮中之事彼此祇是誤會本可不議至聞我兵有傷害日本民人之事俟我查明再辦此卽化大爲小化有爲無之意伊云中堂之意欲化大爲小化有爲無甚可敬佩華民騷擾我民之事可俟中堂查明再辦惟懲處營官一節不能置之不理李云竹添如何辦理伊云竹添實無罪我亦非欲中堂嚴辦營官但須有一

辦法方可了結否則此案仍未辦完此事關係重大現因兩國意見不合故須請他國來斷若經他國斷定不能不遵李云此事在我

朝廷以爲理足我亦以爲理足吳續兩欽差亦以爲理足朝鮮臣民亦以爲中國理足何必再請他國來斷伊云中國以爲理足日本亦自以爲理足故須請他國人一斷我臨行時我大皇帝曾有面諭如議不合可請他國調處派我全權我能作主李云此議我不敢作主吳云我有一言奉勸如請他國斷定孰是孰非必有一認錯之人如令中國認錯中國必不甘服如令日本認錯日本亦不甘服但有一邊不得其平便傷和好伊藤大人旣議撤兵立約原爲兩國和睦起見何必定要斷明是非有傷和誼伊云是非不可不明如他國人斷定日本不是我必認錯吳云伊藤大人卽肯

譯署函稿十七

六

認錯日本官民或有不平之心中堂卽肯認錯中國官民亦有不平之心莫若釋此嫌疑不論孰是孰非兩國皆無傷和好伊云因兩國各以爲有理故必請他國論斷李云去歲中國與法國之事我欲請美國調處因法國不願而止此等小事更不值再請他國伊云必須兩國皆願乃可請別國今旣不願亦無法了我前已將日本確實憑據送與中堂閱看李云有何憑據伊云朝王所書日使來衛之文卽是憑據李云朝王咨文內已言明此是偽造矯詔不足爲據伊云如請他國公斷說是偽造我方甘服李云我國大皇帝並無此意我無允請他國之權伊云營兵旣俟查明再辦營官冒失當如何辦理李云伊藤大人必謂營官不該與日官爭鬪有傷和誼該營官等皆我屬員亦可行文申飭而已伊云望中堂將此意寫一照會給我我帶回與國人閱看稍平眾人氣忿我

卽可以銷差李云可將申飭營官查辦兵丁併敘入照會內就此完案伊云能否將營官先行調回李云營官調回則營兵無人約束必俟撤兵時再行調回伊云中堂照會能先將底稿送我一閱否李云明日將照會稿送閱卽請伊藤大人將約文繕正我亦將漢文寫好以便定期畫押蓋印伊云我來中國耽擱已踰一月再過五日必要回去李云初四日或可辦妥

議定專條約款

光緒十一年三月初一日

大清國特派全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣兵部尚書直隸總督一等肅毅伯爵李

大日本特派全權大使參議兼宮內卿勳一等伯爵伊藤各遵所奉

諭旨公會會議訂立專條以敦和誼所有約款臚列於左

譯署函稿十七

七

一議定中國撤駐紫朝鮮之兵日本國撤在朝鮮護衛使館之兵
弁自畫押蓋印之日起以四箇月爲期限內各行盡數撤回以免
兩國有滋端之虞中國兵由馬山浦撤去日本國兵由仁川港撤
去

一兩國均允勸朝鮮國王教練兵士足以自護治安又由朝鮮國
王選雇他外國武弁一人或數人委以教演之事嗣後中日兩國
均勿派員在朝鮮教練

一將來朝鮮國若有變亂重大事件中日兩國或一國要派兵應
先互行文知照及其事定仍卽撤回不再留防

大清國光緒十一年三月

日

特派全權大臣文華殿大學士直隸總督一等肅毅伯爵李鴻章

大日本國明治十八年四月

日

特派全權大使參議兼宮內卿勳一等伯爵伊藤博文

照會日使文

光緒十一年三月初一日

大清欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣兵部尚書直隸總督一等肅毅伯爵李

為照會事照得上年十月初朝鮮漢城之變中國官兵與日本官兵在朝鮮王宮爭鬪一節實出兩國

國家意料之外本大臣殊為惋惜惟念中日兩國和好年久中國官兵等雖一時情急不得已而爭鬪究未能小心將事應由本大臣行文戒飭至貴大使送閱日本民人本多奴之輔妻等供狀謂

漢城內有華兵入屋掠奪戕斃人命情事但中國並無的確證據自應由本大臣派員訪查明確取具供證如果當日實有某營某

兵上街滋事殺掠日民確有見證定照中國軍法從嚴拏辦為此

譯署函稿十七

備具照會貴大使請煩查照須至照會者

右照會大日本特派全權大使參議兼宮內卿勳一等伯爵伊藤

密陳伊藤有治國之才

光緒十一年三月初五日

日使伊藤議定專條初四日會同畫押業於初三日函內陳明並先電報仍月摺覆奏在案是日畫押之後伊藤榎本西鄉及隨員

咸集談讌甚驩伊藤謂彼此奉

批准後均應由兩國駐京公使轉達該國一得準信即派員往朝鮮調回弁兵不留一兵在彼亦不待至四箇月以後鴻章告以我

軍駐朝較久並未換隊且教練朝營尚無替人必須逐漸清理妥洽方能次第撤回亦斷不逾四箇月之限該使久歷歐美各洲極

力摹仿實有治國之才專注意於通商睦鄰富民強兵諸政不欲輕言戰事併吞小邦大約十年內外日本富強必有可觀此中土

之遠慮而非目前之近憂尙祈當軸諸公及早留意是幸伊藤亦陰以竹添爲非謂回國後卽另派妥員往充朝鮮駐使是已寓撤差之意可毋庸再爲力爭榎本始頗梗議嗣見法議就款鄙論堅持又從中調停速結無復桀驁故態將來回京晉謁時務望溫語拊循俾嗣後益感奮效命

籌議巨磨島

光緒十一年三月二十一日

公函以朝鮮現議撤軍豫籌善後酌擬各策屬加酌度又英據巨磨島奉電

旨令酌議若何措置等因當將巨磨島不可由我允據並勸朝鮮不可輕許各情於三月十七十九日兩次電請代奏在案鴻章已電調統領水師丁鎮汝昌由旅順來津密授機宜飭於二十一日帶超勇揚威兩快船起程馳往朝鮮與該政府妥慎籌議後卽挈

譯署函稿十七

九

同朝員往巨磨察看英人動靜順道由日本長崎巡洋而回晤英水師提督若求我允據此島卽明告以萬難代允以絕其覬覦日間晤英領事璧利南謂巨磨之事該國駐朝總領事必已與朝鮮外務商及設俄人藉端倡索朝鮮別島想英廷可爲力阻等語英旣與曾侯商約必另向朝鮮議辦儻朝人僅允暫借駐船並未立有租購合約丁鎮此去或可設法挽回又勸朝鮮自練鎗隊延請西國教習或派弁兵來津營學習操練各節亦應豫爲商籌已詳泐密函致該國王卽令丁鎮齎往謹照鈔函稿呈閱可否恭代奏進之處伏候卓裁昨駐京俄使託人來商如有兵船赴朝該使亦由津派員搭船持贖往詢朝王是否允英據巨磨島並令去員卽赴該島英水師處投信等語鴻章探聞俄船收入海參威口密布水雷防英攻襲未敢游駛大洋故欲搭我船赴朝鮮赴巨磨島微

示英人以疑我暗結俄人之意跡涉猜嫌情殊詭詐斷不可允已覆以無船前往並屬丁汝昌密速潛行兩不袒助俾免藉口其餘朝鮮善後各節容再次第籌辦緘達

致朝鮮國王

光緒十一年三月二十日

去冬兩奉惠楫以貴國外患方棘請速派重兵東渡其時吳續兩星使已帶隊馳援故未具復比諗政躬嘉邕國步綏平歧頌無似上年十月王宮之變賊臣句結外援禍發蕭牆殿下至爲亂黨脅迫出宮所幸俄頃之間化險爲平此固朝鮮宗社之靈而慶軍將士出死力以冒重圍撥亂反正有造於貴國不淺殿下痛定思痛遣使晉京齋表伸謝亦足明意之出於至誠矣日兵敗退仁川頗有傷亡該國惱羞成怒又見中法交誼因有遣使來華之事伊藤西鄉等初到此聞聲勢甚大願望亦奢經鴻章反覆開導據理駁

譯署函稿十七

十

詰彼亦漸漸心折力言該國並無覬覦貴國之心但兩軍偪處易啟爭端必彼此撤回防軍而後中日和好可固東方大局可保所陳尙屬近情夫中朝糜餉勞師久成貴國爲外患非專爲內亂也慶軍自壬午六月東渡亂定之後本可撤回祇以日兵仍駐主城不得不暫令留鎮以相牽制而去年果有日使率兵入宮之事貴國與井上重立新約又聲明日本置兵護衛使館仍照壬午續約施行臥榻之旁他人長此鼾睡中國甚不放心今日使來請撤防正可乘此機會令彼撤兵以杜其侵陵之計當亦殿下所禱祀求之者也昨與伊藤訂立專約彼此定於四箇月內撤兵日軍不待屆期便當回國慶軍俟日兵先撤亦卽一律內渡伊使臨行鴻章開誠布公告以貴國爲中朝屏蔽亦卽東方樞紐斷不可自毀藩籬該使頗憬然大悟以後朝日當無甚爲難之處惟強鄰環伺在

在堪虞所望殿下勿以振旅班師希冀無事之福當以整軍經武亟爲自固之謀朝鮮練軍五營向由中日分派教練今兩軍盡撤教習人等自應隨同回國免啟爭端我政府王大臣仰體

大皇帝睿念東藩之至意爲殿下籌善後二策一練鎗隊數千人爲宿衛可代延請西國教習一或由貴國遴派弁兵赴天津軍營學習二者洵屬當務之急惟聞貴國已託人在美延訂教習美國人向無占據他國土地兵權之意性氣和平雇價亦廉最爲相宜未審已否訂定如無其事尚須另行物色北洋所雇德國兵官內頗有著名能手亦可酌派數人赴朝其川費薪賞由朝自給西國操法不必遽練多營但選弁目靈敏者一二百人先令肄習俟其嫻熟再分布各營遞相指授自然漸推漸廣惟口令一切須略通西國語言文字方能傳授心法曲盡其妙則通事繙譯不可無人

譯署函稿十七

十一

津防各營久用德國陸操近復添雇德弁加意講求於行陣步伐打靶取準之法已十得八九若貴國派弁來津自當飭令隨同訓練以上兩節即希酌定示復爲盼貴國三年之中兩遭大變殿下懲前愆後思所以致亂之由與所以靖難之功則感激聖恩痛戒黨私慎交與國此心必有不能自己者傳曰或多難以固其國願殿下發憤圖之東望海天書不盡意

與朝鮮國王論巨磨島

光緒十一年三月二十日

再貴國濟州東北百餘里有巨磨島孤峙海中卽西洋名曰哈米敦島也近日英俄爲阿富汗界事將啟爭端俄兵船聚泊海參崴英人恐其南下侵擾香港因往巨磨島屯駐師船扼其來路該島係朝鮮轄地英使曾否向貴國商借爲停泊水師之所若暫時借駐兵船定期退出或可酌予通融如久假不歸或購或租斷不可

輕易允許歐羅巴人蠶食南洋其始皆以重價賃地後遂攘爲己有巨磨聞係荒島貴國或視爲不甚愛惜之地然如香港一區當英人未踞之先不過蛋戶數家結茅其上今則逐漸經營屹成重鎮已據南洋咽喉況該島當東海之衝與中國之威海之罟日本之對馬島貴國之釜山均相距甚近英人雖以防俄爲詞焉知其用意非別有所注伊藤前與鴻章談及謂英若久踞巨磨於日本尤不利如貴國借貸與英必爲日人所詰責俄卽不興問罪之師亦必就近割據別島貴國將何以難之是揖盜入門而復開罪於近鄰殊屬失策且於大局甚有關礙望殿下堅持定見勿爲幣重言甘所惑茲派丁提督隨帶兵輪前赴該島察看情形並令與貴政府切實晤商務希審慎辦理爲要

議花鳥山接海綫

光緒十一年三月二十三日

譯署稿十七

十一

公函以英署使擬在揚子江外大七山相近之花鳥山北島接綫上岸屬令妥籌答復等因查中國電局與英商大東公司明定章程原議上海一處准東司海綫做至洋子角爲止由水綫頭與中國旱綫頭相接洋子角在大七山對面海邊又續議因東司海綫頭已抵吳淞口急欲通報商由電局稟設上海至吳淞中國旱綫一條以接大東海綫頭不必再在洋子角接綫將來大東如欲仍歸洋子角接綫則吳淞之綫仍應拆去此盛道詳定界限似尙嚴密蓋英商海綫將來欲改往洋子角以避吳淞船隻損綫之弊或在意中也查閱海圖花鳥山距洋子角約一百二十里左右不通陸路今英使忽有此請似非爲侵奪利權起見適駐津英領事壁利南來謁詢其花鳥山設綫之意是否出於英廷抑係大東公司所爲該領事稱係外部主意大約爲英俄如有戰事俄則有大七

山丹綫爲之傳電俄丹素暱大北公司向由俄保護恐臨時不肯代英傳電英亦必預備一處以通兵船消息等語查同治九年丹國在大七山設立報房綫端上岸過往船隻均可傳報前經滬電局詰問大北公司此綫何官准設據稱請問駐京丹使似並未預先訂明自行設立者今春大七山丹綫屢爲法國傳電卽飭盛道電屬上海邵道派員往詰該公司不肯遵阻鄙見大七山既有丹綫上岸則花鳥山英綫上岸勢難駁斥該島孤懸海中不通陸路於華電局權利無損彼旣爲俄事請設殷勤詢商似應暫准其海綫展至花鳥山北島設一電房以示敦睦但與議明俟俄事了結仍行拆去庶於通融之中稍有限制是否有當應請鈞處裁酌答復爲荷

論法約中西異文

光緒十一年四月初五日

譯署函稿十七

十一

密函鈔件謹聆一切初四申刻法領事林椿繙譯官微席葉來署面遞約稿法文六條並微席葉所譯華文據稱係照該外部來電法文繙出字句毫釐不差鴻章將鈞署鈔寄六條與之逐細核對不但字句多有參差卽意義亦間有出入如第一條永遠不得過中國邊界法文則遺漏永遠二字第三條北圻酌擬分界處所我最著意法文則無第七條日後若中國創造鐵路句上法文則添一面議定四字均爲緊要關鍵其他語意含混之處無非利彼損我鴻章當就原稿上略爲簽出數處令林椿等帶回請巴使電商外部添改該領事等謂法國來電稱此六條係兩國

朝廷業經商定無可更改巴實不能瀆請其與尊處鈔寄原稿不符想由赫德從英文電語轉譯漢文之誤可將彼所送呈法文速寄都中轉交赫德查對或令同文館精習法文者與伊譯出漢文

校覈便知底細等語微席葉於華文法文均甚精明鴻章所素知茲謹將原法文並照鈔漢文六條奉呈裁定巴使原擬初五日午後來商因華文與法文未合林椿謂恐須少遲再議除俟會商巴使後再行電達外至二五六十等條商定時務懇諄飭赫總稅司照原來法文詳確繙譯免再歧誤爲要

論巨磨嶼事

光緒十一年四月初五日

接丁鎮二十八日函稟二十六抵漢城拜謁國王面呈鄙函並詢英船駐巨磨之事據稱先是日本兵船來報嗣德員穆麟德音英人欲借該島屯煤請於政府當以兵船暫時寄泊可置不論若屯煤駐軍則應守局外之例婉辭復之至外間傳言樹旗築壘等舉並未確知等語該國王擬卽派員隨丁船前往查詢陳道樹棠亦派幫辦商務委員譚廣堯隨去卽於二十九日起程云云朝鮮國

譯署函稿十七

十四

王覆書僅稱聞英人似有意窺占而未得確耗是英人卽使託穆麟德暫借尙無立有租購合約似易挽回且屢接西電英俄現已議約解兵似英船亦不必久踞此島致爲俄日藉口俟丁鎮行抵該處察勘情形若何再行轉報謹照鈔朝鮮國王覆書呈覽再聞該國王現擬派員由陸路齋奏赴京籲懇

聖恩釋放大院君李昰應回國須五月後方到前與日本議彼此撤兵專條早奉

批准榷本何時來詢鈞署何日照知並祈示及以便豫爲籌備撤調慶軍也

朝鮮國王答書

附

頃者丁軍門東渡手遞寵函欣倒可量就諗比日清和鈞體康旺勳猷茂昭式如臆頌敝邦上年十月之變出自肘腋悉

由否德所召幸賴駐防三營出死力突圍相救宗社生靈保有今日實大有造於我也仰戴

皇恩且荷鈞畫感鏤隕結何以圖酬萬一曩聞日本遣使赴津狡焉求逞衅由我作深切憂慮迺閣下據理詰斥辭嚴義正彼亦折服求盟而退敝邦並受其福但撤兵一事固知盛算之爲全保大局而敝邦數年以來內難外患專仗大兵鎮守之力一朝撤我幄幪將何所恃若得更留幾時以慰萬民之望則實爲厚幸至善後二策曠示備摯敢不佩服敝邦前託美使延訂教習數人間說從近可到姑無的期萬一緯繹當請酌派德國兵官或派弁至津學習再行籌商茲承大海懷懷箴以懲愆勉以奮發慚汗之至矢心自勵以毋負勤注也回棧忿念臨穎神馳不備朝鮮國王李熙頓首再拜

三月西

二十

譯署函稿十七

五

再敝邦海中巨磨島一事近聞英人似有意窺占而未得確耗方在疑信乃蒙閣下洞見洋情先事密籌至派丁軍門駛輪巡洋此實敝邦如天之幸已飭政府酌商卽差委員附搭偕往該島察看而回審慎辦理嗣後情形再行佈聞先此密復統惟祕鑒

論輪船挂美旗裝載

光緒十一年四月初九日

公函並鈔件謹悉赫總稅務司所稱商局輪船現挂美國旗號未悉交售時所立合同有無運糧准免二成貨稅之條又因美約載明不准販運洋藥而改升美旗之商局江通輪船販運川土出口應否仍准下貨等因鈞處以二事均與商局現時情形及將來收回地步有關出入鴻章覆查中國創立輪船公司洋商以全力傾

擠不能不賴官爲扶持而江浙漕糧沙甯船本有不敷裝運之虞是以前定章程凡商局輪船運糧水腳以及二成貨物免稅悉照沙甯船例藉助商力總稅務司所謂輔助本國商船之意是也上年局船暫挂美旗交售時所立合同雖有招商局利益可以許給語意並無運糧准免二成貨稅之條今屆暫用洋船運漕旗昌之外更及怡和太古所有格外優益斷不能讓與他國商人已飭招商局盛道等於十二月內咨明江海關道局船暫交旗昌經管運漕毋庸免二成貨稅俟收回時仍復商局舊章庶無窒礙江海關稅司所稱補運免稅一節仍係上屆商局運漕之案今換美旗自不應援照辦理至美國續約載有美國商民不准販運洋藥入中國通商口岸並由此口運往彼口總稅務司旣以川土異洋藥事同一律則現用美旗之江通輪船亦不應准其販運川土總之美

譯署函稿十七

末

荷 旗雖是局船然祇當論旗不論船守定約章以免藉口將來商局收回後該關再查照舊章辦理界限自清敬乞鈞裁酌度飭遵爲

論酌改法約

光緒十一年四月十三日

鈞函並丁趨良等譯漢六條謹聆一切當交德瑾琳及素通法文之羅臻祿羅豐祿馬建常等與林椿微席葉逐句逐字校對講解兩日粗訂大略十三日刻邀請巴使來署再三討論酌改數處已議明以此作爲定本謹照鈔奉呈察核內與原文稍異者卽在各條上面注明惟第九款臺澎退兵一節據巴使面稱孤拔擬先退基隆至多不過十五日其由基隆撤至澎湖輔重人數較多恐一箇月內澎湖尙難退盡須求寬展旬日容電詢孤拔酌定再於畫押後備文照知等語鴻章等雖未遽允然宣光以西滇軍撤回彼

已允展十日若援例固請屆時似可酌展數日總以剋期退盡爲要義耳巴使送來第五六條漢文與尊處核定原文間有不符第五條流弊尤多據稱法文漢文均於十二日寄交赫德頃已電請轉飭丁韋良赫德詳加核對如其所譯漢文與所寄法文無誤應令赫德檢查原寄法電及法國當日覆電是否與巴寄法文脗合互相考訂前後必有一誤如明訂其地句下添出通商碼頭之數若干及酌量內地現有章程辦理遠不若原文之蕪截將來必多藉口至沿海口岸各國多有租界地方官一切不能過問流弊甚大彼又欲將所得利益一體均沾尤不可不杜其漸第六條比照通商口岸稅則減少不若原文較減二字尙有分寸均祈卓裁設法挽回儻法文實係如此能否令赫德電商外部酌刪之處並求核示緣前六條每欲添易字句巴等堅稱法廷來電經兩國國家商定一語不可動移若刪改原文仍非赫德轉電外部不可非鴻章等所能爲力也再第五六條法文巴使並未送交敝處

核議法約

光緒十一年四月十四日

譯署函稿十七

七

接奉電示法復二十兩條內二條與原條本意不符已屬赫電商再定等因十三日與巴使會議六條時詢知法外部已將二十兩條電到屬其譯送頃據林椿等送來第二款第十款譯漢並無法文查與三月二十六日鈞函改定原稿頗有歧異第二款法國亦任聽越南與中國照舊往來句尤爲緊要該國改爲卽照此次條約內所載明者是彙括全約之意從此將屬國虛名剝盡下文越南無傷損中國體面祇成贅筆誠如尊論與原條本意不符此層我最著意亦彼所最著意處恐其未易就範前曾與林椿密商彼謂照舊往來四字總辦不到法斷不肯明認越爲我屬數年來往

復力爭而不可得者應如何通融渾含兩不妨礙之處想鈞裁自有權衡至第十款彼意不過撇開法文爲正義一語而仍括在舊約一體遵守之內蓋咸豐八年天津初次立約第三款內卽有以法文爲正義之說久成鐵案矣

批准互換云云巴使昨亦提及並謂二月十九日巴黎約尾聲明詳約議定

批准後法國卽撤去海面查船之兵艦將來畫押後務求迅速批准以便該國遵辦一切敬希留意爲幸其餘議商各節鴻章另於今午電陳不再贅及巴使昨催會商五六二十各條鴻章等答以須俟鈞署核定再行訂期想二十兩條漢法文彼必寄交赫德轉呈也

論花鳥山電綫

光緒十一年四月十六日

譯署商稿十七

大

英國在花鳥山設綫一事尊處准爲暫時之舉俄事了結仍令拆去藉杜流弊而防效尤而英使照會內稱俟往來船隻減撤應會同酌商等因英船在中東洋面本無減撤之時引綫上岸准否由我自主亦無須與彼會商將來照覆內擬請申明原議俟海上無事仍卽撤去較爲直截了當似不可作游移之筆轉滋口實尙祈卓裁前已照錄鈞署三月十九敝處三月二十三日往復函稿密致上海邵道屬其轉報南洋大臣知照矣歐署使頃令駐津領事壁利南來謁謂花鳥山海綫日內已卽興工詢以何時撤去彼云此綫通巨磨巒路長費重俟俄事定巨磨撤防可轉售中國告以巨磨孤懸海中距朝鮮興陽縣近三百里距仁川漢城八百餘里中國與朝鮮須設陸綫無需此海綫也壁知朝鮮覆英使文不許占據此島頗疑日俄喉使鴻章謂朝鮮若許英占日俄必皆圖戶

占一處該國將成割據之勢朝固不得不力爭卽中英素相親睦亦未便坐視不理譬謂目下不過暫駐但恐英船退去俄又來占且英俄卽使議和難保他日無事此島實扼東海之衝須平時設法籌備窺其用意似爲久據之謀惟中國旣未允行朝鮮又復堅拒俄日亦必有責言冀他日英俄行成或因眾怒難犯棄而之他亦未可知英國海軍實甲天下彼自知陸兵不能敵俄故欲以水師扼斷海參崴之吭而牽制阿富汗之勢卽占此島實非覬覦朝鮮亦非窺伺北洋況朝鮮近患在俄與日而俄日畏英水師之強斷斷不敢偏視得英船橫鯁於其間亦未始非朝鮮之屏蔽第此意未便明言中與朝若許英占必貽俄日以口實惟其不許他日俄日若欲分占我仍可暗結英以合力謀拒是在鈞署與駐英公使隨時操縱而聯絡之所謂不戰而屈人者也昨潘中書鈔寄朝

譯署函稿十七

九

鮮外署與英使往來公文又曰日本伊藤前留該國測繪中東朝鮮海圖內巨磨島形勢頗確謹照鈔繪呈備察核至中國整備海軍洵爲善後切要之圖曰人曰財均非尅期所能集事各國水師費財尤巨儲才尤亟必須內外協力分年籌辦雖不能遽與英法大枝水軍抗衡或可追躡西洋列邦之後也

譯英署使照會朝鮮文

附

大英署理欽差便宜行事大臣辦理朝鮮交涉事務頭等參

贊歐致大朝鮮督辦交涉通商事務大臣爲照會事照得本

署大臣現准本國來咨內開茲因應防不測我國業准本國

水師官將大朝鮮國以南之小島英名哈米笔者暫行居守

屬向大朝鮮國政府密行照知等因前來茲准前由相應備

文照知須至照會者一千八百八十五年四月二十四日乙

西曆三月初十日

朝鮮外署致英領事書

附

近從海內傳聞知貴國有意於巨文一島

即哈米籠也

此島係我

國地方他國不應占有於萬國公法原無此理且驚且疑未

便明言日前派員前往該島查看虛實姑未回來即接貴領

事所送照會係北京使館所寄送者也細閱來意始信前

言之非謬豈知如貴邦之敦於友睦明於公法而有此意外

之舉耶殊違所望不勝詫異貴國若以友誼為重翻然改圖

亟去此島豈惟倣邦是幸抑亦萬國之所共欽誦如其不然

倣邦義不當嘿視且聲明於同盟各國聽其公論此事不可

遲延故茲先函明一切請貴領事立賜回音無任盼望之至

敬致大英國副領事賈閣下

乙酉四月 初七日

譯署函稿十七

二十

朝鮮外署覆英使電報

附

頃接貴使密咨欲借倣邦哈米籠暫為居住查此島係我國

緊要地方非徒貴國之不敢許即各國有請斷無可准之理

願貴國以友誼為重亟寢前議幸甚幸甚先此電明專俟回

音此上大英駐北京公使歐閣下

乙酉四月 初七日

論巨磨島

光緒十一年四月十八日

英船在朝鮮巨磨島暫駐一節業經將朝鮮外署與英使往來公

文於四月十六日鈔呈在案十八日丁鎮汝昌由朝回津齎到朝

鮮王來函並錄送與英國往復辨論及各國覆函全案謹再鈔奉

鈞覽朝鮮辦理此事深合機宜英即欲久據恐亦無以謝各國之

公論也

朝鮮國王來書

光緒十一年四月十八日到

前月杪便船附上復函想邀鈞覽敬譚維夏體履康健勳猷
彌隆區區攢頌做邦巨磨島一事卽派參判嚴世永同穆麟
德附搭丁軍門艦前往該島係全羅道興陽縣屬查看情形
英兵船果已來泊豎旗卸材舉動殊常該派員等向英船主
詰駭轉至長崎晤英提督行文知會而還此事早荷密誨兼
賴丁軍門涉險宣力得以迅辦庶望妥善了結無往非傅相
神算攸暨感鏤何極茲因回船略佈寸忱另附英船談略文
稿及統署與駐華英使往復公文各件庸備鑒裁統維亮察
朝鮮國王李熙頓首再拜光緒十一年四月十三日

朝鮮統理衙門致中國總辦及各國公使函

附

昨自北京英使館有照會載有業准本國水師官將哈米笔
暫行居守等語事出意外實公法之所不許本大臣實深慨

譯署函稿十七

三

歎貴公使視英國所爲果何如耶雖叢爾小島關係緊重不
可輕易借人凡我同盟各國必有公平之論幸爲做邦盡心
盡力使得據公義以全國權如何今者做署致函於英館據
義論辨再有小牘送英國政府及北京英使館均已託英領
事打電速達若英國翻然回意則可以見其篤於友誼若不
然則做邦當如何自處惟伏請貴公使及各與國公使下示
明教以保自有之權不宣

乙酉四月
初七日

中國商務總辦陳樹棠覆函

光緒十一年四月初八日

巨文島業經中國傅相委派丁軍門前往並到此帶同穆參
判及譚頌三兄等共往查察據聞希化船初四日過其地見
我國鐵甲二隻英國大小船七隻均停泊該島并知我國兵
船初四日卽開赴長崎未知確否日內當可返輪方知的實

之耗今尊處接有照會固自不虛弟須俟丁軍門會晤方能稟傳相照會駐京署英使臣辦理此非領事所能置議至鈔來照會底三紙留存備查

德國總領事曾額德覆函附

昨夜接誦密行來函此實出意外不測之事本大臣并未奉有本國札諭但貴大臣請爲明言祇應將自己所有意見仰副盛教非爲本國政府立說來示他國要占朝鮮地方敝邦義不當嚙視其言甚屬在理細閱英國大臣來文可想此次將巨文島暫行居守實以英與他國有失和之虞也夫此國占貴邦地以防彼國非但彼國卽同盟各與國自可聲明斟酌另爲設法辦理以本大臣愚見先應照知居守之國據義論辯說明不准亦可照明有和約之各國政府以免各國疑

譯署商稿十七

三

猜謂彼之占海島是貴邦所情願也若貴大臣備明文照知此事本大臣當卽稟明本國政府本大臣總望此事平允妥善辦了不僥貴邦欣甚亦同盟各與國所深願曾額德頓首西歷五月二十一日乙酉四月初八日

美國代理公使福覆函附

哈米箆一島事朝鮮政府大有警戒余以爲英國不欲永以哈米箆島爲其所領且英國政府亦無以此島供其用之意今見北京英公使之書其意不在於占領朝鮮之土地而惟以供自防而已今英國送致軍艦於巨文而未曾有忘友誼於朝鮮之意也朝鮮政府亦不能強論英國所爲方今英國與俄國將有事俄國若聞英國占守哈米箆島之說則俄國亦將有意於此閣下當致書於海參港海軍司令長官以示

閣下之本意司令長官若肯之則尤可賀也閣下下問此大事敝政府亦將盡友誼於此也美國代理公使福四月初十日

日本代理公使近藤真鋤覆函

附

接誦密函此事關係貴邦國權似屬重大矣乃閱英大臣密函但言應防不測試思英國之可防者假爲與貴國修好訂約之國則攸關不更大乎夫同盟各國內若不幸有失和之國其一欲據貴國地方以防不虞貴國許之利於一國而害一國恐反局外相待相處之道然而貴大臣旣答英大臣以非徒貴國之不敢許卽各國有請斷無可准之理誠至當之言也今英國有此舉各與國未知貴國之意之所在將疑英國之舉或出於貴國之允許也爲今之計似宜將所告英

譯署函稿十七

三

國之意告各與國俾知英國占該島爲貴國之所未曾准則各國自釋疑而公論有所歸第此事本公使未奉有本國政府之訓令略抒私見奉覆惟祈貴大臣妥當處辦是所深望也近藤真鋤頓首陽曆五月十三日

朝鮮派員與英國船主晤談節略

光緒十一年四月初三日附

四月三日嚴世永穆麟德往興陽三島晤英國船主麥乞伊穆曰前聞英國兵船在此島樹有旗幟本欲派員前來探詢適中國兵船巡海來馬山浦本國大君主因商諸丁軍門得附輪船前來頃見果樹有貴國旗幟未審何意麥曰樹此旗幟是奉水師提督之命因本國政府探聞俄國欲占此島現英與俄有失和之機故先來暫守此島以資保護穆曰朝鮮與英國原係有約和好之國與俄國亦係有約和好之國今

貴國兵船在朝鮮之地樹立國旗於理不能准許應請明白轉達貴政府陳明此意嗣後回至朝鮮王京並當照會各國公使俾知此意麥曰我亦深知朝鮮辦理此事之難原當馳告政府但我政府之意亦不明告閣下我奉水師提督之命駐此閣下可往長崎島與水師提督商之上月二十八日有俄國兵船一艘至此甚有疑惑英國之心穆曰貴國樹旗幟在朝鮮之地自不合理我等奉命來此查問即當回奏我國大君主閣下亦當將此意與貴水師提督妥商馳告貴政府速為辦理麥曰是明後日我亦將赴長崎本月初一日有英國電報來說英國政府與俄駐英公使將阿富汗事議明矣我兵船亦將次報回自無爭戰之事矣

朝鮮派員在長崎與英提督辯論節略光緒十一年四月初五日 附

譯署出稿十七

五西

穆等云昨到巨文島見貴國有兵商船八艘在彼停泊計日已久并樹國旗於山之巔是何意見英提督云今駐軍該島是政府之命我意揣度不過暫用穆等云貴政府第命駐泊於巨文島貴提督意料不過暫用又奚必山上樹英幟耶英提督云儻不樹旗外人觀之定疑我等商定辦理與貴國轉多未便穆等云山樹英旗儻他國過而問之我將何詞以對究應如何辦理請貴提督明示以便回國奏復英提督云當速電我政府核奪回電到即速寄閣下穆等云候貴政府回電至我等再歸去復命方妥英提督云此電去政府須妥議乃能復電但回音恐不能剋期至耳穆等云貴提督既云回電不能剋期而待本參判等專為此事奉命而來若遲含糊歸去斷無此理今擬致貴提督一函請閱後尊意所在詳以

示覆以便持以覆命英提督云候尊函至當速詳覆

朝鮮派員致英國水師提督函

附

我國大君主聞貴國駐亞細亞東部海面兵船偶至我國巨文島並聞貴提督在該島屯住我國大君主知有中國提督丁軍門率兩兵船巡洋至馬山浦我國大君主特請了軍門順帶我國特派官員等前赴海島查看情形當抵該島卽見貴國兵艦六艘並商船二艘在該島內寄泊並見該島高山頂上樹有貴國旗幟本官等遂至貴國飛魚船詢問緣故據該船主稱謂此乃奉貴提督之命並云貴提督現往日本長崎本官等再商丁軍門可否開往長崎幸蒙應允於本月初五日早到長崎本官等隨卽面會貴提督所談各件均係奉主上之命應請貴提督示覆旣屬友誼而據友國之地是出

譯署函稿十七

三五

於何命並因有何故本官等恭請貴提督立卽辦理俾各有約之國共知該島爲本國之地方爲得當請煩查核示復爲荷乙酉四月初六日政府有司堂上嚴協辦交涉事務穆

英國水師提督覆函

附光緒十一年四月初六日

今日奉接貴官等來函敬悉一切查本提督昨面晤敘談之話今再函達本提督奉本國政府之命所部兵船據守巨文島揣摩本政府意或係暫時借用業將昨日晤談之語已電知本政府一俟回信到時立卽函復貴官轉奏貴國大君主手此奉復請煩察核爲荷

議改法約

光緒十一年四月十九日

密緘改定法約五六兩條遵卽派精通法文漢文之德瑾琳馬建常等與法使講解明白巴使昨令林椿微席葉來商擬照原文酌

改數字於大意無所出入業經電達在案林椿等謂可作為定本
茲照錄一分於改添處上面注明又巴使前接法電澎湖可於晝
押後一月內全行退盡因將原訂第九款基隆澎湖兩處上下移
易文義較為明晰謹一併錄呈鑒核現已彼此議定九條惟第二
條未定據德稅司面稱法國密電此條必不允改赫德不能再議
似未便因一條致廢全約鴻章前請巴使刪去原議照舊二字法
持不可德稅司擬改爲至日後越南與中國來往法國約明越南
無致有傷損中國威望體面之舉字樣必刪去照此次條約所載
明一語似與鈞情續改語意不肯仍渾舍照常封貢在內已由德
璀琳密商巴使電詢外部如其允行當再電聞至十八日奉電
旨嚴催滇粵督按期撤兵回界當經轉電遵辦又奉電屬雖展期
十日仍恐不能抵界令與巴商電勃勿過迫促等因比卽密屬林

譯署函稿十七

三

椿轉達伊等亦知劉永福所部不易退盡當隨時與巴使妥商辦
理聞法易新提督已到河內但盼滇粵不致失信耳

致朝鮮國王論代設電綫

光緒十一年五月十三日

前者吳續兩星使回津知貴國擬請中朝代設電綫以通緊要信
息由仁川達於鳳凰城冀免驛遞之遲誤而省駐防之糜費意甚
盛也猥以經費維艱咨請代爲籌借方今世局日新維持不易
朝廷軫念時艱輒勞東顧屏藩所寄休戚相關鴻章忝典邊籌何
敢稍分畛域現經奏奉

俞旨當飭督辦電報總局盛道宣懷妥籌代辦并派知府余昌宇
陳允頤馳赴貴國商訂合同以便鳩工庀材應時舉辦其需用經
費擬由電局代爲措借公款銀十萬兩撥存天津匯豐銀行陸續
支用將來仍由貴國限年分償其未經清還以前事歸該局經管

以專責成而資熟手工料等項如有須在貴國就地取給者亦希分別酌辦此爲節省浮費起見至中西材料及工程之費薪水之資悉由電局核實開支工竣後當令造具清單咨呈鈞覽借款儻有贏餘留爲異日歲修之用俾免善舉中墮茲由電報總局擬訂合同章程八條交委員齎上應請迅飭政府妥商定議畫押後卽派員會同電局員匠趕速勘路繪圖一俟中西物料運齊卽可開工辦理至應需電桿按每里約用十根卽請速飭就近購辦分運庶使工到取用不致延誤造端經始頭緒紛紜務祈通飭所屬沿途妥爲照料一切未盡事宜均與來員籌商可期妥愜海天遙睇馳企爲勞不備

論朝鮮國政 光緒十一年五月二十六日

公函以徐孫麒函述日本外務井上馨密議朝鮮近事欲請中國

譯署函稿十七

七

爲之主持罷斥奸黨引用正人詢及如何維持補救答復井上等因仰見保衛屬藩綢繆未雨欽佩莫名先是四月杪日本駐津領事原敬來告接井上電云有朝鮮要事已告知徐公使轉達並令駐京使榎本接信後來津會商嗣得孫麒四月二十九日來書附寄節略三件與致鈞署語意相同五月二十日榎本到津往復籌商譯出井上與徐使談論節略與孫麒所錄情節小異內有英據巨文島俄允保護朝鮮各事榎本謂措語傷時不便鈔送但將井上月擬朝鮮辦法八條面遞存覽謹照鈔原文呈核二十四日榎本復詢如何主意鴻章告以此事關係重大井上持論甚正第中國於屬邦用行政向不與聞日本係朝鮮與國亦不應攬預朝鮮外交內政若欲中國變通舊制代爲主持一切藉保中日藩籬用意非不甚善兩國無不同心必須密商總署酌奪可否請

旨辦理云云榷本謂先將此語電告井上俟其電覆或令在津候
信或回京靜候鴻章答復等語竊查井上八條如朝鮮國王不得
與內監商議國政擇大臣忠盡者如金宏集金允植魚允中等皆
可託以國事中國駐朝大員遇有要事與日本駐使互商酌辦各
節尚中肯綮惟諸要政均請由鴻章遙制既懼無此權力若朝王
不能遵辦亦斷難使其事事辦到況朝鮮外務如與井上密議相
距皆遠何從面籌辦法至用人既由中國商定又與井上斟酌未
免越界攬權事多窒礙顧其立意似欲護持朝鮮勿被俄人吞併
洵與中日兩國大局有裨鴻章暫未峻拒俾之別生趨嚮究應如
何酌量答復之處敬祈察商詳密賜示爲幸榷本若久駐津候信
或婉勸其先行回京孫麒處似可暫置不復以待謀定後動也至
駐朝道員陳樹棠謹厚有餘才智不足自是確論前派陳道專爲

譯署函稿十七

完

照料通商起見並未令其與聞國政朝爲屬藩若派大員朝王既
嫌相偪體制亦難妥洽且各國公使均駐漢城久之更滋口舌應
俟現議酌定後徐籌更替鈞意有無通達外務政體可靠者並求
示悉昨朝王內戚閔泳翊來津面謁謂朝京事勢不成體段請由
中朝擇本邦盡臣有民望者俾付之以政府之事與井上所論差
同可否請

旨略予變通密飭朝王以後與各外國議約必先請示其擢用外
務及兵戶各署大臣須先申報核准然後施行庶藉

皇威震懾得以隨時操縱使就範圍並希卓裁至英踞朝之巨文
嶼孤懸海中無商可通誠如尊論即使許作通商口岸各國未必
願往英已布置水雷礮臺亦無他國能往榷本謂伊外務照覆英
使不准久踞英置弗答固無如何朝鮮密約俄人保護一節陳樹

棠前報已咨冰案鴻章批令設法挽回昨又由便船密電陳道云英接電朝已革穆麟德甚合公論朝俄若真有密約朝既未派全權又未批准按公法可作廢紙革穆更有詞勿怖俄若索嶼地堅勿許望密告政府轉達朝王云云蓋英領事及榎本均接朝電謂俄派參贊赴朝要求遣弁教練朝兵朝王弗許俄使謂與穆麟德有成約朝王因革穆俄使仍索一大嶼等語俄勢日逼鴻章不得不陰助之以伐敵謀而堅朝志質之高明當亦謂然第俄爲東方患較法尤甚竊謂奉之邊門鴨綠江吉之琿春必豫籌勁旅移駐以觀動靜而備不虞朝俄陸路僅圖們江數十里可通未必不懼我軍之橫截而拊其背幸早留意毋致後時

日本公使榎本武揚鈔呈外務井上光緒十一年五月二日面十三日附朝鮮外務辦法與日本中國利權大有關係如任其自爲必

譯署函稿十七

五

至外交之枝節橫生中日利權重受其累井上伯爵因擬辦法如左

一李中堂與井上伯爵密議朝鮮外務主意辦法既定之後由李中堂飭令朝鮮照辦務使其辦到

二朝鮮國王不得與內監商議國政應將內監與聞國政之權除去一切國事均不准內監干預國王當與其照例委任

之大臣商議

三朝鮮大臣中必擇其最爲忠盡者託以國政國王如有擢

用重臣無論如何必先與李中堂相商中堂再與井上伯爵

斟酌金宏集金允植魚允中諸人皆可託以國事者也

四國事之最要者如外部戶部兵部事務均應委託以上所

舉之忠盡重臣辦理

五應擇美國之有才者一人令朝鮮政府委用以代穆麟德
六中國駐紮漢城之坐探國政大員急宜遴派才幹較長於
現在駐紮之員

七中國委派之坐探國政大員并薦與朝鮮替代穆麟德之
美國人必奉有中堂詳細訓條俾曉日後辦事主意其赴朝
鮮時可令其順途過日往見井上伯爵

八中國坐探國政之大員必與日本署理公使情誼敦篤遇
有要事互相商酌辦理

條議朝鮮事

光緒十一年六月初六日

公函籌示朝鮮辦法四端具仰先事豫防至意欽佩莫名謹就現
在情勢詳慎酌度逐條擬覆於左

一速薦洋將查津防前雇德弁二十餘人分派各軍教練兵技雖

譯署函稿十七

三

不乏熟悉韜略之士而節制駕馭操縱非易朝鮮君臣用一德人
穆麟德深受其害未敢再雇德弁做處亦無可另薦之洋將昨英
領事密言俄欲窺朝德陰袒之不得不防其漸日本屢商朝宜借
用美弁誠以美國無貪人土地兵權之意且朝王早託美使代雇
據稱美廷已允派而未到彼方藉以抵制俄參贊謂不能失信於
美詞義甚正今祇可就朝王原議電屬駐美蔡參贊速晤外部詢
催適駐京石署使過津又令畢德格轉屬電催矣

一與榎本商緩撤兵業於初一日初三日兩次電陳在案榎本謂其
外務卿早經電告中日約期同時全撤今俄使赴朝大言恫喝必
不遽帶兵前往若駐兵議撤而仍不撤徒啟各國猜疑亦非久局
做處履定招商輪船計已抵馬山浦慶軍亦已拔隊赴浦軍心一
動不可回顧所幸撤回旅順後若朝鮮有大事變仍可派隊就近

乘輪速往現飭統領水師丁汝昌派快船兵船兩艘按月輪替駐巡仁川以覘動靜稍壯聲援

一致書朝鮮國王適派吏曹參判南廷哲來津面呈密議請示已據鄙意質直言之分條答覆謹照鈔該國王來書及敝處覆函南參判條議並朝鮮統署與俄參贊問答節略奉呈可否恭代進呈御覽伏候卓裁

一釋回李昞應前榷本詢及並出示外務井上來函謂李昞應素有才幹但不喜外交如果心志已變不再生事回助國王實爲良策云云昞應去年十月與沈道能虎筆談曾鈔寄鈞署可檢閱而知其志略彼與閔妃仇怨已深初聞王妃被戕尙欲回朝匡輔國政繼知妃無恙陰持政柄但求生還退老江湖而已年已六十六無大志今春遣其子載冕回國探王意鴻章從旁微諷該國王專

譯署函稿十七

王

使疏懇已遣閔種默齋奏遲之又久尙未啟程蓋閔妃與昞應勢不兩立各有私黨國人旣懼有他變王素桂弱首鼠游移亦有不便於己之處此其最難融洽者也至尊慮被拘怨望向背難定及仍執守舊之說前事雖不無怨望若蒙

特恩赦回當知感懼彼頗通達時局外交必不肯拒附日結俄必不願爲與國王之間弱無定見者迥異惟其家庭君臣之際尙須苦口調停擬先委員伴送昞應來津鴻章與之反覆密談看其志趣才略究竟若何能否振作有爲不至再生內變抑或僅令回國屏居田園尊位重祿以保全其父子恩誼之處再行具奏請旨辦理似較穩妥至奉天邊門僅有東邊道防軍兩營未堪大敵前奏請飭調張朗齋一軍昨見邸鈔留濬城河一時似難移動可否請

旨飭雷正綰馬步九營就近移紮鴨綠江西岸扼要布置以備朝
俄有事進據平壤與倭處水陸各營互爲聲援營口本非外人注
意海防少鬆似宜及早圖之琿春有依副都統一軍聊作聲勢若
海參威俄兵果漸西移再圖添隊當尙無誤

朝鮮國王來書

光緒十一年六月初四日到

前月奉復想達籤室敬諸鈞體康旺頂禱頂禱巨文嶷英船
占據不退已由統署知照各國聲明不准之意且請照約調
處姑未見覆深用惴惴近又以俄人願送教師一事多費唇
舌自中國與日本有互相撤兵之約俄人謂隙可乘其駐日
本參贊官士貝邪先其公使而來始猶甘言誘勸知倭邦已
請美教師彼則大肆恫喝全不講理欲以氣力相加彼既強
詞要挾必不肯帖然但已竊以倭邦恪守東藩專藉

譯署函稿十七

三

上國庇護況近年以來動靜云爲靡不咨商於閣下每奉手
書指畫明晰所以維持大局保有今日者實閣下之賜也惟
俄人毗連逼近閣下之所嘗深憂者而苟拂其意後弊難言
但念國小運否值此躉會不知閣下將何以教之已飭統署
說與俄官教師一事未可輕議俟公使來再行商酌而聞其
公使六月底可到爲期甚迫茲派東曹參判南廷哲面呈密
函煩閣下指授石畫應如何妥辦俾得奉遵成算庶無大誤
惟使旋不可緩如無便船乞飭專送兵船趁俄使來前快領
大教切盼切盼書不盡言統希鈞照不宣朝鮮國王李熙頓

首再拜

五月十六日

再福澤諭吉之錄本已於丁軍門回附達竊揣神運踰度燭
破無遺而彼所蓄意極其殊常况有兇徒做謀難測駐防若

撤疏虞莫甚敝邦今日事勢何待贅煩而閔泳翊聞想趨謁亦應詳陳惟望閣下深軫全濟月奏

天陛特緩撤期俾敝邦恃而無恐更切顛祝

覆朝鮮國王

光緒十一年六月初五日附

南參判來津展誦五月二十六日惠械並面詢一切茲將密覆各端條列如左

一俄參贊士貝邪請派教師係因中日撤兵美國教師尚未抵朝故彼得乘閒要請若所訂美弁早到漢城彼自無所藉口頃已電致中國駐美公使並請駐京美使速向美外部詢催想計日可來其到後宜傾心委任以練兵之事既經該國家保薦當無意外之虞貴國統署前與俄參贊迭次辯駁善爲說辭思深慮遠以後仍望拏定主見不可曲意徇從致貽後患

譯署函稿十七

三

一南參判面稱金鏞元等潛赴海參崴與俄私自立約並未奉有教令亦無外署公文專擅妄爲膽玩已極殿下恐其恃俄人爲護符未卽加罪然朝俄風波必從此起金鏞元等私立之約旣未奉有全權文憑後又未經批准照萬國公法應卽作爲廢紙將來俄公使若執言責問斷不得誤認此約自貽伊戚俄方有事於阿富汗尙無暇謀及東方且海參崴一帶陸兵無多水師亦未敢大逞卽有無理脅逼不過虛聲恫喝所冀貴君臣堅持定見不爲威惕朝俄現無齟齬情事理直則氣自壯卽使俄派兵船來朝詰問應將妄立私約之人聲罪正法自可挽回前失以杜要挾而伐敵謀若必留用禍根終未絕也

一穆麟德攬權生事各國皆深惡之實非始料所及已密書交南參判帶回酌辦外人恃有官權乃能上下其手若不假以事權一

匹夫耳無人信從之久當他去亦不能爲大患至貴國統署及關稅事宜須得洋員襄助仍以委用美國人爲宜容俟訪有宅心公正愛惜體面聲名之員再知照殿下以備錄用

一貴國廷臣類多樹黨爭權熒惑聰聽而任賢去邪全在殿下灼見真知胸有主宰政府賢否實關係一國之安危而外務兵曹戶曹各領袖必須委任得人相助爲理貴國不乏忠藎之臣如金宏集金允植魚允中諸人各國頗稱其賢良若信任勿疑當能引用正人裨益時局中國之於朝鮮素有休戚相關之誼而殿下於鄙人遇事諮商尤能推誠相與故撮舉所知用備采擇

一暫緩撤兵一節言之太遲慶軍約定初七日全拔至馬山浦候船內渡久戍思歸軍心一動便不能固若早一月見商尙可設法勉強留今已無及矣然中國與貴國吉凶同患茲雖暫撤陸軍仍當

譯署函稿十七

十四

酌派師船輪流駛赴仁川駐巡以資鎮壓而壯聲援將來萬一有他事變必再派陸隊乘輪東駛朝發夕至不致遲誤

一英船踞巨文島貴國照會各國後英使言之統署旋復追還照會聞美允退還日德兩國均不肯退此事各國當有公論姑作宕筆俟俄約定後再籌理處之法至由朝鮮仁川直達鳳凰邊門陸路電綫昨已籌借巨款委員前往趕緊安設諒飭政府與之妥商矣

以上各條均就明問並南參判所述鄙人思慮所及酌度議覆未盡事宜並屬詳細面達自來物腐蟲生人必自侮而後人侮國必自伐而後人伐左右嬖倖之徒不可與其政豪彊兼并之國不可與圖存稔知殿下能受盡言故敢直陳無隱時事日棘惟深思而

鑒納之大局幸甚

朝鮮吏曹參判南廷哲面呈密議

光緒十一年六月初四日附

一近因俄參贊士貝邪請送教師一事屢度詰駁景色不好
前後談草皆已帶來庶蒙鈞燭蓋俄人全不講理祇欲以氣
力相制此事初非我朝廷命意無一字公文彼亦非委任大
臣又無公文帶來乃反誘脅恫喝至此痛憤莫甚寡君以此
不但爲東國安危所係在

上國利害亦大萬萬不可許朝廷大臣外衙諸議亦皆堅執
不許雖已退卻彼既怏怏而去又不無從中慙慙之者非但
已又聞玉職在日本以此誘俄公使云後患滋大近在目前而第觀其意不但
在敝邦而已實欲與中國爲難也夫

上國爲敝邦擔憂亦既有年矣今雖使敝邦爲

上國替受其害亦萬萬無恨然而不可不綢繆於未雨之前

譯署函稿十七

五

故寡君命廷哲來稟望留盛念彼云其公使當六月內來到
敝邦第觀來否可卜其意所存姑緩撤兵一事以觀其俯仰
又使水師幾營紮住近海地面庶東人恃而無恐得以無變
初志未知若何被初言公使之來在六月底及歸時又云在六月暨聞其來否遲速俱難准俄使
來後雖更以此爲言敝邦決不聽從設因此而至於有事調
處或備禦之方伏祈留神

一當初派穆東來實出盛算去年以穆事屢承俯教迷於當
局不省其中利害今而後掀露無餘矣蓋海關施設亦既有
年非全無如干稅入悉歸掌握朝廷不得與知事之無謂莫
此爲甚自去年穆來津拜閣下歸後大懷憤怏必欲與中國
相抗私約駐日俄使招俄而來宣言各國歸咎於寡君其實
寡君不知也朝廷不知也寡君憤其所爲將先撤其外務協

辦之任仍卽斥退又恐其怏怏尤甚惹禍更大必須由閣下設法招還更得一人代辦海關事務然後庶不致誤俯諒垂教幸甚又有金鏞元趙重洽者潛至海參威與俄人私約而還其所約多不近理此又一變也寡君始欲加罪俄人袒護此人慮或啟衅姑遲之

一中日撤兵一約雖出於不得已之舉七月之期尙遠何遽撤乃爾耶日人於倣邦固欲甘心而玉賊之爲謀日深俄人之眈眈旣如此而又有穆爲之從中招誘此其勢必將有事乃已現今已撤之兵雖不可復還未撤者姑緩其期待七月後徐議之雖已撤之後常令一二兵輪來住仁川外海近地未知若何

一旣不得已而撤兵矣所以聯絡聲氣呼吸相應者惟是電

譯署函稿十七

美

信一事此固閣下所以爲倣邦眷眷垂念者茲有寡君所給閔泳翊委任字據謹已帶來傳致閔君凡借款設綫等事皆應稟承指授便宜從事俯諒指導俾亟成就幸甚

一漢城開棧一事爲弊已大爲慮無窮於華商之來固何嫌何疑但各國無不因此藉口其尤可慮者日人是耳日人所買家舍已過幾十京城南里一半盡爲日人所占此其志必不在通商而已日人兵與商相混其服也同其操持械器也同其兵其商靡得以辨也其去其來靡得以譏也其多其寡靡得以察也名雖爲撤實與未撤同一朝事發其爲患庸有旣乎夫以區區十里之城日人也開棧英人也開棧美人聽入俄人也亦開棧焉則不但家舍盡奪勢不相容縉紳朝士之居在南里者現已十室十空民亦且散而之四方寡君將

誰與爲守耶茲有政府所草私議一稿現已帶來仰塵崇覽
若依此議稍退五七里開棧於楊花麻浦等地似可兩便伏
惟鈞裁

一使行時中江收稅一節是魚參判允中未及熟慮遽行訂
章遂爲弊於今日者也其情形向已罄陳既承奏懇之命廷
哲回國日稟過寡君派齋奏官從旱路進京分水嶺境界一
事亦係邊民巨瘼近咸鏡道道臣及茂山府使連續有啟云
邊民數千無故被逐破家失農溝壑相連不但見狀矜惻在
所當恤流離之餘慮爲盜賊境界一定自無此事亦已修咨
附送其咨文兩件先此帶來并候鈞旨

以上諸件皆受命於寡君而來稟者逐一賜批俾得藉手復
命幸甚

籌議購船

譯署函稿十七
光緒十一年六月十九日

七

公函以沿海萬里必須有大枝海軍方能相機策應且臺澎孤懸
海外防守尤難目前亟須添備船隻應先添兵船幾隻或鐵艦或
快船以何項爲宜於何國訂購約需費若干酌奪函知以便請

旨由部撥款一面會商出使大臣訂明購買等因仰見公忠體國
防患先幾曷勝欽佩遵查南北洋現時可備戰守之船實屬無幾
北洋僅有超勇揚威兩快船南洋僅有南琛南瑞兩快船均在英
德各廠訂造稍可出洋巡擊然賊薄身小實不足以敵鐵艦又南
洋在閩廠所造之開濟快船尙係西國舊式更不若超揚琛瑞等
船之精捷其餘現有各船祇可於無事時差巡聊壯聲勢有事則
依護礮臺守口協擊未能縱橫海上與敵交鋒適前出使德國之
道員李鳳苞回過天津該道在洋八年探討此事較精且久與各

國海部商論新舊船式見聞甚廣連日與之再四考校意見相同
大凡敵國有鐵甲艦我必以鐵甲艦禦之故鐵甲不可無而近年
鋼面之鐵甲尤爲禦敵利器惟中國沿海七省緊要應守之口及
避風避敵出入利便之處潮退時僅深二十尺非洋各口則潮漲
時尙有不足二十尺者是籌造鐵艦喫水不可過深西洋鐵艦能
入華者大約有十餘寸之甲十寸口徑之礮每小時十三四海里
之速率故我之鐵艦欲穿敵甲欲禦敵礮欲與敵艦馳逐則甲礮
輪機三者均不能過輕欲以合用之甲礮輪機而就喫水二十尺
之範圍頗非易易該道前與英德水師專家商議參合近年最新
最妥各法酌定定遠鎮遠之式與中國各海口情形相宜其長約
三百英尺入水十九英尺半重七千三百噸實馬力六千匹速率
每小時十四海里半卽中國四十八里半鋼面鐵甲在堡之四周

者厚十四寸在礮臺者厚十二寸用克鹿卜十二寸口徑大礮四
尊六寸口徑新式長礮兩尊又有二寸一寸半口徑之連珠礮十
二尊魚雷箭三座以上每艦價約合庫平銀一百十五萬兩大小
礮及雷箭價約合庫平銀二十四萬三千餘兩統共每全艦連添
購雜項及駛回之費約合庫平銀一百五十六萬兩此艦之礮可
穿敵人東犯之鐵甲此艦之甲可禦敵人東犯之巨礮其速稍勝
於敵艦其喫水可出入南北緊要之口斟酌盡善無可增損惟是
經費太鉅驟難多備於是又仿照近年各國穹甲行海快船之式
而增以各艙口之豎立鋼面甲博采新製詳加參核以成濟遠之
式其長二百三十六英尺入水十五英尺七寸重二千三百噸實
馬力二千八百匹速率每小時十六海里卽中國五十三里三之
一全船水面下之穹面鐵甲厚三寸各艙口鋼面鐵甲厚十寸用

克鹿卜八寸半口徑新式長礮兩尊又六寸口徑新式長礮一尊
又二寸及一寸半口徑連珠礮六尊魚雷箭四座以上艦價約合
庫平銀五十二萬五千餘兩大小礮雷箭價約合庫平銀五萬五
千兩統共船礮連駛回之費約合庫平銀六十二萬餘兩此項快
船顯露水面之各艙口俱有鋼面鐵甲保護爲敵礮所不易傷且
行駛極速喫水較淺出入趨避均易一切位置均與德海部專家
妥議其礮力雖遜於定遠速則遠過之今希臘國已仿造一艦
德國亦正仿造足見此式之妥善也此兩種鐵艦之外均不能與
敵人鐵艦鏖戰然猶有各適其用者厥類有二一曰行海快船所
以護商或抄掠敵國商船海戰新義書中言之綦詳礮多而小入
水甚深其價有更貴於鐵艦者中國不必仿造中國應備之快船
似超勇揚威等式爲較合但祇能與敵人快船交鋒以牽制其鐵

艦迨鐵艦來援而我又避之此卽快船輔佐鐵艦之法非快船可
獨攻鐵艦也惟濟遠式之鋼面寫甲快船尙可兼鐵艦及快船之
用因其能穿鐵甲能受大礮也一曰捷報舸卽輕快之報船也所
以探敵船之行蹤以定我攻守之宜祇備小礮以防敵人捷報舸
之追逐或乘不備以狙擊其兵船而絕不與敵之鐵艦及快船交
鋒近來各國或用百尺長雷艇代之然苟無鐵艦則捷報舸亦無
所用此外有獨礮之蚊子船如北洋六鎮等船之式然船小礮大
風浪搖撼旣難中敵又難自衛祇可用以守口與礮臺夾擊此外
均不得謂之兵船如閩廠舊式木船多不合用惟有魚雷小艇不
用礮而用魚雷可乘黑夜或大霧時轟壞鐵艦亦近今各國所時
尙則又兵船外別爲一類必須逐漸添置者也鴻章竊維目今餉
源極絀不知由部撥款能籌若干如僅籌三百數十萬祇能添購

定遠式鐵艦二艘似不若仿照濟遠式之鋼面鐵甲快船暫行就款添購六艘以濟急用會商英德出使大臣在該兩國有名大廠酌量分訂購造於沿海南北及臺澎各處防戰皆宜俟後籌有巨款練出將材再行添購新式鐵艦庶合各國分年次第擴充之法是否有當敬祈酌核請

旨遵行

議駁船政局請造兵船

光緒十一年六月十九日

再接船政大臣咨鈔五月二十二日奏請試造雙機鋼甲兵船一摺鴻章與李鳳苞反覆討論似所稱船式輕重尺寸均不合海面交鋒之用馬力速率亦小鋼甲既薄尤不若鋼面鐵甲之堅估價雖略少於濟遠然欲以此敵西國之鐵甲艦恐萬萬不能表臬司於此道素未考究誤信閩廠學生之鼓惑固無足怪卽左相前奏

譯著圖備十七

早

創開鐵礦仿鑄大礮亦非一蹴可幾允非鉅款莫辦似難遽有把握至南洋奏購鐵艦快船專委之不知船學徒曉賺錢之洋商皆未深求此事利病尙祈

朝廷審慎圖維勿任虛擲帑金是爲至幸謹將船政擬造鐵甲與非洋前訂購之濟遠鋼面鐵甲快船比例切實分注另冊呈核可一覽而知其良楛也儻船政前疏已蒙

旨准可否暫令試辦仍飭工員妥細酌擬變通之法俾收實濟敬乞卓裁

擬駁船政請飭造三鐵甲船奏稿

光緒十一年六月十九日

查奏內請在船政造雙機鋼甲兵船三號計一百三十餘萬兩不必購自外洋財源溢出等語果能一切工料無庸取資外洋洵屬正辦但船政歷造船隻一切鋼鐵料件皆由西洋訂購徒加一轉

運保險之費況鐵甲鋼甲中國尚無此精料亦未習此鉅工尋繹所造之船尺寸輕重則僅有周道所呈總分船圖據開全船一千八百噸喫水一丈二尺三寸兩語而已其前幅述及出洋學生所稱法國新造柯襲德士等三船之長厚數速率馬力數恐有未確船政擬造之三船是否與法船一一相同亦未敘明今姑據擬造之船與前年北洋所造濟遠各數比例分注於下

一全船重數 船政擬造一千八百噸其內有噸重

噸約加重十之三係多用鋼鐵

一長數 船政擬造一百七十三尺九寸船身太短恐不受風浪濟遠合二百二十六尺半係由英尺折算工部營造尺以下

此仿濟遠計多長五十二尺六寸 即加長十分之三

一船面穹甲 船政擬造二寸厚之鋼甲查船面穹甲宜鐵而不宜鋼今用鋼質已嫌脆而又減厚半寸恐不堅固

一船旁鋼甲 船政擬造船旁鋼甲厚八寸濟遠各艙口俱查全鋼

甲祇法國科洛蘇廠能造因質脆易裂尚無人肯用實不若鋼面

內嵌鐵甲之堅且所云船旁者鐵堡耶水綫帶耶多寡良楛懸殊

俱未敘明似太含混

一馬力 船政擬造一千七百匹濟遠計多馬力一千一百匹 即加猛

二 匹濟遠二千八百匹

一入水 船政擬造一丈二尺三寸濟遠計多二尺七寸然查喫水十

五尺可於各要口隨時出入又能禁風浪

一速率 船政擬造每時中國八十里即每小時中國四十里濟遠每小時試得十六海里即中國五十三里三之一查

稱每時即兩小時也稱八十里即西國二十四海里也是每小時

祇十二海里濟遠則加速三分之一

一艦價 船政擬造者四十六萬兩大小礮械魚雷箭電燈等均未計及濟遠合五十二萬五千兩加大小礮械雷箭電燈等

譯署函稿十七

四

五萬五千兩
查船政擬造若照濟遠之礮械雷箭電燈亦加五萬五千兩則一爲五十一萬五千兩一爲五十八萬兩其全價約得濟遠十分之九而重數長數鐵甲馬力速率無不遠遜於濟遠似大不合算

籌議赦還李昞應 光緒十一年六月二十七日

朝鮮事局多變前奉六月初三日公函籌及釋回李昞應一節鴻章已於初六日詳覆在案旋奉初十日

寄諭飭傳李昞應到津詢問察看等因欽此卽派道員許鈴身馳往保定邀同李昞應於六月十九日到津鴻章傳令進見與之反覆密談昞應但求生還退步養閒國事不願著手因未便說破復令津海關道周馥與許道等分日往晤作爲閒談開導一切彼乃盡情吐露其意總以王妃干政閔黨擅權彼方退避之不遑焉敢挺身任事且謂卽特降

譯署函稿十七

呈

嚴旨使妃不得干政猶有自內如前干政之慮必請如元朝故事欽派大臣前往監國辦理行省使王與妃不敢任意自行等語查此議關係重大元時屢派監國事權不一亂益滋紛若廢朝王而改爲行省舉動太覺奇崛况今日各國已與立約通商俄日眈視其側必乘閒從旁攪擾欲治反亂事勢恐有難行先是王妃之姪閔泳翊於春閒來津探詢昞應是否放歸鴻章面告早遲須歸爾宜矯稱國王王妃之命赴保存問藉釋兩家怨嫌泳翊人雖明達逡巡不敢自專六月十七泳翊隨員李鳴善忽投密函謂泳翊聞大院君將至意欲他往鴻章亟遣人查詢則泳翊於是夜已附洋輪南去不辭而行觀此一節昞應與王妃之難於調和可知自是應解政柄後閔妃干政年久世子又其親生黨與盈廷內外句結

根深蒂固即使

嚴旨不准干政而王弱不能聽從奈何近有兵船自朝回言中日撤兵後俄使未至漢城尙輯睦無事是應謂現國已亡自是危言聳聽然長此舛戾未必非危亡之機尙祈

朝廷深思熟慮若不欲輕改舊章與聞屬邦內政亦必豫籌勁旅駐東省邊界以防不測而備緩急至於是應從前本無大罪姑令離國乃一時權宜之計今已拘繫三年老病七旬若有不諱徒貽後悔似宜邀

恩放回田里暫勿強令干預國政免生內亂王妃見其已歸作局外閒人而是應聲勢自在或稍有顧忌而不致縱恣國王思父子天性或暗得掖助而稍端趨向亦未可知凡此情節不敢遽行覆奏敬乞卓奪迅示遵辦所有鴻章暨周許二道連日與李是應筆

譯署稿十七

五

談節略照鈔奉覽再聞朝王遣使閔種默齋奏籲懇釋回是應據朝官云確於六月十一日起程由旱路赴京沿途雨水阻滯約須七月杪八月初到都應否俟齋奏到後再請

恩旨並祈酌辦

與朝鮮大院君問答節略

光緒十一年六月二十一日

是云是之冤迫已經照燭何須再煩四年之閒水土爲苦舊疾闕發年且六十有六晝宵一念陳明心跡再看祖宗墳墓團聚家屬自娛江湖以送餘年此皆中堂前後恩德其所感頌尤當何如許道台有見一知之明是之情狀渠盡了悉伏乞中堂明察特垂拯救之恩是之處地與斷斷衷曲凡屬爲國雖赴湯蹈火宜所不辭而現今小邦情形不待仰煩而有所洞察無餘爲今之計不願管國事專以調和爲主況值年老多病甯日恆少者乎所以擬自

娛餘年良以是也伏乞更加矜諒鴻云在省三年常問起居心跡已盡知之茲因海防少鬆特請來津暢談一切公欲東歸江湖以送餘年自係至情極可憫念惟國人皆慮歸後大亂復作將何術以弭之是云謀害此身之奸嘴何說不做以壬午流誣自有洞燭祇恨寄命於世吁鴻云君自揣歸後必不致內亂復作確有把握否治亂之機關係甚大是在君之自爲矣奸誣之驗與不驗亦在君之自審矣明以告我是云承此詢問猶未燭此心豈不抑冤惟洞察焉鴻云我非不燭公心但前柄政多年黨從頗多恐若輩資緣假託藉詞報復因以爲亂是云自古陷人設法每以誹謗朝廷又曰朋黨云云稱說也現是三十年國柄豈有樹黨惟望深察冤乎冤乎鴻云此似官話貴國黨人已成積習君雖不樹黨必有好惡所好者人卽目爲黨所惡者人卽目爲非黨是云設有黨論於

譯音商十七

望

是有何關係有此做誣以高明之鑑尤有所洞察矣鴻云有人遞一密信係爲君排解之意不忍不使君知附覽是云此錄中與閣和合卽係目前急務設有面諭於泳翊未敢知必能奉遵若出於迫不得已勉承其於他之亦不敢自爲奈何惟在明察再看墳墓團聚家屬之心日甚一日見今小邦情形又不知何樣謀禍特蒙生成之澤行止可以從便或遊天津或覽上海優遊度時決不可遽墮其術中伏乞洞察鴻云君意亦畏回國惹禍耶是云顧此冤恨一時爲急特蒙中堂曲庇昭晰

賜環行止自可料理圖所以不墮凶險設計中以是之處地與衷曲罹此難冒之案晝宵痛冤可添病上之病此冤未伸生不可爲人死不可爲鬼特蒙中堂終始之恩昭明冤案亟賜生還至願畢矣隨便自娛以送暮境實係本心鴻云從前被逮來華實恐國人

無知者藉名生事莅保以後

聖恩曲庇當知感戴無所冤恨今但籌定回國以後如何自處如何使國人不再生事所云不墮凶險設計國王雖懦弱天性甚孝諸臣卽各有意見當知大義我不先設凶險之計人誰敢以險計害之者君素明達幸諒忠告是云已有冒達衷曲小邦情形亦所洞燭何敢自辨鴻云回寓後請三思鄙言改日再面談天暑請少休息是云自處纔有說明生事與否在小邦朝廷之如何安撫亦賴中堂鎮壓然後事非是所能知祇有退步養閒行止從便之願現在本邦情形譬之人病難治雖俞扁復生著手沒策若潤血補元或望回春之道內和然後外邪不侵其理固然所以是雖欲斷調和以今情形此亦非是之所能爲也古今天下甯有如許情界欲言先塞不忍張皇泚筆顧此心曲質彼神明惟中堂威德可以攝伏一切更加矜憐矜憐鴻云尊論甚是當徐思如何潤血補元之策條列以聞是云此事大係中堂當運籌非是所可能爲者也

李鳴善密信

光緒十一年六月十七日附

密稟者以海外鰥踪不足與論天下大事又不在其位而何敢與謀國政但愚衷所激不避猥越敢陳芻言上塵籤聽焉天下事尙矣第以本國事言之介在強鄰不能自振無事不藉

上國之力籌辦妥善而其要不過內修外和四字向如請俄救護之說係是傳聞非真爾固大善此信若確何異養虎自衛誠恐一約之後連秦之勢成尊周之義微在中國亦將奈何且選徒入學設電等事似易而實難何也王之左右皆非

其人庶事叢脞國日非矣諸如此輩不惟做善不成做惡亦不成者也至於大院君之人之地可以爲善可以爲惡故國人至今思之不置而附閔諸黨則俄不足畏英不足畏日不足畏惟大院君之還是畏夫內不和而能外禦其侮者有之乎徒抱漆憂抑鬱莫宣適值閔泳翊西遊之便或微諷之或正言之力勸赴津懇乞中堂爲轉奏

天陛請還大院君降

旨不修舊怨委曲歸陳王妣務要相安非但李閔二姓有保全之道紳民之思之者適符其望畏之者稍知斂戢大院君或可藉以感動如是則爲國出力而所活人亦不貲此亦陰功之事而念可以調劑兩閒者無出此人也屢勸而後託爲遊覽渡鴨爾向造台轅至承將國王王妣之命親往保定慰

譯署函稿十七

望天

勞之藉此以釋前嫌之教迄今遲疑未決者恐或有忤王妣意旨與大院君回國後難保其不生事也今欲離津而至他凡諸有問難於仰答也近聞大院君有回國之機如是則可惜安閔一策更無所施果非袒李而出此言且聞有人進京作謠祈不放還者如是則奈沒好夕出力爲國之人何哉不知國將屬之俄屬之英屬之日此誠緩一著不得也刻下宜亟密召閔不要帶別人來反復諭導作札先容訂期使往保定勿使此計知出於某也恐召禍無益並乞勿召爲妙必派人覘公館勿使他往一面奏請降

旨放還大院付以國事俾勿攪擾幸甚不任危迫專此縷達

萬乞留神鑑諒

李昞應與候補道許鈐身密談節略

光緒十一年六月二十三日附

兄既以固國勢定民志累累叩問此爲治天下之大綱領弟豈敢不布衷曲仰答小邦之事外憂不足危內憂實可危也蒙

嚴旨使小邦德政日新進賢退奸民心固定此可自靖今日小邦之危非特小邦大繫東三省後日之慮弟雖欲仰陳於目前中堂屢問之下而以中堂高明之見已必有運籌且此說若或漏出非徒弟一身之受其凶謀恐必有移乙之殃所以囁嚅矣兄問良策弟有何見今日小邦情形非弟所不忍言此是箕子不言殷事者也庶幾諒之兄旣以王妃干政與否屢屢叩問弟豈可以因私而敢不吐眞乎小邦之危至於此極此曷故耶國政日非賄賂恣行差除官職均是閤門親戚與有財之人使百姓置之塗炭之中財賦譬如人之血肉

譯署函稿十七

十七

本邦原是蕞爾雖節省猶難排備況紀綱掃地徒以愆納爲主如干稅入盡輸於私用內以國財罄竭外以眾心大浮可謂國自國民自民也是小國之不危未之聞也日昨中堂屢詢於弟此關於國之施政當於我何關念及國事中夜無寐不覺流涕之被面此實非國王之自失此非私言深諒深諒竊有好道王妃干政則小邦雖蒙

中朝曲庇之恩不過幾年必難保乃已如降

嚴旨使王妃不敢干政

特派一大臣留駐王京大小事務辦斷則國勢可以支保民心亦可安靖顧今各國所視

中朝派使留辦雖涉有礙與其顧小而失大其輕重何居非此則三韓一區必非

天朝之所有此外更無他道理既荷切問茲暴其實中堂如或祕詢亦以此據實仰告也兄須極祕祕昔高麗有如此之時元朝特降嚴旨高麗大臣吳祈拏致朝廷流之西安特派東征行省之例況今日事勢非伊時所可比乎至若弟之餘年安閒自保亦有道理此不得不蒙中堂恩然後事外面觀之中堂嚴飭於閔泳胡似可無事而有不然者未必他其能遵鈞諭設或迫不得以奉行其於王妃之不遵奈何又有好道特蒙

皇旨使小邦俾盡孝敬安保等因可保無慮如承中堂殷懃垂問亦可實告矣今日周道台既無此等殷懃追問未及說此萬望極祕勿漏於左右此實非爲保自己之計卽斷斷爲國之心妃若一向干政雖蒙

譯署函稿十七

吳

中朝隨事曲庇之恩豈敢有靖亂之望特降

嚴旨使妃不敢干政猶有自內如前干政之慮

欽差一人來往王京內外大小事務辦理行省使不敢自行則國自保民自靖否則其危必不可形言大抵人病不治內崇祇治外證其病必難救乃已豈望其回甦今日小邦情形卽此證亟圖內外共治此病或望其甦日昨奉話中堂時弟所云潤血補元等語其意深周今日此語亦在其中

李昱應與津海關道周馥筆談節略

光緒十一年六月二十四日附

李云昨與許道台言今晨又張道台有問故皆以我衷曲答之也現我國事如非

上國別般處分國不能存民不可安非不知其重大此由目前存宗社之急計未知中堂運籌之如何保不保惟在中堂

之如何左右周云

欽使往監國事當此時勢恐招他邦之忌亦恐朝鮮積習不能聽從李云

上國之於朝鮮係屬邦也他邦似無他議也至於本國百口同然如聞此命大小必手舞也中堂前後曲庇之澤豈可忘之也至於本國宗社之轉危而安是誰之功於公於私隨其俯詢雖欲實對非徒老病者身世抑亦言之無益然故三年之閒與沈道台詳言其情勢之難安矣以弟處地如是難處難處此次誰能冒進而不顧明哲之計本國事情兄亦詳知無餘矣周云知其病而無藥以治之奈何李云用藥之道昨因許道台來叩果以對症投劑而此若不能用亦復奈何此藥不欲試之此係中堂過慮者也弟若有一毫不察而逕廷告之弟可當罪也大約現國已亡矣

譯書附稿十七

吳光

上國以泛然看之三韓一區非

朝廷之所有也異日東三省亦何以保存乎元朝有高麗征東行省之例載在宋元綱目及麗史也前例昭然周云元朝監國之人幾輩俱辦得無效而返此時要派何等才幹人何等官職而始能了此事李云刻木爲吏自可鎮壓也兄試思之本國人民命在塗炭渠等日夜所望者卽

上國處分之如何也我歸而卽走山林

上國寥寥無聞生活之德音若輩之放恣一倍層出而現無天兵住紮矣民亂勢可立地卽動矣如此之境亦將何以措處乎惟十分片處焉此一款果四年經營者也如此之後本國臣民如不服之弟將著名於軍令狀矣周云朝鮮用人各

有其黨今欲將黨之一字全抹去專擇其賢而符眾望者用之可以振國可以釋怨毋論

欽使往與不往此著皆關緊要請公舉其能者見告李云設有薦劾之人此次中堂託之國王似爲遵行也餘他則必然肆毒而害之也兄何不諒而獨責於弟囁嚅者乎周云公所薦者必是曾經辦事之人中國官必多知之不妨密舉以告李云必因中國所知者薦也其人雖爲擢用他何謀忠輔國也其勢必死乃已本國國政如不改絃易轍誰能挺身出任也周云改絃易轍是否要用兵力李云國柄必歸於國王使王妃不得干預此爲改絃易轍之謂也周云王弱不聽臣言而聽妃言奈何

籌送李昞應歸國

光緒十一年七月初十日

譯署函稿十七

辛

奉電示二十七來函已進呈應俟朝使到後再請

恩旨李昞應於外交一層能否改易前轍並希密覆等因查李昞應在保定數年嘗與人私議目今時勢斷不能拒絕外交但須分別親疏朝鮮積弱恐被俄日近鄰吞併或結美國爲援云云識論似頗明達不似從前之膠執前派候補道張紹華同住寓館覘其動靜復令作爲閒談以外交一事詢之據呈該道與昞應兩次密談底稿二十七八日聲明不敢再預國政七月初六謂通商乃係天下大勢正擬創辦忽被逮來華至有剖腹明心之語慮有託詞外邦阻我歸計者是其改易前轍實已情見乎詞必不至藉端生事謹照鈔談稿奉呈鑒核日來朝員金明圭李應浚陸續到津昞應皆與容接李應浚乃王妃私人傳言挾重賞赴都行賄阻令昞應東歸應浚但以此哄騙王妃耳光天化日之下豈容有此齷齪

亦殊可笑昨揚威兵船自仁川回帶來統署金允植致津海關周
覆書鈔寄該國王奏底並鈔奉覽允植力懇必俟國王奏到再請
恩旨以全大體而免後患正與廷議相符屆計閔種默等陸路阻
滯須八月初抵都鴻章俟奉

旨後料理派船派員護送是應回國方可起程入

覲伏祈便中代奏為幸朝員閔泳翊行至煙臺鴻章密令周道信
致追回欲其與是應解釋前憾泳翊則言伊養父閔升鎬係大院
喉使燒斃壬午之變王妃避住民家大院為之發喪萬無往見之
理且求

嚴旨飭是應歸國後勿干朝政覓一遠處園林以養餘年等語蓋
閔氏與是應仇怨已深解釋不易將來明發

諭旨內似須斟酌善處之法敬祈留意

籌換穆麟德

譯署函稿十七
光緒十一年七月十二日

五

公函以穆麟德在朝鮮通俄生事可否調其來津設法駕馭等因
查穆麟德前署德國津領事雖與相識並不深知其人八年朝王
派趙甯夏來津商雇洋員襄辦通商適穆麟德在津閒住因周馥
馬建忠等與趙甯夏會晤往來穆善漢語又曾在新關充副稅司
趙甯夏遂延訂往朝辦理海關兼襄助交涉事宜立有合同稟請
敝處咨明朝王知照其實非出自鄙意也嗣聞穆麟德在東漸形
恣肆上年春閒誘令來津面加戒飭並密函勸朝王勿假事權暫
稍疏遠詎穆復設法交結朝王近侍寵幸有加十月日本兵入宮
肆虐穆素惡日而昵俄朝王派其使日遂有私約俄人派弁教習
之舉今幸金允植等堅持未允鴻章切致朝王不可再為所惑聞
六月杪已撤去外署協辦之任第朝鮮三口關務久被壘斷聞數

年稅入並未報明收支確數除開銷外或閒供王宮私用廷臣不能過問似未便操之過急轉生他患且須有妥員接辦權務乃可飭其離朝日本外務卿井上前稱宜擇美國人令朝鮮政府委用洵爲對症之藥昨方密屬德璀琳轉商總稅司就各關中美國人選保妥員以備派往又朝員於洋務生疏膽力頗怯亦須得人助理查有前駐滬美國總領事德尼忠實公正熟習西律公法人亦體面現已回國賦閒鴻章令德稅司與之電商伊覆電願就此席俟九十月到津當密授以辦事主意再遣赴朝屆時或再調穆麟德來津差遣卽彼不肯來亦無可容身之地矣昨覆朝王書略及之又朝王遣員金明圭謁商俄事及大院君穆麟德各要件所有七月十一日筆談節略並朝王來往函稿錄呈鑒核

與朝員金明圭筆談節略

光緒十一年七月十一日

譯署函稿十七

至

金云向因倥偬話未達意而中堂視明圭若同朝親戚情志無閒責備勉勵靡有不至竊不勝欣喜明之來時金相國炳始金雲養允植及政府諸公均要明請安致意李云前因國王來咨前後不符不得不斥駭於將命之人無尤炳始相國聞頗持正年幾許國王尚信任否金云金相國年五十四號蓉庵明圭之叔也嘗受殊遇於寡君而常以治不從欲心乎憂矣李云大院君平日亦贊蓉庵之賢而未及其他想蓉庵必能周旋於李閔兩家之間使解釋前嫌調和無閒金云此則恐難質對而至於變生不意蓉叔亦無以爲役國太公之於王妃雖有舅媳之分律之以大義則君臣之別若霄壤之判而不敢懸絕矣以壬午六月事推之此次赦還必國人之所不容恐禍亂從此起矣李云大院深得民心國入必望其歸無不容之意所不容者閔黨耳然大院老矣無他志

但使閔黨不激變尋衅總可相安無事自大院來華後貴國屢生
事變其咎實在閔黨之主持國是者趨嚮不定若大院尙當國必
不至此此其明效大驗也國王柔弱悉聽閔教吾固深知卿不必
諱大院若回蓉庵及卿等須從旁勸勉以大義盡釋前怨壬午
之事大院實太鹵莽是以中朝逮繫之彼亦深自愧悔願養閒以
度餘年究竟王妃至今尙安富尊榮而大院已落拓至此尙何慊
乎金云命意至此不勝惶恐太公與王妃不相能則雖國人皆曰
好人必生變亂爲今之計姑留三四年徐待敝邦民志有定逆黨
妖孽次第法然後再有

救命則甚好而如不能得則伏乞派一公正廉明人帶兵擁護於
僻遠處攜帶其家眷勿許閒人往來書札亦露封依保定府一副
規模則庶乎有道李云閣下殆有偏袒耶國王無禁錮其父之理

譯署商稿十七

五

王妃佐內政本不應與聞外事卽不相能豈不容其七十老翁閒
居耶何須派兵看守金云謹當奉教歸傳於蓉庵叔而此時爲臣
子者將何以處宜則可也直欲鑽地而不得也李云臣子之道無
非委曲求全處人家國之閒遇有疑難竭忠忘身相機補救鑽地
胡爲者歸告蓉庵雲養諸君凡當大事皆應如是無不了妥金云
前月俄國參贊官士貝邪來與金允植談辦草稿庶或荃鑑而穆
麟德覩其變亂比年層生遂有不測之心出使日本時潛結私約
於俄使有以致士貝邪之來嚇也穆與俄腸肚相連日俟俄使之
更到又送信海參威以通情節擬以關北咸鏡道十州交付俄
人要派俄兵艦據守朝鮮各海口及已開口岸以張聲威仍派來
教師留駐漢城盤錯爲城狐社鼠之計云要得國王諭旨一本藉
爲不軌之圖現俄使託以換約行將不日臨境確有信息伊前美

教師先到漢城穆麟德亦於伊前召回然後庶免洄沈合同中辭退知會明圭歸卽趕速移呈矣李云俄使來時卽有兵艦游弋海口此各國常事耳漫不爲動仍執詞秉理以爭折之俄斷不能於各國已通商之地輕舉妄動派來教師必不可許關北十州豈能無故交付穆麟德與趙甯夏訂約須三箇月前知照辭退此間須派美國人往替海關再行召回但彼無權亦無能爲金云俄使若來說明北邊陸路通商事則將何以應之則妥當耶彼若說出接壤則一也於中朝則由陸通商於俄則不聽是何理也云云則將奈何乞中堂明教俄之由北邊陸路通商事將不得免接壤之地恐無以辭卻何以答之可也乞賜明教李云陸路通商至萬不得已時未嘗不可許必須仿照中俄約章辦理且有一要事須兩國派員會勘朝俄交界陸路若干里斷不得越中國界往來朝境也

譯署函稿十七

苦

金云嘗聞魚允中則他曾以經略使赴北時審之則朝俄之間未嘗不有中國界插入者云云亦非明白踴見之說也中國與俄陸路章程乞臚傳帶去李云界必須另勘亦騰挪之法若有中國界插入必令俄人與中朝商議又一騰挪之法中俄約章向海關道鈔取金云彼則貪暴是其本性我則專以義理繩之且弱國之臣又難一執持設若中國界插入則應請中國與俄酌安云云矣實不可以相難於俄也李云俄人明知朝爲中屬國卽論鄰邦若越境通商亦須議明彼何辭以難耶金云中國與俄商權許之則通商若中國之插入地界則敵邦不可通商矣當以此歸告矣李云俄使韋貝在津領事將十餘年人尚和平今爲駐朝公使則非專派議約之使可徐與商論彼急我緩以柔克剛久當就範各國通例凡駐使議約有數年商議而后定者歸告雲養切勿內怯彼催

急則執萬國公例繩之卽云鄙議如此可也金云明之來時日本
人來通商衙門說明以釜山電綫合同有對抗爭利不許架綫之
說故該督辦以西路架綫於釜山初非對抗者辨明而他謂專告
日本政府聽其如何說完云而此恐不足慮而中堂不可不知此
意李云朝通東省陸綫我曾與駐京日使榎本武揚說及彼亦謂
然雲養答日使之言甚是被告政府若有責言應以前語對否則
云中朝定議令向我辨明耳金云謹奉教說明於雲養矣此次國
太公返國則中堂將任以心膂屬以善後之道耶答以無抑廢真此意
僻遠耶伏鬱又云大約人臣謀國社稷爲首祇爲社稷計而已現
敝邦宗室戚里秉政之餘國王懲前之弊期以政由上出權不下
移爲急計凡一務一事無使擅便大臣百執事祇以承順爲恭百
度叢脞將日以非如之奈何若不實心稟商於事無濟敢告密語

譯置函稿十七

五

王妃命令國王無如何國人亦無如何爲之奈何是故明圭前片
所告非謂大院君之有過而然也直是設言迨此時若有主持之
人巍然自重頓釋疑阻嫌隙彈壓朝著庶乎有以全安然在北面
之列者了無能辦此之人爲之奈何不識中堂何以惠我東魯承
奠式休耶此次筆談草乞帶歸俾作真詮未知如何李云可帶回
鈔畢封交或將鈔本送回金云嗣後有緊要事件政府似屬蓉庵
叔上面矣中堂未便接受耶李云儘可據實函報勿捏飾

覆朝鮮國王

光緒十一年七月十一日

金明圭至津接奉六月十七日惠械以朝鮮陸路設立電綫愚民
少見多怪恐其折斷商請改設水綫等因查去冬咨商吳續兩星
使以朝鮮須設電綫但海綫費多未便遽議若自仁川港起專設
陸路電綫由漢城至義州達於鳳凰城費可減半請由本大臣籌

借綫費由朝鮮限年歸款等語鴻章以貴國內憂外侮在在堪虞
必須與中國呼應靈通方可隨時匡救且可保貴國陸綫之權利
不至爲他人攘奪是以督飭華電局員董竭力代爲設法籌借公
項巨款勉成要舉奏奉

諭旨允行業經派員分投勘辦並已購運料物所以爲貴國代籌
者亦既曲盡心力今忽捨陸議水在殿下固爲巡守不易起見然
中國陸路電綫自洶閩以達兩粵皆山徑崎嶇並非一望通曠之
地一律設綫民間並無不便卽偶有損折之處局中工匠隨時修
接沿途派有兵役分段梭巡足資照料況漢城至義州係中高來
往通衢并非實在荒僻無人其閒山谷愚民於開辦之時縱不免
少見多怪但責成地方官役看守日久自可相安何至有財力虛
擲之虞中國沿海沿江陸綫二萬餘里業經興辦尙未辦過海綫

譯署函稿十七

癸

朝鮮力不能自籌乃於本大臣已經奏定之案忽議更張凡事惟
斷乃成若意見游移朝三暮四似非政體所宜仍希殿下查照原
咨籌設陸綫嚴飭統署與華電局按照合同認真妥辦以期速成
諸惟明照不宣

再奉副牋誦悉壹是金鋪元等遠竄嶺南情罪允協處置極爲得
宜聞嶺南距俄界尙有二千餘里或不致投奔他國仍希密飭地
方官嚴加防範勿任潛入俄境構成事端至美教師一節前已電
致中國駐美公使代向美外部詢催旋接覆電該國須俟冬閒開
議院時再行商定貴統署前請美國福使延訂教習究竟有無成
言若照回電所稱似前此並未雇定當時如何商訂其中詳細情
節敝處不得知也穆麟德撤出外署甚是甚是惟穆旣撤去要差
難保不爲他人耳目刺探要事應飭外署諸人加意慎密勿稍漏

洩並嚴禁左右近習勿與往來暗通消息彼卽布散謠言勿稍驚怖久則風波自息至海關征稅事宜現已密訪熟悉新關稅務之美國人預備接替俟有安人當給咨前往聽候尊處委用或再令穆回津差遣目下且勿聲張爲要聞貴國廷臣中金炳始頗能持正尙冀信任勿疑當能與金允植等和衷共濟有裨治理其餘各節並屬金承旨面達一切統希蒞鑒

再前因貴國辦理交涉及海關事宜不可無西員襄助目今各國覬覦與從前情形不同必以雇用美國人爲宜曾經密致在案查有前任天津美領事上海美總領事德尼忠實公正熟悉西國律例公法素有名望心地亦厚爲鄙人所深契現回舊金山昨經電商招致頃接其覆電允於九月間來津屆時當咨送尊處選用必能實心助理俾杜他人窺伺之漸不至如穆麟德之狡獪無恥

陳樹棠亦知其人德尼未到之先幸勿宣露惟祕鑒之

譯署函稿十七

卷

議駁徐孫麒條陳並派袁世凱駐朝鮮光緒十一年七月二十八日

公函以徐孫麒條陳變通辦理朝鮮通商事宜是否可行屬詳細妥籌見復等因查閱孫麒節略似有所見然未能密合今日事情其言曰本嫉朝爲我屬邦復有朝鮮奸徒遊學日本歸而構煽以遂其叛華附日之計蓋指金玉均輩皆係前數年事其初實由朝王閻弱日人與玉均等籌令自主該王誤信奸謀與日親暱遂有上年十月日兵入宮擅殺之變嗣經華兵救護王得保全始幡然悔悟既感

天朝曲庇之恩舉國上下至銜恨日人次骨羣相疏遠日人亦自知計無可施今春夏又有英據巨文島俄薦教師等事轉皇皇焉懼爲強鄰侵逼是以五月間井上馨密令榎本來津面遞朝事辦

法八條語雖可采惟一則曰與井上商朝鮮外務主意再則曰與井上斟酌用人三則曰中國駐朝委員順途過日往見井上蓋明知中國有保護屬邦之權商榷政事之益而彼徑告朝人必置不理故欲藉以攬權干預並爭雄長鴻章比告榎本謂井上所陳均係正論但日係友邦華爲

上國名分不同朝人無須請教日本我更未便豫商井上也其時孫麒來信頗以井上議論爲然鴻章置不復答井上或陰勸孫麒兼管朝事冀得從旁預謀亦未可知至孫麒謂以日本使臣兼督理朝鮮大臣遂可弭衅隙消日患更覺言之太易日併琉球實在派使駐日之後前使何子戔非不竭力爭論竟無如何可爲殷鑒至陳樹棠家丁被日戕斃一案關係中日交涉駐使分應力爭日廷斷不得以非所應管諉之此而可諉設在華各口有中日商民

譯署函稿十七

要

互殺之案公使亦不應管耶壬午六月朝鮮亂事卽係前使黎純齋電知振軒轉報總署始派兵速往孫麒謂駐日而於朝鮮變故豈能周知殆未悉前事耶西洋各使多兼數國大都無事之應酬若朝鮮爲奉吉屏藩關係重大豈可以駐日分卑望淺之人兼管迺制朝鮮君臣亦必藐視欲弭患而患更多矣所稱派參贊領事駐彼照料與體制有礙猶屬小事特恐參領中無此奇才可膺服屬邦人心各國駐使知爲我日使所派更不屑與同列耳鄙見孫麒所議似可暫置勿論李是應請循元朝故事派監國大臣旋變爲行省御史之說亦於目今時局有礙就日本井上原議中國駐朝通商委員卽係坐探國政大員宜遴派才幹較長於現在駐紮之員尙是忠告適有前管慶軍營務處袁丞世凱兩次帶兵救護朝王屢立戰功該君臣士民深爲敬佩才識開展明敏忠亮清卿

燕甫去冬在朝所稔知昨調來津激勸閔泳翊往見李是應立爲釋憾交驩李閔皆深德之與其執政金允植金炳始等均莫逆之交李是應閔泳翊等再四懇令袁世凱駐朝辦事可息爭端而免內患似宜順彼輿情潛消反側現擬俟奉

旨赦回是應卽派袁世凱護送前往將來或懇

特恩優加崇銜俾接替陳樹棠差使可爲耳目臂指之助再藩屬雖無設領事之例第西洋各國通例多有在小邦及半主之國設總領事秩比四等公使陳樹棠充通商委員各使均鄙爲不得與領事同品平日謙會應接卑亢俱難似宜援照俗例改設總領事亦不至有損

國體將來越南開辦通商西貢河內等處必應仿辦免爲各國所輕尙祈參酌變通爲幸前奉十九日電示閔種默義州阻水設法

譯署函稿十七

五元

暗催云云已電蘭圃將軍暨山海廣道轉催據報閔種默等二十四日過瀋陽城外直趨山海關未知肯改道營口航海否

致朝鮮國王

附 光緒十一年八月十六日

大院君內渡三年於茲殿下隨時遣使存問迭次陳奏懇恩放還孺慕之忱溢於言表鴻章曲體孝思肫摯並念大院君年老多疾迭與我政府王大臣往復籌商俟閔種默等齋奏到京代

乞 天恩降

旨釋回所以保全大王仁孝之名調劑貴國家庭之變殿下聞之其感戴

聖恩當何如也大院君自保陽來津接見數次精神尙健惟年近七旬意興頽庸歸國以後有家人團聚之樂無軍書填委之勞庶

幾優游卒歲耦俱無猜是在左右承歡養志而已鴻章遵

旨遴派袁同知世凱王總兵永勝乘坐兵輪護送往朝並將朝政緊要事宜面告大院君屬其轉達袁丞才識英敏少年老成前在貴國捍衛有功與政府氣誼相投情形亦均熟悉可資指臂之助擬在漢城小住暫須回津王總兵久經戰陣明練和平亦卽回旅順防次

大皇帝與樞府王大臣甚盼貴國振作自疆願殿下欽遵

明旨去讒遠佞親仁善鄰刻刻以任用得人勵精圖治爲心穆麟德既有煩言嫌疑之地不可久居自應另派妥員接替關務惟聞虧累甚鉅既經撤差未免大失所望似應量爲彌補資遣回津略示體恤茲有美國人墨賢理在華辦理稅務多年經總稅司赫德保薦察其人甚精細謹飭絕不致生他事業與面議接辦朝鮮海

譯署函稿十七

本

關事宜訂立五款作爲訓條另贖吝送冰案惟西人用度較奢必須贍其身家方可得其死力中國各關稅務司薪俸均優至少者亦月給五百金朝鮮土貨出口不多洋貨銷路有限頗聞稅收寥寥入不敷出將來墨賢理任事後應按月籌給薪俸若干希酌核示知爲幸海關員役人數應屬墨賢理量事授精酌察裁減使歲入之款與支放相抵且冀漸有盈餘方爲經久之道俄使韋貝計日當可到朝據駐京俄使云該國意在與朝鮮議陸路通商別無奢望似尙可信諸希亮照不宣

李文忠公譯署函稿

卷之十八目錄

籌議朝鮮事 光緒十一年九月十九日

袁世凱與朝鮮執政諸臣筆談節略 附

袁世凱與朝鮮金允植俄事筆談節略 光緒十一年九月初一日 附

譯俄廷照會朝鮮文 附

俄使韋貝見朝鮮國王談記 光緒十一年九月初八日 附

覆朝鮮國王 光緒十一年十月初二日 附

論緬甸及洋藥事 光緒十一年十月二十日

與印度委員麻葛累問答節略 光緒十一年十月十九日 附

譯怡和商人克錫格擬訂進口洋藥稅釐章程 光緒十一年九月十五日 附

譯署函稿十八目錄

議駁法約商稅 光緒十一年十一月初七日

法使艾可當來談節略 光緒十一年十一月初六日 附

議法使商約 光緒十一年十一月十九日

譯送法士嘉爾蕪來函 光緒十一年十一月二十六日

譯法國輿圖局紳士嘉爾蕪來函 光緒十一年十一月二十六日到 附

發覺朝鮮金玉均密謀 光緒十一年十二月初二日 附

譯金玉均致沁留書 附

譯白春培親供 附

陳會議越邊商約情形 光緒十一年十二月二十一日

論刪改照會 光緒十二年正月十二日

商令袁世凱赴日本 光緒十二年正月十二日

議減土貨稅則 光緒十二年正月二十五日

法約將定仍禁運鹽造貨光緒十二年二月初七日

酌改法約小注光緒十二年三月十三日

覆法國林領事光緒十二年四月初三日

覆法國林領事來函光緒十二年四月初一日到

請緩議日本修約光緒十二年五月十七日

論朝鮮辨誣光緒十二年八月初八日

朝鮮照會附

袁道來電光緒十二年八月初四日酉刻到

袁道來電光緒十二年八月初八日巳刻到

論朝鮮密事光緒十二年八月二十一日

朝鮮咨文光緒十二年八月十八日到

與朝鮮徐相兩筆談節略光緒十二年八月二十日

請英退巨文島光緒十二年九月初四日

與俄國拉使問答節略光緒十二年八月二十八日

與俄國拉使問答節略光緒十二年九月初二日

駁俄照會並議巨文島光緒十二年九月十一日

譯俄國署使拉德仁面交法文照會底稿光緒十二年九月初四日到

譯俄使續交改訂照會內三條光緒十二年九月初九日到

譯英領事璧利南送交英公使華爾身代擬總署致英使照會稿光緒十二年九月初九日到

致朝鮮國王光緒十二年九月初三日

論刪改俄照會光緒十二年九月二十五日

伍道廷芳擬籌長崎案辦法附

論俄贖未定催英退島 光緒十二年九月二十九日

與拉署使問答節略 光緒十二年九月二十七日

咨總理衙門文 附 光緒十二年九月二十九日

覆俄國拉署使 附 光緒十二年十月十八日

論京津鐵路並進退德法人員 光緒十二年十一月初八日

覆俄國欽差庫 附 光緒十二年十一月初八日

論臺灣抽釐 光緒十二年十一月二十八日

擬議臺灣抽釐辦法節略 附

論法議改約 光緒十二年十二月十一日

桐城吳汝綸編錄

籌議朝鮮事 光緒十一年九月十九日

昨奉九月十八日電

旨穆麟德到津有無播弄俄韓換約有無違礙條款朝鮮請兵如何措詞宜據所聞隨時電奏欽此適袁丞世凱送李昉應回國後目下李閔可粗相安俄使韋貝又於十三日赴滬該員等即附兵船回津面稟一切據袁丞面呈辦理朝鮮各事情形及與朝鮮筆談並俄廷照會公文各稿照鈔呈覽可知其詳穆麟德頗為朝王親信私與俄通本不願來津因鴻章前有調回差遣之札袁丞復再三設法懇憑彼始肯二十外回津現尚未到正慮其在韓播弄至津則無可為矣俄韓換約係互換上年所訂通商條約與英德

譯署函稿十八

一律者尚未有違礙條款至朝鮮請兵一節朝王函未提及派員齎呈奏咨聞所派之員已到尚未投文茲先將朝王十三日來函鈔呈鈞察袁丞密稱李昉應及該國政府均不願附俄惟國王游移無定見諸閔少年陰喉閔妃主持其事欲俄保護藉俄為援以圖中國仍外結中國以防俄其心叵測請兵乃嘗試敷衍之詞不足信也閱俄廷照會朝文內有相商邊界事宜並另有事務數層應立新約等語已隱伏其意韋貝既於換商約後赴滬電商本國約半月回韓必將邊界保護及送教士等事次第申明穆麟德即不在彼播弄而諸閔與閔妃專權難保不榮惑國王受其奸計鴻章雖已疊函剴切開導據袁丞密告該王亦面從心違物腐蝕生後患甚大實無如何不敢不據情密陳敬乞轉奏預籌方略大局幸甚

袁世凱與朝鮮執政諸臣筆談節略

附

頃聞捕將毒殺一人又聞政府日內鞫訊二人已行大辟俱言爲治壬午亂黨聞之駭然此次太公東渡

大皇帝錫類推恩全貴國王骨肉之親委曲求全乃有此舉李中堂深謀遠慮又恐無知小民從中播弄激生事端選使不才護送東來名爲護送實爲調和其閒也乃不意未經二日已戮三人殊有負

皇帝厚澤中堂苦心卽區區亦與無光焉弟不才亦明知不能勝任然惟願宣布

皇帝大德中堂厚意竟至如此爽然失望頃詢當事均云非干於太公祇爲治亂黨耳何爲不先不後而獨於太公甫至之日打草驚蛇耶向太公在津中堂諄諄勸戒命其不得干

譯署函稿十八

二

預國政渠亦自誓萬無干預之理祇杜門謝客以終餘年而已如今所爲將何以安老者耶中國當道惟願朝鮮君臣父子各自相安庶免東顧之憂此俱爲朝鮮計豈爲中國計耶弟呶呶不休亦爲朝鮮家國事其實何干於弟且各國雜處耳目眾多天下各國其謂國王何願諸大夫調和其閒無使他國之人騰笑於旁天下後世訾議其後可也弟知無不言無不盡尙乞諒之

袁世凱與朝鮮金允植俄事筆談節略

光緒十一年九月初一日附

植云弟初認穆麟德尙屬明白有向國之心誰知包藏禍心去年十月之亂穆暗招俄參贊士貝邪稱以調停陰託保護之權士貝邪欲藉以爲功互相綢繆今春穆充副使往日本與俄公使私約幾款保護朝鮮派送教師等事及竣事回國

都不發說同行之徐秋堂亦不知及士貝邪來穆自撰約條
一稿密呈國王內有請送教師教練此中五營及保護等語
又云須命金宏集金允植徐相雨及自己與俄官祇五箇人
可以議約鈐押蓋其主意若先發說則議論歧異怕不順成
先奏國王得其允准遂將成稿劫弟等畫押既有君命事出
倉猝不敢不從也幸而穆所託帶稿之人密來告弟弟初聞
驚駭一面通知金道園一面託金蓉庵及閔氏諸人入宮詳
達此非小事萬不可輕准國王亦心異之不卽還稿延至數
日穆知事不諧一日弟至穆館穆乃出示其稿曰此爲朝鮮
大利益之事不知國王何故猶豫頗有懟色弟曰似此大事
何不議及於政府且吾政府不可獨斷須往復天津乃可許
也穆曰十中國無如俄國何恃其不可恃而不恃其可恃竊

譯置函稿十八

三

爲朝鮮危之此約未成中國必百方阻之此約已成中國亦
無如之何況日本乎弟曰雖有強弱之勢敝邦從前每事遵
中國之旨至如向肯之大關鍵不一議商天必厭之穆哂之
有怫然色曰禍將至矣有許多恐動之說及其第幾日與士
貝邪談辯專不講理以危語動之此有談草在署中不必縷
陳凡三次會談士貝邪怒色百出穆曰朝鮮政府每事屈於
人何獨逞強於俄國乎殊可怪也凱云穆以爲朝鮮向來懦
弱不爛外務必多方恐嚇欺詐總以牢不可破恐不動欺不
入俄之聽信穆言俱不可行必轉向朝鮮相好而疑穆所說
不實此亦離間之一道也俄方構釁於英斷無動兵東向之
理亦明知朝鮮小事喫虧中國或可聽之如此大事中國必
以全力助朝鮮日本其處亞細亞臥榻之側斷不容人鼾睡

如移兵東向中國日本並起而攻英截其水師土耳其躡其後俄雖勢大不能敵英中日土也此時若以兵言相嚇可對以甯亡不允伊鬼崇之謀自可收斂無足慮也左氏曰妖由人興人無孽焉妖不自作望閣下放大膽量持牢不可破主意應之植云派送教師五人士官十數人兵幾人月俸由俄國政府頒給一切保護之意穆知我國貧乏故以小利啗之凱云見小利則大事不成幣重言甘自古無好意豈俄人素懷鯨吞蠶食之心者有此好意乎此亦金玉均引日使人衛之故轍殷鑒不遠婦孺亦不能欺也弟將作辯奸論以杜狐疑者之心

譯俄廷照會朝鮮文

附

大俄國督辦外務大臣爲照會事照得本國大皇帝現命政

譯署函稿十八

四

府章前來貴國作爲公使大臣兼總領事特爲兩國和好增親睦之意章公使去年曾到貴國議立和約貴國大臣已認識其人本國政府殊爲相信茲奉政府屬到漢陽京城互換批准和約之據嗣後章公使當與貴國政府相商邊界事宜並另有事務此數層應立新約畫押惟此新約兩國應先商定如何辦理之處宜請貴大臣將章公使視爲代本國政府言事之人定可親信章公使與貴大臣辦事總望和衷其濟爲此備文照會請煩查照可也須至照會者右照會大朝鮮國督辦外務大臣俄歷一千八百八十五年四月二十四日俄使韋貝見朝鮮國王談記

光緒十一年九月初八日

國王曰立約以後彼此不相疑諸事商於貴國政府一切仰仗事甚多俄使曰必相好和衷辦事又曰穆麟德去年立約

有功我國已賞銜號勳珮王曰感謝之至又曰貴國兵艦能常駐仁川耶何時可來俄使曰歸商於我國政府議定可辦王曰事必相商於貴國須相好相信爲望俄使曰自當如命厚享利益

覆朝鮮國王

光緒十一年十月初二日附

大院君東歸貴國臣民均額手稱慶足見孝思篤篤感格天人而殿下調護起居視曩年尤爲加謹從此太和翔洽先否後喜其有豸乎袁守忠亮明敏心地誠篤兩次帶隊扶危定傾爲貴邦人所信重鄙人亦深契許殿下欲留爲將伯之助鴻章已據情奏聞奉旨令駐紮漢城襄助一切以後貴國內治外交緊要事宜望隨時開誠布公與之商榷必於大局有裨該員素性鯁直夙叨摯愛遇事尤能盡言殿下如不以爲逆耳之談則幸甚矣穆麟德業經撤

譯署函稿十八

五

差在朝無事鴻章前已劄令來津許以月給差委殿下又肯優禮賫送彼何所戀於貴國而淹留若是其所以遷延卻顧不遽成行者似由左右有奸人勾結串通留爲外交綫索終恐自貽伊戚殿下特忽於近而不及察耳望卽作速賫遣催令就道並密屬左右近倖勿與往還高俄陸路通商章使尙未開議目下邊界未定似亦無從議起來示謂彼情姑未可知然俄廷情僞鄙人則既有所知不能不告昨俄繙譯新從彼得堡來述其外部倭良札里之言謂彼實不欲圖朝鮮似明知貴邦久隸中國藩屬未便侵逼以絕兩國之好方今外侮環伺譬如風寒暑溼交襲於人身但恃正氣完固百邪自不得入所冀宮府肅清形端表正明義理之定分屏邪僻之外緣國雖弱小必尙可支否則堂上召兵戶內延敵後雖悔之亦無及已悽悽忠告尙乞茹鑒不宣

月賤請派兵駐防均已誦悉現在貴國靜謐如恆中外相安若輕

王師不冰而寒不火而熱非獨三韓人民驚懼莫定卽東西洋各國公使亦將羣相猜疑齎奏使至京後想

聖明必有處分貴國本賴中朝保護果有事乞師或聞得警信此閒必立派水陸各軍馳往策應中高相距咫尺伏波橫海之師可以朝發夕至轉瞬電綫接至邊門呼吸尤易靈通勿以

天威高遠爲慮也

論緬甸及洋藥事

光緒十一年十月二十日

英攻緬甸甚急恐將併占北緬則滇邊西界後患甚長緬爲華屬近年已在若存若亡之間然唇亡齒寒似未便全置不理因於印督委員麻葛纒卽馬高雷過津來謁爲鄭重言之麻須一月後抵

譯署函稿十八

六

印屆時英兵進取未卜若何情形未必有所補救似不得不豫爲聲明爲他日相機理處地步又中英洋藥新約因德人牽掣一時不能開辦此事究由印度主政若印督肯實力幫助原可與各國無涉英商克錫格前求盛道轉陳願向印度攬載香港設棧分運各口照章包完稅釐似是探原之論鴻章在京瀕行會函達冰案克錫格旋來津面遞章程所擬辦法頗有條理亦尙周密將來如能辦到可免各處偷漏之弊不失中國自主之權因與麻葛纒議及屬其轉商印督儻以爲然或再派員前往妥議麻許代達俟有允覆確音再緘請鈞署核辦至西藏通商一節彼雖力懇姑以遊詞卻之明知西人無向大喇嘛叩頭之理亦設詞阻宕而已所有十月十九日面談節略及怡和英商擬辦洋藥運華抽收章程錄

呈鑒察

與印度委員麻葛纒問答節略

光緒十一年十月十九日附

十九日早晨十點鐘印度總督委員麻葛纒同英領事璧利南來見寒暄畢問麻大人此次從何處來答云由倫敦來問向在印度幾年答云十四年間現居何職答云在孟加刺當輔政司又在議例院當紳士問孟加刺在印度東北與緬甸交界否答云與緬甸西藏均毗連問麻大人何時請假回國答云今年西曆四月問印度現方遣兵攻緬甸知其故否答云此在我離印度之後聞因緬王虐待英商起衅問汝在印度情形最熟試料此事將來如何了結答云緬王暗約法德意三國以拒英與英國利權體面大有關係此事英國所難容忍問英國既已用兵緬王想必求和英國即可與之議立安約答云緬王素靠不住英國必不與之商量問緬甸有英國公使否答云從前本有三等公使兩年前因與緬不洽

譯署南稿十八

七

已行撤回問緬王與法國私約似無此事答云英國知緬王與法有私約法廷尙未承認惟緬王實有此心且虐待英商故至用兵問英商在緬多否答云因緬王虐待今盡遷去問新街有英國領事否答云從前有之現在已無領事問此項領事由誰委派答云由印度總督委派問緬甸之事由中國調停何如答云我無權柄答應此事惟中國現在出來調停已太遲了問汝何時起程回印度答云禮拜六日起程問汝可告印度總督云緬甸久屬中國近數年進貢雖有愆期而名分仍無小異緬王虐待英商中國惜未聞知若聞必爲告誡今英已進兵緬必悔過英國亦不能以虐待英商爲辭侵占中國屬邦之土地方不失與中國和好答云我來中國本爲西藏通商之事與緬甸無干惟緬甸近與英國用兵不求援於中國而求援於法德意是緬甸已不認中華爲上國矣問

緬甸南方海口已歸英國今屬緬王者祇有北方一隅英國恐爲法得故欲借虐待英商之事而取其地現在法國似無此意英國亦不必過慮答云此事非由英國啟衅至於用兵實出於萬不得已後來辦法總不至與中國有礙問汝能保必無礙否笑云不能保問我得會侯信云麻葛梟爲倫敦印度兩處政府倚重之人不必過於謙讓請將我所說話告明印度總督答云自應遵辦問印度現方與中國議西藏事凡事總宜體諒緬王如肯求和英國卽不當侵占答云緬王初則虐待英民繼則將英國哀的美敦書置之不理以致用兵實爲英國體面起見不但爲通商也且緬甸南境仰光海口係屬英國已設鐵路北境如設鐵路自應由英國代造否則英國亦必不答應我此來本爲西藏通商之事在印度時已赴西藏邊界數次均被邊吏擋回故此大特赴總署請給護照

譯音函稿十八

八

問近有俄國大員告我云英國辦事素用霸術已占印度復謀緬甸如無此心豈不甚好答云印度華民甚多請中堂詢其是否如此問我還有一事相詢會侯與貴國議立洋藥加稅條約他國忽來把持洋藥既係印度出產此事似可與印度總督說明卽行開辦答云英國議訂此約滿擬照辦今他國既來把持英國亦無如何問據巴蘭德云英國本來不願洋藥加稅復不便面辭故議約時已將詳細情形告知德國外部故約成便來作梗答云德國欲將各項釐金一概議定問應各辦各事不可攪作一堆答云此事當與各國妥商印度雖年減進款百萬餘鎊亦所願辦問會侯信云照新約辦法印度每年祇虧數十萬鎊答云無論虧折多少英國印度均願照辦問好人要到底印度總督如祇准怡和各公同包運洋藥德商亦無如何答云我在印度戶部辦事多年洋藥

征稅知之頗詳洋藥一經拍買無論何國何船均可裝運如祇准一二公司船承裝印度勢必另設巡兵搜查偷漏諸多不便問如中國派員赴印會商查辦何如答云辦理此事不但費大實恐與印度向定章程不符問怡和商人克錫格在此遞過條陳并云已函達英國署使并印度政府印度亦以為可行答云克錫格請辦此事無非為利未必能為中國大局問克錫格係一商人為利而動勢所不免然彼既允包定每箱一百十兩之稅釐亦未始於中國大局無補我可將克錫格條陳鈔給汝看答云克錫格條陳之外中堂有何主意問克錫格條陳祇係大略如擬照辦尙應派人赴印度細商答云西藏之事尙有應行請示者問在京見過總署幾次答云兩次堂官亦來回拜均云西藏通商事宜中國亦非堅拒已許函達駐藏大臣查酌辦理等語此事仍請中堂照拂問汝

何時起程赴藏答云須先回印度再赴英國問總署已給護照否答云業經給過問照中祇寫汝名他人不便頂替答云照中已載明麻葛纍各等員仍求中堂轉請駐藏大臣出力相助問洋人總以西藏不肯通商出於駐藏大臣之意我前在總署閱視西藏文牘并見前充駐藏大臣方知西藏不願通商實由大喇嘛等主持駐藏大臣本無成見也汝到西藏必對大喇嘛叩頭可望成功答云西藏政事實係駐藏大臣管理問汝肯對大喇嘛叩頭方好答云西人無叩頭事是斷不能慶邸已允諭令駐藏大臣照辦如駐藏大臣不肯相助便多耽閣問難處均在喇嘛土番不在駐藏大臣西藏內附已二三十年常例應行之事駐紮大臣自能督令喇嘛照辦至通商事宜向來未經辦過大喇嘛等如不答應駐藏大臣亦不能相強也緬甸洋藥二事煩代致意印度總督為望如有

回信乞由璧領事轉達遂別去

譯怡和商人克錫格擬訂進口洋藥稅釐章程

光緒十一年九月十五日

附

竊查煙臺所訂加收進口洋藥稅釐條約擬由中國商同印度政府訂立條款一律照辦方有把握至進口洋藥抽收稅釐中國可以自主南洋各島及香港等處向用洋藥自有納稅成規無須更改此項章程僅就中國進口洋藥而言諒與印度政府商立條款並無有礙於彼之處當可允從此次改章應以印度爲之樞紐緣中國既與該政府訂立條款宜相助爲理飭令彼國輪船公司指定某某輪船准載洋藥來華餘俱不得私裝毫釐並應向該公司訂明所有指定准裝洋藥各船每次來華於提貨單上注明其裝洋藥若干載至何

譯署函稿十八

十

處交納不得私於他埠起卸亦應立據爲證以昭信守又中

國宜派委員在洋藥進口各該處設局稽查並立官棧一所

凡洋藥到埠先行卸入俟該商納清稅釐發還出售除指定

之船外其餘船隻有自印度載運洋藥出口者亦應聲明裝

至何處卽新嘉坡檳榔嶼等地方到彼出售中國雖不能預

聞其事然在三箇月內須令該船報知果否在何處交卸以

免由彼處私運來華之弊新嘉坡等處向用洋藥地方亦宜

查明歷年每月實銷若干如嗣後各該處吸食者日多須較

前稍增箱數似可隨時酌奪允行儻其加增過多則須防其

除自用外私運來華出售不能照准香港一埠歷年每月實

銷洋藥若干亦應查明如吸者日多須稍加箱數似可允行

其限內洋藥卽每月實銷之數運抵該處應交中國委員所設官棧

存儲俟該商售出時發還領取其有本埠民船分運洋藥至各口者卽令在香港官棧照納稅釐香港爲華洋扼要之區應請中國遴派妥實洋員並公正華員在彼稽查設立官棧一所凡有洋藥到埠皆令卸入棧內除本處實銷者無須抽收稅釐外其餘共洋藥若干箱無論其轉運至中國某埠須於進該口後飭該商將由棧售出洋藥若干箱應納稅釐在彼如數繳清並由香港華洋員發給憑單將所報箱數運至指定之處飭令該商至所指之處官棧內持單領取如該處不能售出轉運別口當由華員仍換給憑單赴彼領取以杜影射之弊香港一埠無論何項貨物進出該口概不抽收稅釐且爲英之屬地而與中界毗連所有洋藥一項奸商最易偷漏雖粵海關派有巡船在海面稽查仍未能十分嚴密且

譯署商稿十八

十一

時有與香港官商齟齬之事兼之通商各埠進口洋藥正稅均經海關權收至若應納釐金每有與洋人轆轤致起爭辯之處難保不無弊混若照以上各條辦法可免前項各弊現擬正稅釐金一起權收似屬簡便易行嗣後可無須派船多艘在香港口外巡查所有管駕官兵水手口糧及各項公費均可節省而於稅釐似不致較前短收以上各款既經英國及印度等各屬地允准相助爲理則巡船旣已裁撤釐卡亦可歸併至洋藥稅釐自此杜絕諸弊尤於中國帑項大有裨益似宜設法稍盡酬勞之意莫若准令英人前往西藏一帶游歷如在中界一律應飭該處有司官不得欺陵阻止以上各款旣經印度允准贊助中國稽查整頓洋藥稅釐中國亦宜於各關口統收稅釐後無論運至內地何處務須嚴飭地

方官不得再令交納稅釐俾得貿易日盛以期兩裨

議駁法約商稅

光緒十一年十一月初七日

鈔示議駁法使通商章程慮遠思深曷任欽佩先是戈使在京函送商約二十四條請示可否來津商辦鴻章閱其語多支離面告領事白藻泰謂來否聽之不便作答茲蒙指駁各節適與鄙見相符初六日申刻戈使來晤謹將問答節略錄呈鑒核法外部及該使未必不明知原擬各條多生枝節故為嘗試將來自須詳稽俄國陸路章程及各國通行章程斟酌辦稅則一節尤彼此所最注意尊諭約以十分減二為斷查各口正稅皆值百抽五今擬減去五分之一仍是十分減二之意而按通例值百抽四似更直截彼謂先電告外部語氣閒若出望外者無論允否自當始終堅持頃已電知竹筠備與外部執議其餘各條鴻章督同津海關周道遵照鈞旨詳細酌改擬議再行送交戈使會商俟有端倪或多辨難隨時鈔呈鈞核轉奏請

譯署商稿十八

十二

旨定奪該國執政急欲將商界兩事議定以敷衍議院耳目揆之情勢商約固非旦夕可成界務亦非剋期能定且界劃不定通商碼頭即不定商約更無可預定之理急脈緩受勢所必然

法使戈可當來談節略

光緒十一年十一月初六日附

初六日法使戈可當帶同繙譯微席葉來見寒暄畢戈云前寄一函未蒙中堂惠覆系念之至答云來函不便裁答已託白藻泰代達一切戈大人在京曾與總署議及商約否戈云中堂為全權大臣應與中堂商議答云總署係中國外部無論何國全權大臣均應請示外部斷不能自己作主難道戈大人可以不必請示外部麼戈云我事事均應發電問外部二十四條底稿前已鈔送總署

閱看但彼此會面皆未提及答云看二十四條總署必不謂然照我意思一條已穀了何必許多戈云那一條答云只要一條說明照各口通商章程辦理就穀了戈云水陸情形不符答云汝所擬二十四條與原約不符之處甚多戈云請問有何不符答云卽如稅則一條何能照各口減去一半原約所謂較減者只可略減耳戈云稅則減半本擬照俄國陸路章程辦理答云越南通商與俄國全乎不同俄國陸路甚遠越南陸路甚近試問由天津須多少陸路方到恰克圖由恰克圖須多少陸路方到彼得堡越南一由紅江達雲南邊界一由北甯河到廣西邊界中間陸路無多何得援照俄約之例赫德初與法國外部議約卽有通商稅則仿照俄約之語我說情形與俄不同不能答應故改爲照現在通商稅則較減較減云者係謂略減少許今何得減至比俄約更少戈云俄

譯署函稿十八

上

國陸路要算至彼得堡自然遠了越南算至都城亦不甚近答云近得多了汝當外部總辦記得中國第一次駁回否戈云我只記得中國政府當時不要說明稅則數目今議通商章程自應明說答云汝外部第一次就想寫明照俄約減三分之一之語

朝廷當時來問我就說情形不同不能照俄約辦理此意我已早定了戈云法外部意思卻不如此答云我的意思卻是如此越南路近何得援照俄例如照俄例各口稅務就難辦了戈云越南陸路與俄國遠近亦不甚懸殊答云關稅爲

國家正供養兵糧餉均出其中如稍遷就日後受害無窮中法交情雖好此事斷不相讓戈云依中堂意見可減多少答云依我意見只能減五分之一戈云太少了陸路運費甚大故關稅宜輕答云不能再減汝想減稅以廣招徠獨不替中國打算麼戈云如果

稅重怕後來沒有生意答云我據實告訴汝中國各口稅則本極輕汝不要太想便宜戈云水路稅則固輕陸路運費過大愈宜輕減答云水路不要運費麼汝欲照俄約

朝廷總署不答應我亦斷不能答應戈云減輕究可減多少答云只能減五分之一戈云可電告外部否答云不妨電告此不但是我的意思亦是

朝廷總署之意戈夫人在京可惜未與總署商及戈云何時可將改正底本見示答云俟商定再遣人送閱汝及外部隨便說說總算不得我的話一說出去就不要人指駁所以不得不鄭重其事我的意思要將汝所擬的章程按條指駁或原約上未有之意即全行刪去如可改正即行改正戈云如此辦法甚好答云此事要細細推敲不要著急戈云我將所擬各款用意所在開一節略呈

譯署函稿十八

十四

與中堂閱看以免見怪答云汝稿內有一款要辦廣西雲南礦務此豈不是胡說廣西雲南有礦中國自己不會開麼此等事汝不要夢想中國與各國通商亦不是從法國開辦那裏有這新樣子戈云不過爲推廣商務起見答云推廣也有箇界限現在兩國各派公使勘定邊界就是這箇意思邊界既定則領事不得踰界設立北圻開礦我中國不去理他汝何必想我雲南廣西礦務這條不必再談了卽如設領事一條通商碼頭方設領事何得到雲南省城設領事又於廣西內地隨便設領事此不是攪局麼戈云在雲南廣西設領事期於商務有益答云譬如上海天津通商可在南京蘇州保定設領事麼戈云雲南省城設領事英國所定煙臺條約似有此說聞英國已派人在彼駐紮答云汝在那裏做夢煙臺條約雖有大理府酌派英官駐寓之說迄今未准派人領事豈

可隨便派設勘界之事到底如何浦大人如今到邊界否云云我已有信與總署說浦大人赴諒山答云鄧大人有信告我浦大人一到諒山鄧大人即赴彼會晤周大人已到蒙自西路保勝一帶亦是浦大人會勘麼云云保勝亦是浦大人會勘浦大人既與鄧大臣會晤即可函請周大人訂期訂地相見答云我們商量商約總要等候邊界勘明方能指定通商碼頭云云所以底本上并未指明何處爲碼頭答云汝擬底稿自可空說我們議定條約斷不能憑空虛擬我看總要一年方能議定現在中十一月汝的十二月待到明年二月汝的三月時候邊境瘴氣極重人要病倒即不能勘界了依雲廣督無意思雲南通商碼頭在保勝南首廣西碼頭在諒山南首現在且等勘定邊界再說陸路稅則比水路減輕五分之一是我與總署意思相同云云現在先將此意電告外部

譯署函稿十八

十五

再候中堂改定底本答云稅則再減斷不行的越南邊界稅則如太減輕各口關稅必致減色中國受害不淺上海生意由長江而達雲南四川水路甚遠汝外部熟悉商路者想奪中國海口生意由紅江而達滇粵然中國關稅大局斷不肯因此受虧云云做買賣總是水路便宜答云越南那邊水路亦甚多由紅江而非只有幾站陸路即到中國邊界那邊驛馬人夫無所不有轉運極爲便當北甯以南龍州以北又有水路中間所隔陸路無多稅則太輕香港貨物必改由紅江運入滇粵上海長江生意盡爲所奪云云香港貨物本有運赴東京者陸路通商勢必多運答云東京多運貨物中國各海口關稅必至喫虧彼此和好即須彼此體諒汝若要我喫虧我必不答應大凡議立商約要彼此有益云云邊界通商雲廣土貨可以外銷亦屬有益答云雲南向有土貨惟近年匪

類初平土貨亦不甚多廣西地瘠無甚土貨戈云雲廣既少出口土貨卽減稅亦無甚妨礙答云進口洋貨不減稅糜卽如海關報單洋布一年運銷內地爲數甚鉅雲廣所用洋布將來勢必改由紅江此亦減稅喫虧之一端戈云減稅五分之一擬卽電告外部再候中堂改正底稿卽辭去

議法使商約

光緒十一年十一月十九日

公函以滇桂邊界通商稅則執定五分減一之說按照稅則辦理不必改爲值百抽四等因查前函係疏解五分減一意義與戈使辯論時並未提及值百抽四亦未擬改爲值百抽四也連日督同津海關道周馥等詳稽各口通行約章及俄國陸路通商章程參核比較熟籌取益防損之法卽以尊處駁語爲底本內有誤會之處簽出更正並參以鄙見擬駁文使原稿之不妥者分條附載詳

譯署函稿十八

十六

細按語又另擬通商章程十八款將互交逃犯洋藥進出口各專條一併擬議在內謹分釘三本恭呈鑒核可否先代進呈

御覽所擬章程十八款如有未詳妥者乞酌改進呈迅速發還俾有遵循是所切盼鴻章愚見稅則雖較各口略減而抱定新約減輕稅則與通商各口無涉之語總令水陸分開兩截辦法不稍輕轉彼必不允而我須力持庶於稅餉大局無礙而法亦無甚便宜卽使日後再有他處他國援引我亦無甚喫虧至保勝以上諒山以北兩處皆載明新約此時自應照擬仍於第一款末聲明如以後界務有變通之處應另議通商設關處所似較圓活戈使屢來催問如何駁訂告以須與鈞署商酌不得不需時日儻再催索當先將擬駁文稿一本送給閱看然所擬十八款多彼所不願遵允者似亦不妨並送是否有當敬祈核奪示知或由電賜示爲幸

譯送法士嘉爾蕪來函 光緒十一年十一月二十六日

頃據巴黎寄到法國輿圖局紳士嘉爾蕪洋文來函派員譯出係言英人有事緬甸窺伺大理詳徵博引英人記載圖說確有憑證查嘉爾蕪未曾來華向亦未與通問詢在津洋人有知其名者謂係巴黎有學問留心時務之人英法內相猜忌彼此刺探陰謀所稱高魄者曾充緬甸新街領事業經身故屈洪則英之太晤士新聞館主筆來華坐探今夏甫回印度鴻章曾一接見詢其於滇緬暹越一帶情形最熟別具深心嘉爾蕪欲我爭回緬甸自係忠言正論但英已據有阿瓦將緬王拘送印度徒以口舌爭之未必有所補救至稱英人於大理設回回學堂與緬甸印度回黨勾通難保非將來亂根似宜飭雲南地方官密查妥辦豫圖防範西人垂涎滇礦久矣大理礦產極富尤應及時設法開采免爲外人覬覦

謹照鈔原函奉呈督核

譯寄函稿十八

十七

譯法國輿圖局紳士嘉爾蕪來函 光緒十一年十一月二十六日到

附

中堂鈞座近者英人有事緬甸意旨所在顯然若揭苟中國

由緬甸與英人緊鄰接壤則邊境之可虞者更有甚於由越

南與法人接壤也英國前曾認大理府爲回逆之地於一千

八百六十八年曾派公使前往該地嗣因阻於騰越州之土

官未克過境且其倫敦並英屬各地之新聞紙屢會道及英

國應行保護大理府之語甚至倫敦所繪亞細亞輿圖竟將

大理府一地與中國不相統屬其於大理府地方繪設顏色

等於英屬之緬甸似實歸英國保護者又當大理府回逆肅

清之後英國新聞紙每多訾訾中國者因惡中國加罪於回

逆也現則英國謂緬甸之舉祇藉以取道中國內地通商而

已幸中堂其勿信之英國無厭之求非欲得大理府不已也蓋大理府爲亞細亞洲東境之關鑰有如侯拉特爲亞細亞洲西境之關鑰巨文島爲中國海北界之關鑰也故一千八百七十五年煙臺立約中國准其於雲南派駐領事乃其所駐者不在省垣官吏聚駐之區而獨取於大理府者是足以明證其意旨矣繼於該地派教士名高老克者託爲傳教實資偵探也英人有高魄者於一千八百六十八年周歷上海雲南等處著有紀遊一書並錄刊英人久駐中國者所寄之函信請爲中堂節述之足以見英人之視大理府爲何如也高魄並云試爲預計中國無以自立之後環顧各國其孰代之美國力有未及不能圖遠法國勢不能出歐洲其於撫控屬地非其所長至於俄國強悍固自有餘然苟使其蠶食中

國必至民不聊生故各國之外其富強足以撫有中國西藏印度等處者其惟英國乎英國財裕勢便其於整馭屬地也則又法所素諳治皆近情實足任此大舉故高魄遊紀內有友人致函云英國財多民巧政美治公審知開疆闢土之法中華西藏印度皆深有資於英者也近閣下果勤遠略眾望之久矣等語高魄又云英國欲集此舉有最易之勢宜先據有重慶巴達拉什大理府四地以爲通商聚會之根本惟中國及西藏之人民易於悖亂須多駐英兵以資保護等語按重慶一地當煙臺定約之後英人已經在此開口通商地據長江上游財富之區英人已得其勢巴達則爲西藏西境之要區拉什則爲西藏中樞之要區然均不如大理府之最要也請爲中堂詳述高魄遊紀內云大理府應設英國製造廠

極爲有用大理府城雖不大實爲中國西南一都會七八十年富甲各郡滇池長一百三十五里寬三十六里至四十五里不等最利輪船府城左近村落二百五十三處每村五十家至六百家不等通計每村有三百二十五家每家五人統計四十萬一千一百二十五人天時地利魚菓菜蔬無一不美豬肉亦甚可口泉水芳冽甲於天下山產美石所謂大理石是也馬能致遠騾可負重英人所需無所不有洵宜闢爲英國租界大理府左近之平原凡九曰鄧川曰浪穹其地有溫泉曰劍川曰麗江曰鶴慶曰江隈曰倪津曰雲南縣由大理府向騰越廳而行可八日程曰元莊其地甚美然以通商論仍不如大理府大理府爲中樞要地華民苗蠻四通八達如在元莊開設製造廠苗蠻罕到其地當新疆回部未亂之前大

理府貿易最盛外而西藏緬甸老撾內而四川貴州均來大理府互市其礦則有金銀煤炭銀惟雲南縣有之其產則有花石麝香鹿角明珠金剛石琥珀鉛鐵紅黃白銅雲南產銅最多故其地富回亂未作之時雲南銅礦其有一百三十二處報部者只有三十七處其餘皆歸中飽現則礦所皆廢只有一銀礦與一錫礦而已從大理府至巴牧或貴州或四川造一鐵道豈不甚好然此非余之所計也余意大理府左近物產甚富宜據爲已有設兵防守鄰近既無強國與印度終可相通不至爲人所阻截各等語據此所紀則英人之未能忘情於大理府也明矣高魄於著刊遊紀之後不久卽奉派前往緬甸邊界探事斯時滇亂未平渠尙冀其說之行也近年英人之遊雲南者爲英新聞紙館駐華之坐探名屈洪者

渠則欲於大理府枹設鐵道以達思茅由思茅過老撾抵緬甸之仰光蓋前此有議由大理府設鐵道直抵巴牧者因其所費不資經人指駁也屈洪并探知回匪又將萌動渠深樂幸言之不諱回匪爲伏灰之火煽之卽燃雲南半壁勢似燎原苟使英人據有緬甸煽誘甚易雲南亂將復起矣且英人已於大理府設立回回學堂并設法令雲南回回易於前往朝拜教酋而回回之返自朝拜教酋者皆被英屬緬甸之回回所誘激儻有機勢可乘立卽作亂而英人必以保護大理府商人爲名調遣印度土兵前往該土兵必與作亂之回匪合而中國西南門戶盡屬英國矣某自知冒昧妄陳政事實以有裨於中堂也深望中堂加意設法不使英人占據緬甸調回黑旗招集東京一帶散勇於永昌順甯等府沃野荒壤

譯署稿十八

二十

之處分派駐屯一面與英人理論則緬甸一地舊爲中國朝貢之藩服者必當仍屬中國也謹奉上法越紀事一本自一千八百七十二年至七十四年爲某所編刊者現在中法和約已成從此兩國商務交涉均有無窮利益也

西歷一千八百八十五年

十月二十四日在巴黎寄

發覺朝鮮金玉均密謀

光緒十一年十二月初二日

朝鮮逆賊金玉均在倭甸煽一事疊據袁守世凱及徐星使來電轉電在案茲袁守鈔寄金玉均致李載元信二件暗號一紙韓人白春培口供一件照鈔呈覽信內所稱大監卽指李載元袁守前電稱朝王令其兄載元佯私於金欲誘回擒殺果爾則引虎入室爲計甚謬該王昏懦無定見內懷首鼠可知已金信白供皆稱與日人後藤相次郎深相結約詢據駐津日領事云後藤係削藩失

職之諸侯與曰廷執政多不洽徐電謂曰官黨禍正興縱韓廷交
金信亦不拘送或投鼠忌器之意但必容留金賊其中必有隱情
幸此事業經發覺各國皆知日廷迫於公論不敢縱令挾眾竄韓
鴻章惟密屬袁守商勸朝鮮君臣勿爲所惑仍隨時設法查察防
範目下仁川口有超勇揚威鎮海操江四兵船巡防並另撥旅順
防營後門鎗隊二百在該兵船藏伏以備緩急均交袁守相機調
遣連日電報漢城安靜無事

譯金玉均致沁留書

附

不意伏承下書拜讀之餘一心敬服喜慶切而悲感生大監
爲君爲國決志忘身不似之人遇之如許生雖卽死無恨矣
向謂我國無復忘身爲國之人矣大監乃如此事雖不成我
國五百年基業必不至顛覆大監此心可質天地神明萬無

譯書稿十八

三

變改之理或慮事之不成然生當爲大監質定奸臣輩不識
天下大勢做出壞事究不知國家將見奪於外國若不然則
斷知不允大監之爲國大願必成就有日望須堅定此志小
心祕密少俟其時焉竊聞與日人略有相關頗亦有意外交
此誠美事然切勿如此我國內勢猝不可以外交通情徒滋
人疑第一清人嫌疑甚多姑與清人外示親密必有大段好
處且於閔泳翊金允植魚允中輩必示殷勤深結之色此非
緊要然亦做大事之一策也如有外國相關必使人通情
幸勿頻接大監在親王地位不可使外人輕易也外交事可
一任於生但須專思內事竊聞上監如天大仁不深誅生等
之罪不知果然而以生等爲逆賊而棄之雖非上監之意而
果爲抑鬱矣上意所在乞示知焉似聞兩殿或有意向不同

處此千萬意外也果有是否則難言之事須望細細錄示最是船便極難須慎之慎之又恐爲他人所見當思暗號後便送之雖不足聞之說詳錄以示焉以出送岸本事大監當大厄聞之罪悚然若知大監爲國之志如此決定生豈有上此書之理乎自此生當一倍小心乞勿爲慮或書信見漏大謀泄露生則不足爲懼而惟在內之人不免大禍深諒深諒宋秉峻果係深信無疑之人否如有不便則生有著實無疑之道理請仔細下教送來二數物大監有何錢而思及於此乎適值窘乏可當萬元之用夫天下事無錢則不可成大監無錢財生亦知之且胸中欲經綸大事不可無財且欲圖營使中一窠華沁閒一窠陰身死士須費多錢假量所費爲幾許乞錄示之生有商籌之道萬望錄示前營則須以錢財結頭

目幾人大監若得營使一窠則便是事成之日生亦得以呈身著手萬望一力圖之聞閔應植自平壤率軍而來然則必成閔應植之局矣須密與應也結連如何此呈小片日人探事送來者乞賜覽焉大監此書此下九字未詳語意似是誤落似是初頭之說又或有何事勢甲福便所付書無或示及於人耶見甚可驚還爲送呈內有子翔閔派湖字說一片或可施用計策矣若要結閔應植此等說似或有助凡反閒之法若非十分精細反受其害慎之慎之生之一身前爲計策未成故不祕踪跡虛示做事之貌到今內有大監外則大綱就緒自此以後將隱身矣假量千名雖今日可集然此事須深思乃辦且欲少用他人多用我人惟此千名非外國人種乃我國人種故與我人一樣幾百年後欲還父母之國永作朝鮮之人者也昔在

壬辰爲平秀吉所擄入居日本別爲朝鮮村相與婚姻與曰
人無相關者今爲七萬名此人并不要錢雖今日可以帶去
此非今日之言已自前年入於吾手中欲一試用亦已經稟
於上監者也穆麟德請俄國士官聞已來到大有不便云未
知究竟如何緣此而國其不亡歟未可知也然趙甯夏有該
死之罪不知事理帶來穆漢是渠罪也吾不殺穆漢爲後悔
也朝鮮人欲暗殺穆漢穆漢請於清兵常密爲保護云殺了
此漢亦在一策中大抵俄國好惡閒不可輕與相關今日爲
國之策第一深結外國中公正且強之一國始終賴其保護
之力第二多結內應之人第三帶日人入國以示一番靈驗
而已第二策大監以身命擔當第三策生誓爲擔當其中第
一策方略姑未成熟隨此中周旋當備細仰告矣大監周旋

譯置兩稿十八

三

於內生周旋於外內外相應事可必成但第一策入量則便
是始事之日其他諸事俱備以此洞燭英領事阿須頓須使
人密致慫懃幸勿先往見他所送之人亦望慎擇阿也與生
不相好且與阿結不能謀大事然大監試爲之託交焉日人
相關不必多有也令季氏必不與大監同心近日意見更何
如萬一上監少加聖慮使季氏宗社不至於覆亡自有可爲
之事何可望也望大監勿以十分話奏達於上監也宮中事
最難祕密千萬慎之營使或沁留閒如不可圖須靜坐耐過
數月之閒如何又有一言生爲我上監一人之心可質神明
斷無他心幸垂照察上監雖惡我我心則不變我國家存亡
在毫髮閒兩殿未及知之徒不耐一時之驚爲之奈何或以
生之書信有用計之處或可贖作或構辭意以示以便照辦

回送也最妙者金玉均病入骨髓西醫甚以爲危渠亦知世事不成學仰參禪如此說去庶爲人所信此便回船便等大監回答卽向東京爲隱身之計所言大支離姑閣千萬千萬小心小心此書所達逐條下答內情須詳錄以示之內官中最親密者爲誰耶信蹟以圖署爲標伏望

第二函

前便上書想已鑒及而今船便下書萬萬伏喜除沁留可謂遂願聞已到營云此船之回想無下書稱病不入京城好矣但京信漠然內情無由得知殊可紆鬱此閒事與前無變似聞以俄人事頗爲騷擾云不知事機之如何而我國似必見吞於俄國或云與之密約或云請爲保護傳聞不一幸須詳探速示如何若果與俄深有關繫則大妨吾事速示伏望那

譯置函稿十八

三五

中事勢若無稍變之機則胡亂直入必致狼狽最要詳探內情示之苦企苦企又有慮者江華兵丁皆清教師之所教也必不喜日人此爲可憂須善爲撫循期於一心此閒事情與前便所陳無異諸般已爲周旋待那中信息欲動可卽動矣前營使任氏附於何處而得拜此職耶前營中事須加用心結連江華兵心善爲撫摩託言練習招來前營教師爲好然此必難行矣他言不及達須望細細回答如何保定府姑未得還次云耶歸國後未必有何畫策可以整頓國事而大監亦思所以善處之道此丈或守前世界之見是所慮也前便附上雲峴之書姑勿入送待其還次呈納伏望六月七日白

暗號

付院附合於大院君之意

合圭合於桂洞之意

東前約束前營之意

收物收財物於李姓徐姓崔姓之意

事之成不成欲以電報上項諸字皆暗號也

譯白春培親供

附

罪人白春培年四十三居漢城翼廊洞白等身既係爲賊均開拓隨員派在日本有年則必諳賊情致此巖巖焉敢小隱也第以所經見聞者仰陳之身於癸未七月分以開拓隨員入日本經營蔚島木料之事至昨年十月身以運木向蔚島漂風還泊神戶聞變驚惶不意逆徒玉均泳孝奎完等夜泊而遇之問則曰吾輩所爲實出於開化一世然今我朝野必以吾輩與日使陰謀矯召兵丁劫遷鑾輿擅殺大臣歸之大

譯署函稿十八

三五

逆矣吾家之盡被誅戮勢所固然必有玉石俱焚之境豈不哀哉因語逼國母詬辱朝廷仍復大笑身問計將安出曰直往東京就與後藤相次郎別作良圖此人卽民權黨之領袖而賊均曾在東京時深有結約且謂身曰君須走匿釜山領事館探我情形而數數通報也翌日向東京而去身以蔚島事急卽往該島幹事今年四月歸泊於神港則賊均來已有日張激奎適自我國探事而來到賊均有不信激奎之意身責均曰今當用人之日爲我出入死地者不以心腹待之誰爲之用命乎甚不取也賊然其言又送張激奎續探事情忽一日歎曰日人志小量窄難與謀大清人則可與有爲無路結交奈何且曰君昔遊海參崴時或見我人中有可用人乎身曰區區謀食之人有何可用當此之時見諸賊俱無道理

三凶之往米國時亦不與賊均相通賊均鬱鬱無聊日以游戲爲事及張某還之五日會話於西村屋張某將諺信與賊同看眼嬉眉笑不勝其喜賊均握手曰君住於此如有得食之道須耐過三四箇月也身問有何善謀而云然答以早晚可知其翌日身與張某論賊事問昨者所喜之書何來答曰此書桂洞大監許爲內應之故也曰然則此中能有兵力可辦否答曰有則有之然均則欲帶多兵我則云既有內應不必多兵相持未決而罷後幾日張某因賊以急電招去其返也曰今已勢成不出吾所料問其由則曰與均偕往後藤相次郎家約以大舉兵五千將於九月十月暗襲江華直犯京闕如事不成遷駕於長崎則事必諧矣身大驚而問曰後藤信何可憑一至於此乎曰有密信矣身益驚曰有何密旨激

譯署函稿十八

三

奎曰上年賊均在漢城時面奏欲得國債須有御寶文憑因賜安寶之空紙賊均矯書密旨於安寶之紙出示後藤後藤以此爲信激奎因密屬身回國將此事情細細密達又言於賊均須送白某回國探報內情爲好賊均然之身還國時賊均寄書有云若到我京事無大小詳示於張某使我得如虎生翼身答謹當如教幸速圖之以救生靈塗炭身既脫虎口復見天日安敢有毫髮隱情前已密達所懷今於明問之下細細畢陳身前後情跡可質神明雖與賊均對質必無一毫違錯伏望裁察

陳會議越邊商約情形

光緒十一年十二月二十一日

越邊通商章程一事前駁戈使原稿並另擬十八款於十一月十九日緘呈核酌旋奉二十四日電示函件進呈發下

諭照辦等因當飭津海關道周馥候選道伍廷芳將駁擬條款送
戈使閱看本月初十日戈使來晤謂此事辨論甚多彼此可各派
參贊先行會議俟有頭緒或參贊不能決者我等再訂期會商於
是戈派歷在各國議約熟悉稅務章程之卜法德鴻章亦派周道
等與同商議二十五十七十九等日周卜已會議四次所有問
答節略謹彙鈔呈覽該國所欲駁改之處周道等再四力持未肯
鬆勁卜參贊擬將意見相同各條另擬一稿送閱其意見不同者
開單請兩國大臣再議彼年內尙須與周道等會商大約戈使與
鴻章面議當在正月初矣再洋藥一款細思滇粵通商皆在陸路邊
境最易繞越偷漏越南距印度較近將來奸商易趨此途恐於海
關稅餉有礙前與戈使論及法國既與中國和好何不仿照美俄
續約禁止商人販運洋藥特立專條戈已請示本國據稱尙未定
見或欲以他項利益抵換則辦不到矣

譯署函稿十八

三

論刪改照會

光緒十二年正月十二日

戈使正月初四日照會措詞不遜當即面晤駁詰據稱該國以法
文爲準原文並無不遜之意鴻章復詰責繙譯微席葉謂係汝譯
漢時語氣輕重失平兩國不可因此小節致生芥蒂微云我照法
文譯出並無錯誤鴻章告以無論如何總須將諒山不敢再索及
如此要求等語撤換此文方可存案戈未卽允鴻章諄屬俟接照
覆後安商辦法見告本日午刻微席葉來晤云此照會已報外部
實難撤銷戈使接閱鈞署照覆本欲將總署他事失禮之處回答
惟旣蒙從中調停兩國睦誼攸關願將彼此照會不洽之字句妥
爲刪改互換存案以泯形跡而敦和好因呈出兩紙一擬照鈞意
改寫原照會一擬請尊處將初九照覆內從至友邦起至過當也

未段刪去合將原紙奉呈核辦查向來各國公文有不妥處事後
商明撤換貴署歷辦有案此次似可通融援照尊意如以為然可
否速將戈使正月初四日原文並預繕鈞署照刪覆文仍寫正月
初九發
驛遞做處俟該使將照會改寫送來再行互換以了前案應否轉
奏之處並希酌裁

商令袁世凱赴日本

光緒十二年正月十二日

再疊接駐日本徐使函稱日本新改官制以伊藤為總理內閣大
臣伊藤井上頗欲與中國結好並願聯絡朝鮮談次願望現駐朝
鮮之袁世凱赴東京一晤正月初九駐津日領事來謁謂奉其政
府之命求派袁赴東京一行籌商中日朝和局鴻章允少遲可行
當即電商袁世凱頃接袁電照鈔呈覽初派袁赴朝時日廷噴有
煩言謂彼會帶隊在韓殺敗日兵者顯非睦誼徐使及日領事來
謁告以袁某才識可倚絕無他虞茲日廷探知袁駐韓辦理各事
均甚妥洽又求赴日聯合似可藉釋前嫌亦於大局有裨俟袁定
期再隨時電聞

譯署函稿十八

天

議減土貨稅則

光緒十二年正月二十五日

戈使將做處原送十八款改為十九款大致仍本法國原稿二十
四款之意而略增損之此次逐款互商議至稅則減五分之一戈
乃幡然謂若不通融酌改他款皆不必論因即罷議而去鴻章堅
持初說且俟該外部電覆若何昨密商土貨酌減之電去臘周道
與議時卜參贊會有此說雖與各海關辦法稍異然西國通例出
口土貨皆減免稅項原為開擴本國商民生計起見中國初定稅
則不悉西例亦未深思自有之權利竟將進出口稅一律徵收且
土貨出口稅閒有較洋貨進口稅為重者似覺失算若於邊關略

子通融滇桂土貨可漸興旺於瘠區生計有裨而內地釐卡照常徵收於稅餉亦無甚礙他日各海關能再比照議減土貨稅而加重洋貨稅未始非計鴻章斷不肯輕允變通以後節目甚多戈使堅韌異常此事必難剋期定議前面告該使二月中旬當進京伺候

聖駕謁

陵大典該使謂鴻章離津彼亦擬卽回京行止聽其自決亦不便過相維繫俟該外部回電知會到日再行電聞

法約將定仍禁運鹽造貨

光緒十二年二月初七日

滇桂邊境通商章程連日與法使議商情形疊經面報電達所有改定稿本鈔呈鑒核戈使仍欲求開運鹽及在口製造土貨之禁鴻章堅不允行彼謂電外部請示卽再糾纏斷不稍放鬆其餘

譯置函稿十八

三元

各款大致就緒似尙於中國無損已商令法參贊繙譯等與海關道周馥候選道伍廷芳再行訂期會同逐細斟酌核覈字句或有更易意義難再駁改是否可行伏祈酌核代爲請旨遵辦

酌政法約小注

光緒十二年三月十三日

前奉二月十二日電示章程稿進呈無改希細酌字句照辦等因嗣鴻章在京戈使昭商仍求開運鹽及在口製造土貨之禁二者欲得其一辨論再四堅不允行彼謂再電告外部去後三月初九日鴻章差竣回津法領事林椿來謁自巴黎起程時該外部以商約未能如意深恐議院咎責屬婉懇敝處酌讓若干鴻章告以章程大致已定斷難再改運鹽及製造土貨兩節萬不推行該領事唯唯而退昨戈使復令林椿來商以鄧星使與浦卜等曾勘廣西

越界業經就緒外部請將桂邊通商處所先行訂明鴻章謂我未
接鄧電難遽議及本日適准鄧李等十二來電桂界東西兩路勘
明已書約畫押另議十月初再從廣東界起勘等語想鈞署必亦
聞知午後林樅復接戈電催訂桂邊通商處所鴻章謂鄧李如何
勘定尙未得詳晰殊難遙度該領事復再四諄懇以桂界既勘通
商章程內不可久遠虛懸啟人疑議因與酌擬將前議第一款末
小注改爲諒山以北應開通商處所本年內應由中國與法國大
臣互商擇定至保勝以上通商處所亦俟兩國勘界定後再行商
訂云云似此則稍有期限外部及戈使可持以謝議紳之責望而
年內時日尙長亦可從容議定所論尙合情理鴻章復謂須俟請
總署示覆該領事已電告戈使候尊處復准即將稿本發繕校對
訂期來津畫押謹照鈔擬改第一款小注附呈敬乞酌核如以爲

譯署函稿十八

三十一

可行乞卽電覆小注照辦四字俾有遵循

覆法國林領事

光緒十二年四月初三日

昨接初一日來函以派員往保勝勘界一事本國亦無不允務欲
貴國欽差立將定界之事先從保勝上游辦起如果能允此節卽
由電信報知本國立派定界之員前往保勝等因當經本大臣轉
達總理衙門知照茲准覆稱勘界從保勝上游辦起未嘗不可惟
應行改正處所仍應照約會商妥辦周大臣與岑督部堂均係中
國

特派大員若法國不專派欽差僅令營員等會勘卽與體制不合
不能與之商辦此節當預聲明等因合行覆知貴領事望速電報
戈大臣並貴國外部大臣立派大員前往保勝會商辦理爲幸

法國林領事來函

光緒十二年四月初一日到

頃接戈大臣來信內稱現接本國外部大臣宰相費電報內開今知通商條款已經畫押費心且屬本大臣轉達中堂臺前云此位李中堂乃本外部大臣所願者再屬轉達現在兩國多加此一層結交是李中堂在其中尤本外部大臣所深願者等語屬爲寄信轉致前來敝領事接此相應將來信語言轉爲敬啟中堂伏維鈞鑒

覆法國林領事

光緒十二年四月初五日

頃接貴領事來函本大臣閱悉戈公使轉述外部費大臣來電以辦定通商條款深荷推重無任慙感費大臣既以兩國交涉深願於本大臣則此後中法交誼逾臻輯睦本大臣亦深願與費大臣同此心志也祈轉致戈大臣轉達外部費大臣查照是荷

請緩議日本修約

光緒十二年五月十七日

譯署函稿十八

三

公函鈔件以日本請修條約籌商推駁仰見集思廣益之至意欽佩莫名查同治十年與日本所訂條約取益防弊兩國一律與西國各約迥異當時伊達勉強畫諾嗣後該國將伊達罷斥屢欲更改鴻章與鈞署再三力持雖略有通融酌改之處大致仍各遵行非所願也光緒初年琉球事起幾致失和後經宍戶調停未成修約亦遂罷議九年榎本在京黎純齋在日覆議重修純齋詰以是否並商球事與爲齟齬遂又擱起今鹽田接續請修已久踰十年之期若援西國各約載明十年之後再待十年通例則中日原約既較簡略亦無一體均霑之條似不足折服其心頃接徐孫麒五月朔函稱日廷與歐美各國改約暗許德國利益德允助成英法聞知益加作梗一時斷不能成已函達鈞署如鹽田來商似宜婉詞推延緣西國方與力爭若我遠商定恐與西人所爭之意參差

西人必歸怨於我應俟彼與西國商定後我再與議庶可將西國所訂各款參酌辦理又晤井上據稱現與西國議加進口貨物之稅事同一律不得向中國商改否則各國怪我爲偏待等語該使諒已函致尊處所論似尙中肯井上人極英鷲其與西國議加稅則斷非剋期所能盡允至與中國修改必不僅加稅一層卽論加稅亦有不能比照西國之處然欲設詞宕緩似宜告以條約本可議修但汝旣與西國議改稅則此事關係商民生計甚重中西情形亦有不同應俟汝國與西國議定後方好商量且球案亦當並商妥結免致彼此或存芥蒂將來議修時或兩事並有結束隨時相機辦理是否有當伏候卓裁鹽田前過津晤談卽云彼國有修約之意鴻章告以此事應候總署酌奪虛與委蛇未置可否合併附陳

論朝鮮辨証

譯署函稿十八
光緒十二年八月初八日

三

前奉七月二十六日公函轉寄是日欽奉

懿旨一道當卽欽遵密飭駐朝鮮委員袁世凱遵照妥辦直奉東路電桿被大水沖斷多處迄今未能通電月前袁世凱專船送到朝鮮議政府沈彝澤督辦通商外署徐相兩爲其國王辨証照會印文二件據稱閔泳翊自請於朝王來津代爲剖辨而泳翊忽由煙臺赴滬不知何意頃又疊接袁世凱專船送煙臺轉發七月二十九八月初四五日來電謹照鈔呈覽該守先強起金允植回外署又設計令國王送印咨辨明並屬由外署照會各國謂有小人假造國寶文函欺騙外國而無外署印押者均應作爲廢紙似此辦法尙屬周密可否先代進呈

御覽俟金允植來津晤談若何情形再行布聞

朝鮮照會

朝鮮國議政府領議政沈爲密行照會事照得本政府昨聞傳言有無知小人捏造本政府公文送俄國公使求其保護等情查此事係國王暨政府所不知乍聞驚愕罔曉倣爲立卽差人設法屢向俄國公使索交文憑據稱該公使一辭詫異並沒把捉事出虛妄盤覈無所曷勝焦灼竊小邦服事上國三百年所偏蒙

皇上字恤之恩與天無極小邦君臣上下感戴圖報之誠可質神明不意有何奸細之類白地構誣欲售譏閒之計思之及此骨顛心寒所謂文憑初無影響此事之自歸誣虛庶無待更辨而國王自聞此事寢息靡安深懼夫受此黥昧而未獲暴衷於

講署調稿十八

三三

天朝也諭本政府將此事實密告貴總理詳白洞悉並祈轉達總署諸王公大人北洋大臣核辦鑒原俾小邦昭其誣而伸其枉實爲德便合此密行照會請煩貴總理查照施行須至照會者右照會

欽命駐劄朝鮮總理交涉通商事宜三品銜升用道袁光緒十二年七月十九日

朝鮮署理督辦交涉通商事務徐爲密行照會事照得本衙門昨聞有奸細之類捏造敝政府公文送交俄國公使求其保護等情查此事實係國王暨政府漠然不知纔聞驚愕方寸失守卽向俄國公使請繳文憑據稱該公使一辭詫異全沒形迹鈎覈無術曷任焦灼竊敝邦偏蒙

皇上字小之恩視同內服殊典特遇與天罔涯自年來尤被

再造之恩環東土含生之倫莫非

天朝餘庇孰不感戴孰不銘篆不意流言構誣於白地衷情易阻於青天思之及此骨顛膽掉所謂文憑初無把捉流言自歸虛妄不容更辨而國王自聞是說深懼受厚誣而未獲暴衷於

天朝諭敝政府既告情實再諭本衙門申行密告貴總理詳核洞諒並祈轉達總署諸王公大人北洋大臣鑒燭情原俾敝邦得昭誣伸枉鐫骨之感儻復如何理合備文密行照會請煩貴總理查照施行須至照會者右照會

欽命駐紮朝鮮總理交涉通商事宜三品銜升用道袁光緒十二年七月十八日

袁道來電

光緒十二年八月初四日酉刻到

譯署函稿十八

三高

日前韓近臣來問何事可釋華疑可安民心可靜各國凱云如起用金允植三者可叶近臣力請於王召允植聞今將出仕然植亦無可挽回韓廷欲掩飾外面凱就計用之為將來查辦地步允植在外署有用多矣

袁道來電

光緒十二年八月初八日巳刻到

近日諸臣怨王無能為力凱查閱應植自沓翊去殊得寵亦深以俄文為不然乃動以大局利害植頗憂憤求凱設法挽回屬其請政府密行文於俄使更正聲明作為廢紙植云此有難處不能行又屬由外署照會各國謂有小人假造國寶欺騙外國已查出究辦各國所有國寶印文信無外署印押者均作為廢紙植允商辦而韓王未決今因凱去又以此要之王乃允藉張甲福控金玉均假造國寶為題已撰文於日

內照會俄如收此文則保護文暗消如不收凱助駿之此時
臣民鼓動想韓王俄使亦心寒矣

論朝鮮密事 光緒十二年八月二十一日

朝鮮近日情形業於八月初八日函報續接袁世凱電稟均經轉
電奉聞十九日前辦朝鮮外署徐相兩至津齎呈該國王辨誣咨
文詞意尚為周到二十日徐相兩來謁姑先嚴詞詰責以做將來
所有韓王來咨及與徐相兩筆談照鈔呈覽先是袁世凱密屬某
在王宮內尋出實據俾事後不得狡賴某貴戚出入宮闈因將政
府致俄使函用國寶之副本竊出交袁世凱寄津閱泳翊至煙臺
上敝處手稟內稱所以密通不顧欺君之罪又不敢面訴我君事
故由煙逃罪各國等語皆確證也鴻章竊念俄韓既皆不認中國
原可不認但恐彼族移時又復變計故於徐相兩初見時謂我有

譯署函稿十八

三五

確據隱約其詞以聳動之使知中朝伺察之嚴復聲明

聖度如天許以自新以開其悔悟歸誠之路李應浚即日晉京投
遞鈞署及禮部咨文是否仍照例由禮部據情代奏此案情節甚
多尚有奏牘不便明言之處已於疊次函電內陳及鴻章似無庸
瑣瀆俟徐相兩回時當切致國王一面勸其親賢臣遠小人懲前
愆後聊盡忠告之義

朝鮮咨文 附 光緒十二年八月十八日到

朝鮮國王為咨會事照得敝邦服事

天朝二百餘年恪守侯度罔有間言去月忽有奸細文憑若
敝邦政府寄與俄國公使者內有請其保護等情驟聞驚惶
莫省彼措遣人俄館詢其有如何文憑婉辭請繳據俄使云
初無是事反致詫異廣加查探全沒把捉竊念敝邦世蒙

天朝恩庇覆載高厚山海崇深至如近年以來九被恩造敝邦宗社幾危復安者數矣東土舍生之倫雖無知婦孺無不攢手祝天非望歸依如嬰兒之仰父母也試想

天朝之於敝邦有何求之不應何難之不救何願之不遂而起此妄想哉此必不逞樂禍之徒爲構聞之計雖暫售其奸究莫掩其詐俄人亦一辭牢卻絕不認有其文憑之無實亦可知矣雖或有小人捏造應永遠作爲廢紙敝邦君臣自聞此事以來舉懷栗栗不遑甯處刻已飭令外署照會各國公使前後如有此等不明之文憑並無外署蓋印均作廢紙仍行鈎覈奸細務期得實鋤除亂萌昭暴危衷庶可得立於天地之間專差典圖局幫辦李應浚齋咨前去除咨總署禮部外相應備文咨會請煩貴大臣查照深原其故以息浮囂仍

譯署函稿十八

三六

乞轉奏施行須至咨者右咨欽差北洋通商大臣衙門

與朝鮮徐相雨筆談節略

光緒十二年八月二十日附

李云這回如何做此事究竟大臣內有何人預謀卿旣任外署不得諉爲不知請以實告徐云國王不知大臣百官未有知者今茲之事實是夢想不到俯詢之下不敢妄對請洞燭深原焉李云汝不敢對蓋懼禍耳若說百官不知無人能信國王亦明知之事後矢口不認汝更不能言究竟出此謀者所爲何事汝當直陳吾尙有法可以彌縫徐云懼禍者爲一身也豈有爲人臣子懼禍及己妄以無而謂有其禍將底於何處國王明知有此何敢發明於事情宣露之日也萬萬無此事耳李云韓廷諸臣賢而明者畏禍愚而闇者亂出主意若不懼禍何不直言極諫於先事臨事故懼禍之說尙爲賢者言之此事豈眞烏有我已確據但事發而尙

知悔改或猶可勉爲善耳徐云朝鮮僻在海隅罕與人交惟有事
大一事可以有辭於天下萬世而今日所遭可謂罔極中朝視同
各外國遽加疑怒不任惶恐但本邦初無可悔者原無此事也如
有此事密謀祕商無人可覺而至及鈞聽則豈非流傳訛誣者乎
李云中朝並未視韓與各外國同例而韓竟欲自比於各外國且
欲藉外國以制中朝何其夢夢試看中國雖與各國聯和究有何
國敢於舊制中國耶韓廷洵係密謀祕商豈知耳屬於垣聲聞於
外我有確據暫不宣示且察看汝國君臣後來之舉動行爲徐云
本邦臣民豈不知中國懷保小邦乎壬午甲申恩洽再造感激之
不已而行此理外之事乎鈞教確據二字實所不曉伏祈示知李
云論天理國法人情壬午甲申之事必應感激圖報

大皇帝覆庇之恩吾亦謂行此理外之事天必殛之無如一班昏

譯署函稿十八

三五

噴自取滅亡幸早發覺懺悔不然危矣確據豈能與蒙蔽泯忍者
但請貴國王內自省眞悔眞改耳徐云當事之始大臣近臣無不
叩質於國王國王大加震驚謂諸臣曰三百年至誠服事父母之
邦何敢背畔自速萬世之譏也此必有思亂樂禍之類聞我兩國
也於是乎中外臣民無不知其爲誣訛也朝鮮人民思漢慕華出
於天性唐帝幸蜀羅使奔問宋帝非狩麗王通貢至於明朝遼瀋
路斷本邦貢便由海入朝至今人民無不尊中朝而攘外國庶有
鈞燭而今茲之事實千萬夢寐之外也若眞有機事則當日袁觀
察怒氣相加之地豈暫寬弛也袁觀察終知其誣故有此小暇至
於駛輪西來爲此分疏耳李云國王震驚殆不虞我之已知也不
震不驚無此大膽但震驚後須自怨自艾仍至誠服事勿再受小
人愚弄盡惑是猶不幸中之幸也

聖度如天原許自新之路所引前朝事與目今時局不合但服事之誠常變如一乃古今通義徐云國王不知有此事可質彼蒼相兩以署務入陳之時每承時局大變外人來往而吾邦之於中國分義自別親近尤異則雖小民賤類亦不可冷視之教矣今何可以說不成行不得之事敢爾萌心乎常變如一古今通義東國君臣講之有素勿以道塗流言遽置疑怒之地千萬幸甚

皇恩天大有此寬典東土人民萬萬感祝李云貴國王暨大小臣工切勿恃

皇恩天大誤入迷途自罹禍患當事之始吾卽欲提水陸數萬兵東下問罪後聞貴君臣震驚悔悟俄廷亦謂無此事乃姑中止自去冬已來久未接國王書問方深疑訝洎聞求俄保護焉得不怒髮上衝冠乎徐云中邦連陸俄國隔海求彼保護有其理乎近今

譯著函稿十八

三

俄求陸路通商謂其地界毗連者強嘴也卽不能拒之者果以時局之不能不如是而因此求保護非理之大東人雖迷不欲爲是耳李云金嘉鎮金鶴羽趙存斗金養默果發配何處罪在不赦勿再放還致滋謠惑徐云此四人者罪名未明所以有發配之論而姑俟其著明擬以重辟也配地俱在千里之遠耳李云此四人事實罪狀國王心自明白果誠事中朝重辟與否當勿庇護徐云當發配之說起而袁觀察亦以爲國王不知大臣庶僚俱各不知俄使亦云無是四人之罪誰肯服之所以俟有著顯卽擬重典何敢密有庇護之意也李云汝國自辦內政與俄使何干彼又何得以無罪之言入俟其降俄則非汝國所能辦懲數人可儆千百人之效尤然則發配尙空言耶徐云東邦內政誰而敢干誰而敢許此必無之理金嘉鎮未嘗與俄使接面云則彼不肯服而彼亦人類

豈或降俄陷主於不義也其餘三人相雨未知其爲人如何亦似不至於降俄耳彼若作孽必然彰露不待走俄卽行定罪豈至於降耶日色已暮權且告退請改日請謁

請英退巨文巒

光緒十二年九月初四日

公函以英使商及巨文巒永興灣作通商口岸屬爲籌酌等因既擬作各國通商口岸不妨遇便告知各使前巴蘭德在津敘及謂該口等無生意可做終是虛名若他國有事仍可強占俄署使拉德仁來議韓事亦不以巨文作通商爲善策但未下斷語九月初二日曾將與拉使商議互送照會並英使派員來詢大略電奏奉初三日電覆俄既允立約不取韓地通商碼頭一節可作罷論允爲直截了當祈鈞署接晤英使時以此諷之催其早退敝處亦必遇便轉致也茲將八月二十八九月初二日與俄使問答節略鈔

譯署函稿十八

完

呈臚察俟其照會稿送到酌定再行電聞

與俄國拉使問答節略

附光緒十二年八月二十八日

二十八日下午三點鐘署理俄國公使拉德仁帶同繙譯四達爾祚福來見李問貴國電信到否拉云本國外部有電信令我對中堂說朝鮮謠言全無其事縱使日後果有此事亦必作爲不算李云如今放心了旁人再造謠言我們可以不聽倫敦電報說俄國調兵一千五百人往海參崴有此事否拉云實有其事此不過是換班的並無添兵英國電報將調回的全不提將調來的故作危辭無非欲使中國疑慮俄國李云拉大人所見不錯前次拉大人說彼此以後全說實話我已將此語告知醇王爺並總署矣拉云現在朝鮮平靜否李云現都平靜韋員有來信否拉云下次日本信船來時當有信李云貴國與朝鮮有何貨物通商買朝鮮金

砂否拉云本國與朝鮮無甚買賣不過買牛羊而已至金砂一節俄國北境出產甚旺向來不向外國收買俄境開礦所得金砂由官收買鑄金錢松花江通商一節中俄條約內有的何以不行李云中國疑慮俄國想要此地所以不願通商拉云俄人絕無要占地方之意此是華官誤會松花江所出糧食麥子甚多民食之外尚多羨餘鄰近俄境毫無出產所有糧食均從本國運來道途太遠何如彼此通商華民既可得利俄民復可得食中國日後必當准辦蓋華境內所出麥子過多須售與俄人方有銷場李云新授黑龍江恭將軍昨過天津託我對俄國公使說甚願與俄國邊界大員和衷辦事他若不欺負我我絕不想欺負他黑龍江內惟中俄兩國可以行舟其江口距海參威有若干里江中水路深淺如何拉云光緒七年俄都所立條約每條會侯另有注解此注解

譯書函稿十八

四

係會侯一面之辭並未經兩國大臣畫押總署竟將此項注解刊印成帙頒發邊疆大吏該大吏竟以此注解與條約並重遇有交涉事件竟以會侯之注解為斷俄國則指為一面之辭此爭端所以日多也鄙意欲使彼此邊吏和衷必先將會侯條約之注解除去方臻妥叶黑龍江內惟有中俄兩國可以行舟別國輪船皆不准入口其江口距海參威約計五千里水深處約七尺淺處不及三尺李云條約注解之是非會侯自有定論俟其回京時拉大人可與細談英國電報說俄國將取布加利亞國有此事否拉云實無其事此又係英國編造謠言李云巨文巖事前次面交英國節略一分拉大人帶回譯出細看後有何主意拉云奉到本國國家電諭飭向中堂擔保俄國國家並無欲取巨文巖或朝鮮他處地方之意李云拉大人說得結實可將此番議論寫一節略麼拉云

擔保一節祇能當面應承不便再具公文因向來俄國並無侵占中國土地何必具此文牘李云中國絕無疑慮俄國之意惟英國藉辭於彼退則俄取拉大人何妨具一節略擔保俄國必不侵占朝鮮口岸我卽能杜英人之口拉云俄英同爲自主之邦一切平
行安能令我無故出一保結如英國令我出結何不令法國德國先出此結李云英國願請中國擔保中國不得不問俄國英國節略內云英退恐他國來取所謂他國實指俄國而言不指旁國也
拉云俄國祇能向中國擔保不能向英國擔保李云俄國向中國擔保中國卽可向英國說明令其退出拉云俄國祇向中國擔保
至中國如何辦法非俄國所敢過問李云中國素信俄國俄國既如此結實擔保我亦不疑但英人每謂俄國卽具文牘亦靠不住
從前各國與俄國公立黑海之約不久俄卽背約了拉云黑海之

約俄國遵行直至十七年後因歐洲大局變更該約窒礙難行故不得不變通辦理非背約也英國在中國通商之利甚大必不願以巨文島一事與中國失和中國如認真令其退出彼不能不照辦至於藉口俄國以飾其非非實語也李云前日我遣兵船巡視巨文島見英國祇有兵船一隻停泊該處一切礮臺等件全未布置料其似有去志彼又謂可將巨文島並永興灣均作爲各國通商口岸他便退出你意以爲何如拉云朝鮮能添口岸與俄國無所損益李云英國必以永興灣與巨文島相持並論者係恐俄國有侵占永興之意惟該處與元山相距二十餘里似不必另開口岸巨文爲海中孤島旣無出產卽無可通商我以其主意並不見佳尙未向朝鮮國王提及巴蘭德昨密談作爲通商口岸若無人前往做生意有事仍可強占似作通商口岸亦非防患之策拉云

俄實無窺占永興之意中國但令其退出巨文英國勢所必從中堂勳業最隆今若令英國退巨文聲名更大各國尤加敬重天色已晚改日再談遂別去

與俄國拉使問答節略

光緒十二年九月初二日

初二日下午三點半鐘署俄國公使拉德仁帶同繙譯四達爾祚福來見拉云近日朝鮮有何新聞李云朝鮮平靜如常拉云朝鮮介在中俄日三國之間無論何國要取其地其餘兩國必不答應李云朝鮮如永遠遵守屬邦名分中朝斷無侵占其地之理所恐俄國有此意耳俄國若無此意則朝鮮必無旁人敢來侵占俄國能否與我立一密約拉云此約乃俄國所願立外部來電有此意惟此約之格式不一或彼此照會定案或立條約兩三款均無不可李云可先照會其大意當說明朝鮮係中華屬邦又為俄羅斯

譯署函稿十八

四三

鄰境今俄國情願擔保以後永遠不占朝鮮土地中國亦照覆聲明絕無占取朝鮮土地之意彼此便可盡釋嫌疑他人亦不能造言離間拉云前次會商時中堂令出擔保不取巨文島節略俄國本無此意英人現暫占踞俄國不便出結今不侵占土地之約係指朝鮮全境而言即巨文島亦包在內互換後我將中國照會送呈俄國家中堂亦將俄國照會送呈中國

朝廷如須另立密約將來新使到後仍用原照會語意立兩三條畫押亦可李云照會一經互換我即可緊催英國將巨文島退出今早英使華爾身派璧利南來探巨文島事我說俄國已說明可以擔保無侵占之意渠說總須公牘方可為憑貴國照會應先將稿子擬出與我看斟酌定後照辦拉云中堂照復底子亦先給我看李云彼此一樣辦理惟我有辦理朝鮮事宜之權不知汝有

代俄國國家畫押之權否拉云俄國國家已給我此權李云中俄
交好最久本無疑慮俄國之意惟近來旁人屢從中煽惑望其失
和今若立此約旁人卽編造謠言亦無人肯信兩國邦交從此益
睦矣拉云日本伊藤告我東京駐使云中國近有廢朝鮮爲郡縣
之意俄國何先發制人李云伊藤告我們駐紮東京公使云俄
有侵占朝鮮土地之意中國宜先下手似此看來無非唆使兩國
相爭以冀從中得利日本慣有此等小伎倆拉云兩國其保不占
取此地日本自無從施其伎倆亦不敢望分占其地李云朝鮮係
中國屬邦中國自有保護之權其於俄羅斯爲通商平行之國自
無保護之權祇由俄國具一擔保不侵占其土地之明文可耳拉
云英國窺伺巨文島已十餘年乘俄英在阿富汗有事乃攫取之
無非藉口於俄以便其私李云英人之初探得巨文島者名哈米

譯置圖稿十八

聖

頓英國卽以是名其島固知處心積慮之已久前英占此島卽告
中國云此地不爲英據必爲俄有英據巨文不惟英國之利亦中
國之利等語當時中國卽加駁斥不爲所動否則今日必不能令
其退出矣今早璧利南來談華使欲將巨文島永興灣均作通商
口岸我謂俄實無據永興灣之說英據巨文島乃已然之事二者
豈容相提並論已將永興灣撇開中俄兩國互換照會之後我必
催英國退出巨文島更爲有辭拉云英國自知理屈不能不退又
恐爲人所非笑故有請作通商口岸之語以求自全其體面李云
吳欽差與貴國巴大人分界大致已定惟吉林邊界據圖們江之
上流離海尙有二十里左爲俄境右爲朝鮮境朝爲我屬中國船
隻應有出入江口之權吳欽差以是相商巴大人已電致外部一
時尙無回信吳欽差亟欲辦竣此事回津求我轉詢拉大人俄國

家之意如何外部能否速復定局拉云國家之意未知如何我可轉告外部但有益兩國之舉俄國無不願辦現近封河恐必延至來春吳欽差如欲速回即在天津由中堂與新任俄國欽差商辦李云新任公使已由彼得堡起程否拉云未有來電想尙未起程李云照會照復稿子擬就彼此再商拉遂別去

駁俄照會並議巨文島

光緒十二年九月十一日

連日與俄署使拉德仁商敘照會稿大略情形昨日電陳在案九月初四日該使送來照會法文底令委員譯出詞意含混枝節頗多鴻章面告該使以朝鮮係我屬邦向來自有辦法與俄僅鄰境通商大有區別汝意或爲草員所聳動欲以牽制中國萬不推行必須另改初九日該使復另換三條送閱雖較前稿稍爲明淨亦閒有語病彼意第三節爲防範日後他國或有侵奪韓境之事欲

譯置函稿十八

四

隱指日本又不肯說明恐有窒礙初十日下午該使來署辨論至晚鴻章屬令另擬簡明照會專以第二條俄國日後不取朝鮮土地爲正義其餘枝節均應刪除免致後來轉囑該使允可照辦俟其送稿商定後並將照覆稿大意再行電呈請

旨核定以便互換茲先將俄使兩次送來照會稿譯寄備查英領事璧利南初九日來言華爾身接彼轉致信後巨文島作通商口岸之說可作罷論因代擬貴署致該使照會英文底稿屬卽密寄尊處酌辦彼謂措詞過於嚴峻使英廷不能轉場故但敘前後原委照催伊卽電請該國回示冀早日退出巨文其敦睦誼鴻章與譯員詳細推敲該使原稿於英外部前給會候節略要語未提後於鴻章與俄使議商各節有過火語因照譯出酌加刪潤是否

有當謹將英使洋文底並譯稿奉呈核辦璧領事謂華使擬旬日

內起程往朝鮮鴻章屬其轉致稍緩巨文事非與中朝議辦難得妥協請俟此事辦定後再行未知果否想鈞署須待俄使照會互送方能照催英使也再前致朝鮮王函交徐相兩齎回謹鈔函稿奉閱

譯俄國署使拉德仁面交法文照會底稿

光緒十二年九月初四日到

附

遵照俄羅斯向來願保和局之主意惟望朝鮮境內永遠平靜朝鮮爲俄之鄰邦於俄國既有關係願守事宜計有三節如左

一朝鮮與中國及朝鮮與各國之交際保無更變

二朝鮮全境土地遵守完全

三朝鮮國王應有自主之權並保其平安俾能遵行有益於百姓之事在朝鮮境內如將現時所有情形干預更改變換

譯署函稿十八

四十五

於俄國在朝鮮境內應有之權利有礙致生事端卽與俄國情願鄰邦平靜之意相悖如後來有難於預料之事與朝鮮大有關繫致使朝鮮必行變法中俄兩國或由彼此政府或由彼此駐韓大員公同商定辦法以免誤會如有改變朝鮮現時所有情形之事彼此兩國必不擅自辦理以爲中俄兩國願守敦睦和好之據中俄駐韓兩國大員均應奉有訓條飭其於朝鮮國王臣工應辦事宜無論有何緣由均不得與聞誤會之事如不速定日後所生事端難於預料中國東三省吉林與朝鮮邊界應請早日秉公劃定

譯俄使續交改訂照會內三條

光緒十二年九月初九日到

一中俄兩國爲捐除彼此誤會起見議明朝鮮一切情形以後無有更變均照歷來及現在辦法所有一切變法與朝鮮

現在情形有礙或生出轆轤枝節即與中俄兩國願其保有
平靜之意不符

二俄國除擔保太平外並無他意不願取朝鮮土地中國亦
自不行如此之事

三日後如有意外難於預料之事與朝鮮現在情形大有關
繫或與俄國在朝鮮之利益有礙致使不得不變朝鮮現在
情形中俄兩國或由彼此政府或由彼此駐韓大員公同商
定辦法

譯英領事壁利南送交英公使華爾身代擬總署致英使照
會稿

光緒十二年九月初九日到

案查前貴國據守朝鮮巨文島時以該國係中國藩屬疆地
毗連本王大臣即向歐署大臣申明此舉在中國不能不視

譯署函稿十八

聖

為關繫可慮並由駐紮倫敦會大臣轉詢貴國外部大臣旋
准貴國外部切復謂據守該島係屬暫時之舉並無圖損中
國及屬國體制權利之意英廷亦不欲久占此島但願中朝
能保無人來占則英廷可以放心云云本王大臣深盼貴國
不日退出庶免中國與各國局外交誼致生枝節惟迄今為
時已久貴國水師仍在該島據住由此局外遂生為難之事
即如近日朝鮮傳言有俄國干預我藩邦之舉中國因問俄
國有無此事俄外部向我劉大臣言俄國毫無此意駐京俄
署公使復赴津與李中堂悉心申論又將前答劉大臣之語
重為剖白並云俄廷誠心允許如英國將巨文島退出無論
如何情形俄國決不取朝鮮土地等語李中堂謂英國恐兵
退之後該島為別國續占如中國可保該島不為別國奪取

必先索俄國不取朝鮮土地之實據該署使又重申所奉俄廷之言已與李中堂定議中國儘可切實聲明貴國兵船退後可保俄國不再來占本王大臣爲此照會貴大臣務祈迅速轉達貴國家緣中英兩國夙敦和好諒不再爲延宕致中國從中爲難惟期早日飭令兵船退出巨文島以顯友誼是所厚望

致朝鮮國王

光緒十二年九月初三日附

朝鮮大王殿下徐相雨來接到大咨敬悉一切方事之殷道路藉藉水陸軍將競請爲渡遼之師而鴻章鎮定不驚且需後命蓋欲詳加體察亦深諒殿下素心不應如此也洎聞貴國臣民震悚俄廷亦未敢承事旣不行亦何足辯近年以來敝處頻申簡牘於事大之當誠交鄰之當慎君子之當親小人之當遠誄誄灌灌至再

譯署南稿十八

聖

至三非不知忠言之逆耳煩數則見疏而公義私情迫不容已又稔知殿下天性寬仁可與爲善左右嬖倖或有以蘇秦蒯通之邪說熒惑清聽者全賴中有主宰庶讒諂面諛之輩不敢妄干以私夫中國之待藩屬也以禮維繫務從寬大絕未嘗少侵其權利一旦有事則救患恤災同於內服貴國之事

天朝恪守舊章已二百餘載壬午甲申之變全力相赴未始言勞名分所在義不得不爾也至於西國則不然凡所保護之邦終不能一律平行其威脅勢逼有求爲附庸而不可得者不獨國事顯爲所制必且算其丁戶收其兵籍操其黜陟持其權徵甚至僅予租稅儕於家人虛擁名號同於寓公西國保護事例如此姑不必遠徵印度埃及諸邦越南卽殷鑒矣誠不解今之爲邪說者乃欲殿下棄數千里尊榮自得之雄封而爲泰西之囚國也朝鮮之於

諸國弱矣微矣而猶能抗衡賓禮莫敢生心正以臣事中朝載在盟書魯秉周禮佗守漢法雖強且大者亦不能犯約信而首言不聽耳若一旦自離中國則是鉅險之鹿人人得而逐之豈復有自全之地況邦交首重國體貴國之有統署猶

天朝之有總理衙門各國之有外部也與外國交涉大小事件皆必由統署轉行此萬國公法共由之道孰得而違之豈有宮闈出尺一之書外署不及知政府不過問號令歧出而可爲天下之所信哉往者金鏞元私與俄約猶云無文憑批准之實跡金玉均之召倭則有用寶之書矣前倭使來津爭論挾以爲詞此當懸爲萬世戒律誠求可自亂其例一再嘗試果使宮府肅清綱紀森植宦官宮妾自不能矯命以鬻國於強鄰而國之寶玉亦豈可屢爲盜假今讀來咨去月忽有奸細文憑云云鴻章亦頗有聞見履霜堅

譯著函稿十八

哭

亦馴至於此遂幾陷殿下於不義啟敵國之兵端親貴疑謗士庶歸怨可爲寒心儻不懲前愆後力圖振刷四維不張竊慮無以爲國中朝之於貴國事同一家但使隙有可彌則春秋諱內惡何嘗不願曲爲揜蓋以全大體而毋貽誚於天下若至事迹暴著無可挽回則大義所存王章難僭亦無如何矣自去冬以來音書久闕引領東望時爲憂危茲因徐相雨歸敢以利害大端披瀝奉告其餘瑣瑣未暇細陳尚祈鑒其愚誠並將前後所獻諸言俯賜存覽勿惑異說勿持兩端因此憂驚藉加悚惕擇賢自輔去邪勿疑貴邦宗社之福亦鄙人禱祀之求也鴻章忝握兵符受國重寄東藩咫尺責任所歸休戚相關不容不告是以竭盡忠赤再瀆高明愛之深則不覺言之懇幸曲恕焉李應浚剋日赴都來咨循例由部

代奏當蒙

天鑒不必憂疑諸惟亮照不宣

諭刪改俄照會

光緒十二年九月二十五日

奉十四日電

旨後卽派譯員羅豐祿往俄署使處告以必須刪去不改變朝鮮
現在情形一語拉使謂俄廷復電若專提不占據土地字樣本無
此心而憑空出此甘結如人本不爲盜賊必要具一文結有傷大
國體而且所謂不改變者係約明不改兩國於朝鮮現在名分也
俄實無干預朝鮮政權之意斷斷力持不允今已旬日該使不再
來商鴻章亦置不問昨知該使又密電俄國俟其晤談若何情形
當再電聞英使頃遣禧在明來詢何時可給照會鴻章謂如俄有
照會自當請總署備文催退巨文否則我必據俄使面允不占據
朝鮮土地之說咨請總署轉行照會禧云亦可行華使專候此文
電達本國又伍廷芳擬議長崎兵捕互鬪案辦法頗有條理已鈔
寄徐公使酌辦

譯署函稿十八

四九

伍道廷芳擬籌長崎案辦法附

一兵船駛往各埠水手請假登岸因小故與該埠土民巡捕
等互相滋鬧以致鬪殺不時有之此案起事之由旣無日官
主使實據祇可視爲地方鬪殺之案於兩國友誼無傷也查
我國鐵甲兵輪數艘駛往長崎船塢修理事屬創始各水手
等旣經請假上岸不無購買什物在該埠商民生意實有裨
益乃是日彼此爭鬪中國兵船人死者八名受傷者四十二
名誠屬慘矣而日人死者祇二人傷者二十七人主客不敵
勢所必然日人近年凡事專效西法鬪事旣在境內無論禍
由誰起日政府一聞此事應卽照會我國駐劄東京大臣婉

言慰藉以見悼惜死亡之意方為得體我

國家胞與為懷亦以婉言照復如此則爾我既無猜嫌隨即推誠商議自不難冰消瓦解解聞日廷並無照會惋惜祇允派員查辦似於交涉和誼未免失當

一兩國既派員查辦此案須接到會審委員申文方可定奪其完結之法約有數端

一兩國委員會審如彼此脗合意見無異即可照其申文飭辦施行

一如會審委員意見參差即由日政府與中國駐東京大臣詳細會商辦理如再有不合或由總理衙門與日本駐京公使商辦或令該駐京公使赴津與中堂會商均須將該案全卷兩造供詞細為研究平心論斷方昭公允

譯署函稿十八

平

一評斷此案當以供詞為準惟不專憑兵船證供亦不容聽日人狡展先於鬪殺之時細核誰首啟釁旁觀者若干人現為兩造干證人數孰多孰寡兵船證供是否相符日人證供是否脗合再查兩造受傷部位被創形跡或刀或木水手死傷因利器所致足見日人先已蓄謀有心戕害如日人為木器所傷足明水手出於不得已者亦須細按水手人等有無騷擾之端勘明各情評斷自有把握惟日本委員以蓄謀在先不無袒護其說固不足憑我國委員蒿目傷懷言之亦或恐過激揆厥兩情似難盡信而担文係兵船所延請者自應鋪張水手之有理力揭日捕之理虧日人所延之訟師亦必指水手理虧之處而申出日人之有理我國似宜權衡其閒使兩造之情偽毫無遁飾而後從而評斷之庶不失於偏倚

執此與日人理論語語中肯不難折服其心縱其不甘降志相從質之公論亦見我國大公無私也

一如兩國商議意見大相逕庭似應請友邦公正大員調處或由兩國公請一員或各請一員若兩員調處意見仍不相符再由該二員公請一評理之人評斷此案關涉人命似請諸悉各國刑名律法大員乃為妥協查駐上海英國臬司名連呢有審訊僑居中國及日本英人之責如兩國允請連呢調處評斷諒必虛心無所偏庇

一如兩國允請公正大員評斷此案其權之大小輕重須先約明在前如祇予以評斷孰是孰非之權則該員或評巡捕有錯或評水手有錯或評巡捕水手均各有錯如斯而已至應否賠償銀數若干仍由兩國議行若將全案統交公正大員以評斷辦理之事則該員除聲明果誰理曲外應如何認

譯署函稿十八

五

錯賠償銀數目若干滋事人應否治罪均由公正大員詳細申明兩國照辦

一日廷如強詞奪理復不允請公正大員或既請公正大員而不依其評斷諒不至不依公人評斷因恐為西國讖刺也我國則不能不視為重事即使不遽用武似宜撤回駐該國大臣理事等官以絕友誼至中國商人在其國質遷者則託別國駐日領事暫行

照料保護

諭俄牘未定催英退島

光緒十二年九月二十九日

俄國拉署使不願刪改照會底稿即日回京昨已電聞在案茲將九月二十七日問答節略鈔呈鑒核前欽奉九月十七日懿旨若被俄牽制轉不如不約為愈等因今拉使電告該國政府

既不肯刪去不改變現在情形之語若月商添改亦必不允自不
如暫緩互換照會爲愈惟該使恐其政府因此生疑仍盼回京後
續商應由鈞署隨時相機核辦拉使已於二十八晚起程回京矣
至日後不佔據朝鮮土地一節俄國已切實應允我自應據此語
照催英國速退巨文島以了此案而免後患謹就華爾身送來英
文底稿酌加修改繕文咨呈冰案以憑照催禧在明前日來詢已
與言明幸勿遲延爲禱

與拉署使問答節略

附

光緒十二年九月二十七日

二十七日下午三點鐘署俄國公使拉德仁隨帶繙譯王厚四達
爾祚福來見寒暄畢李云汝所擬照會底稿內云兩國政府約明
不改變朝鮮現在情形一句殊有語病將來中國辦理屬藩事宜
誠恐俄國誤會藉此牽掣是以

譯署函稿十八

至

朝廷命我與拉大人商議刪去此句前已屬羅繙譯傳知貴國可
否照辦拉云昨得國家回電命我照所議底稿書押互換不便再
改查此次國家派我來津與中堂商議朝鮮事宜足爲俄國與中
國願敦和好之據彼此會商多次知無不言盡釋疑慮卽不換照
會亦可執面訂之語爲憑從前議換照會本爲捐除誤會起見今
因照會底稿措辭而轉生誤會竊謂貴國疑慮過多查約明不改
變朝鮮現在情形一句卽中國向來辦法皆在不改變之列何必
有牽掣之慮李云朝鮮爲中國藩屬中國有保護之責如有內亂
中國不能不派兵前往亂平之後卽仍撤回如俄國以改變情形
爲辭豈無牽掣之慮乎拉云俄國惟以朝鮮平靜爲願如有內亂
中國發兵平定亦俄國之利俄國必不過問何牽掣之有俄國惟
願朝鮮平靜之外並不想得別項便宜我所擬底稿無論交與何

人閱看必不能指出俄國別有私意李云拉大人第一次第二次所擬底稿措辭多有過當處我鈔寄政府合看前兩次之稿不能無疑拉云從前寫的中堂說不妥我即改擬今又說不妥我實無法我政府以專說不佔據朝鮮土地太突上添一語以足其意兩句仍作一氣看李云論朝鮮事我兩國不便相提並說拉云中俄兩大國本是平行約明兩國不改變現在情形內含有中國屬邦俄國鄰邦之意未可顯分高下我所已說明者皆代傳俄國政府之語非我私言也李云我將拉大人所說不佔據朝鮮土地寫一照會催英國退出巨文島言我擔保俄國必不來佔此地拉大人可將此意告明貴國將來萬不可使我爲難拉云俄廷如有侵佔朝鮮土地之心此次必不派我來津與中堂商議有此一番議論英國不久必將巨文島退出惟此次互換照會不專爲巨文島一

譯署函稿十八

五

事實爲將來他人譏惑杜絕後患起見今已將成議又復中止恐俄國國家必疑中國日後或改變朝鮮辦法李云朝鮮不干名犯義中國即不改變向來辦法請轉告國家勿疑拉云我到此與中堂商議月餘朝鮮即晏然無事如互換照會更可長保平靜外人亦不敢生心今說不成朝鮮官員躁競者多每思有以自見而外國人從中附和誠恐復生事端李云只要章員不出來附和朝鮮必不至復生事端拉云章員之外尙有別人李云汝指袁世凱乎袁世凱本非生事之人章員如不附和朝鮮小人我看將來不至生事拉云駐朝鮮各國人多出主意所怕者中俄兩大國耳現在中國政府不換照會恐後來有變亂事又想換了李云

朝廷並非不換照會因拉大人所擬之稿措辭有語病將語病去了改寫明白即可互換拉云我看無語病現在俄國政府肯換中

國政府不肯換只恐後來中國政府肯換俄國政府又不肯換李
云語病不去不改寫明白日後反致誤會不如不換了所喜者拉
大人所述俄國政府之語雖不換照會仍可爲憑我即可據此語
而催英國退出巨文島拉云我所已說之語足爲憑據我在天津
月餘與中堂面談多次於兩國敦睦之誼殊大有益惟新疆邊界
交涉案件中國官待俄商多無情理贖已盈尺我亟須回京商辦
明日行李收拾清楚由水路進京卽告辭了

咨總理衙門文

光緒十二年九月二十九日

大清宣統元年

爲咨明事竊照英國佔據朝鮮巨文島一事當經貴衙門面商駐
京歐署使並由會大臣知照英國政府此事於中國屬邦甚有關
係旋准英外部覆稱據守該島不過暫時之計並無圖損中國及
中國屬藩體制權利之意英廷亦不欲久佔此島但恐若被別國

譯署函稿十八

五

佔去則必損中英兩國之利中朝如能擔保無人來佔此島則英
廷可以放心云云迄今爲時已久英兵船仍在該島踞守由此局
外遂生爲難之事卽如近日朝鮮傳言有俄國干預我藩邦之說
中國因詰問俄國有無其事俄外部向我出使劉大臣輸誠相告
言俄廷絕無此意並准飭派駐京之拉署使前赴天津與本大臣
晤談數次又將前答劉大臣之語重爲剖白並云俄廷誠心允許
如英國將巨文島退出無論如何情形俄國決不佔據朝鮮土地
等語本大臣告以英國恐兵船退後該島爲別國續佔必須俄國
擔保日後不佔該島中國方可據以催令英國迅行退出旋准拉
署使遵照本國訓條切實擔保言明俄國日後不取朝鮮土地中
國自可據俄國所擔保者向英國擔保應請貴衙門將以上情節
速卽照會英國駐京華公使轉達英國政府速飭兵船退出巨文

嶽以爲願敦和睦之據相應咨會貴衙門請煩查照核辦施行須至咨者右咨

欽命總理各國事務衙門

覆俄國拉署使

光緒十二年十月十八日

接十月十三日來函欣悉一一貴署大臣前次在津久駐屢次面商要事彼此開誠示信極相契洽雖未卽寫文據而貴國朝廷所已明許之語及貴署大臣實心敦睦之忱業經本大臣函達總理衙門並轉陳醇親王同深欽佩從此兩國交涉事件必可永遠和好不至爲蠱惑者所動儻有邊界內未臻周妥之處彼此和衷辦結本大臣與總署王大臣實有同心也所稱莫斯科瓦城商人攜貨擬赴科布多哈密肅州甘州涼州蘭州等處貿易一節查科布多哈密肅州皆係條約訂明通商處所該地方官自應照約妥爲照料甘州涼州蘭州係屬內地條約內似無准在各該處貿易明文誠恐地方官民拘執約章或有疑阻尙祈貴署大臣諭知該商人等運貨照約暫至肅州爲止免致意外之虞是所切禱再新疆尙未派有稅務司聞該處外國生意尙未甚興旺也

論京津鐵路並進退德法人員

光緒十二年十一月初八日

京津鐵路必獲厚利迄今屢議未成昨有蘄州武舉李福明在都察院遞呈請建由京至張家灣鐵路該武舉人頗荒唐無能集資徒託空言業經海軍衙門查明復奏至開平運煤鐵路光緒八年已做二十里現復接做六十五里抵蘄運河俱在灤州豐潤甯河地界本擬接至大沽北岸以就兵船領煤商船運貨之用因眾商集資未就不能展做亦經於海署會奏摺內陳明現在天津並無商人另辦鐵路之事秋閒有怡和洋商運來極小鐵路數里在紫

竹林租界園地內擺設演試蓋欲炫以求售尙無過而問者行將起拆回國巴使所稱張家灣擬建鐵路及都中謠傳天津興建鐵路或皆由此而起也承示十月初二十六日巴使赴鈞署問答節略該使無非爲德人多謀生意以冀見好本國查旅順船塢船澳各工關係緊要上年曾經稅司德璉琳薦德人善威試辦乃經營年餘毫無布置且事繁款巨善威孑然一身無人代爲保固未敢專任法人善做水工在歐洲素有能名日本長崎等船塢亦係法人包做今春上海法蘭西銀行薦有善做船塢之德威尼者所估旅順工程較善威精詳核實省費至十餘萬兩限定三十六箇月完工工竣仍由該銀行照料一年保固十年有法領事林椿作保參酌損益是以飭工員與德威尼訂立合同理勢所在擇善而行初不問其爲德人爲法人也移讓非堂事與旅順船塢工毫不相

譯署函稿十八

五

干當合同甫定時德璉琳怨謗形於詞色寫入時報欲引起都中浮議而振撼之鴻章置之不理彼亦無可如何至非堂事則又由德稅司從中撮合只可用其所長棄其所短耳巴使所謂閩廠誤用日意格卽時報謂旅工不應用仇人之意閩廠當日用日意格豈料後有馬尾之戰異日之德安知不爲前十數年之法歐洲干戈玉帛循起迭更從未有兩國已和而反仇視其商人者今日德法仇忌深矣爲問兩國工商彼此出入謀生者可勝計乎夫馬尾船廠設在通商口岸各國往來窺探形勢已熟豈待日意格獻圖而後知旅順口在無事之時各國兵船往來甚多例應以禮接待亦安能禁止法人不往此皆巴使營私傾陷之言不足信也至非洋兵船與旅順口前月其辭退德人八九名半係合同滿期半係不得力者緣前年德廠鐵艦回華隨船留用德弁四十餘名法事

初起亦奉

旨招募德人二十餘名上年至今察酌情形陸續遣撤過半本係應辦之事中國自主之權非他人所得干預論北洋歷年購械雇工實引用德產居多卽前日開平商人接做鐵路六十五里需用鐵軌仍購自德國克鹿卜廠巴使尙不知足耶洋藥新章所許德國好處無非購買器械卽以現今及日後情形計之若需精利器械亦多購自德國然必價廉物美勝於他國乃可非彼所能要挾也以後巴使或有所言望鈞署剴切開示以釋其疑而杜其欺是所感盼

覆俄國欽差庫

光緒十二年十一月初八日

日前貴大臣過津接晤善氣迎人極爲欣佩祇因匆匆起程赴京未及趨謝抱歉奚如頃接初五日惠書敬悉蒞京後福躬康泰眷

譯署函稿十八

五七

屬吉祥至符心頌回憶前與拉署大臣盤桓月餘暢談衷曲商明重要有益各事俾兩國鄰交睦誼愈加鞏固實爲大局之幸貴大臣和平敦厚與拉署大臣意見相同凡有彼此合宜之事本大臣力所能盡者無不同心襄助也

論臺灣抽釐

光緒十二年十一月二十八日

公函以臺灣抽釐一事巴田兩使指爲違約鈔示兩使文面並省三中丞原信屬卽查明核復總使洋人無所藉口方爲妥善等因查臺灣初改行省需用浩繁外省協撥旣少自不得不整頓釐金以期稍裨軍儲然壤地褊小路無通衢於子口稅之外搜索釐金所得恐亦無幾此省三不得已之計也惟閱其信內有云洋商不願完釐者准其照完子口半稅是但問其願不願而未問其會否請領三聯單且在釐局徵收子口稅稅釐界限不分未免使洋商

有所藉口巴使謂臺灣府城係在通商口岸不應收釐其著意自
在租界免釐然煙臺條約訂明租界免釐乃專指洋貨而言似可
答以府城雖准通商不能以府城作為租界且收釐以抵子口稅
必是洋商入內地買土貨漏未請領三聯單非重徵也田使謂地
方官不向內地商民抽釐且不抽於出產地方豈有洋商買貨入
棧後反有可以抽取之理似可答以臺灣抽釐現止一道凡洋商
入內地買土貨而未領三聯單者及在通商口岸買土貨而此貨
未經完過內地釐金者照章皆應完釐既完此釐即免收子口稅
非在通商口岸向洋商另添釐金也應請鈞署一面與巴田兩使
切實辨明使知臺灣釐局係照德美兩國通商章程第七款辦理
且與各省向來辦法相仿其中或微有參差已咨行劉撫並札飭
總稅司派員在臺地妥訂辦法並請一面函告省三中丞督飭局

譯署函稿十八

五

員查照約章會商海關安辦關局稅釐雖是各收必彼此互相稽
察方能獲益如出內地之土貨海關查無內地釐票及完子口稅
之單必須補繳內地釐金方准收出口稅聽其發貨下船關員若
不如此認真則子口稅且不願完違問其納釐耶大抵臺灣稅釐
向不如內地各省辦理嚴密查總稅司淡水打狗二口貿易冊內
歷年竟無內地半稅豈華洋各商俱集海口交易洋貨土貨俱在
海口銷用而不入內地耶擬請札飭總稅務司轉飭臺灣稅司於
三聯單一事認真稽查並請咨明福州將軍揀派幹員與臺灣稅
務司釐局委員和衷商辦庶釐金與子口稅皆有著落不惟洋商
土貨一端也似於籌餉之道不無裨補現飭此開熟悉約章之關
員擬具節略鈔呈鑒核除先撮具大略函知省三酌辦外專肅奉
復

擬議臺灣抽釐辦法節略附

查德美各國通商章程善後條約第七款內載運入內地各貨該商應將該貨名目若干原裝何船進口應往內地何處各緣由報關查驗確實照納內地稅項該關發給內地稅單該商應向沿途各子口呈單照驗蓋戳放行無論遠近均不重徵以指洋貨入內地至運貨出口之例凡洋商在內地置貨到第一子口驗貨由送貨之人開單注明貨物若干應在何口卸貨呈交該子口存留發給執照准其前往路上各子口查驗蓋戳至最後子口先赴出口海關報完內地稅項方許過卡俟下船出口時再完出口之稅若進出有違此例及業經報明指赴何口沿途私賣者各貨均罰入官儻有匿單少報等情將單內同類之貨全數入官所運各貨如無內地納稅實據應由海關飭令完清內地關稅始行發單下貨出口以

譯署函稿十八

五

杜隱漏等語

以上指土貨出內地是進口洋貨出口土貨凡進出內地者均

應完內地稅項之明證也所謂內地稅項即逢關納稅遇卡抽釐也惟內地稅釐在華商可以沿途照納在洋商只向海關納一子口半稅代之若洋商運洋貨入內地未完子口半稅赴內地買土貨未領三聯報單則經過內地關卡可以飭其照完稅釐然亦絕少之事今省三中丞謂臺地貿易尚未大開惟在海口設局僅收出口一道其進口貨物均免完釐較之內地兩起兩驗辦法已屬輕減又謂臺北早已抽釐臺南以糖蔗為大宗若僅抽華商毫無所得諭令於臺灣城外設局無論中外商人俱一體完捐如洋商不願完釐即照通商條約照完子口半稅云云由此觀之似於洋商並未多徵何以巴田兩使詫為違約惟細核辦法與各關章程微有參差特為詳細陳明以憑采擇向來洋商入內地買土貨須

向海關先領三聯報單迨貨抵海關然後憑單徵收內地子口半稅今乃飭其另納釐金於局以當海關應收之子口半稅卽所徵輕重相若而洋商必多饒舌況未必相若也洋貨到中國口岸無論何處只完一進口正稅所謂進口稅者明其非內地稅也今省三中丞函云進口貨物均免完釐此進口二字自係指販入內地之貨進釐卡者而言非指進海口也然洋貨入內地卽不收釐亦應納子口半稅此則必不可寬免者若以進內地之貨既經免釐已屬格外從寬今只捐出內地之貨彼當悅服無言殊不知進內地係洋貨出內地係土貨各貨各商不便均算洋商決不以進卡免釐爲感德而必以出卡納釐爲越徵也自來洋商只願完稅不願完釐故內地土貨之釐總在內地設局爲便萬一地勢難於扼要設於通商口租界不遠地方總以土貨初出內地抽於賣貨華

譯署函稿十八

卒

商之手方免牽掣若釐局鄰近租界華商更易詭託洋商影射百端幾難究詰今巴使謂臺灣府城卽爲通商口岸係指英約第一款臺灣等府城口皆准買賣及煙臺條約租界免釐而言然臺灣府城雖准買賣究不得以府城爲租界卽租界免釐亦專指洋貨一端租界以外應收釐者固不能不收也田使謂洋商入內地采辦土貨向領三聯單只納一子口稅今收釐每百元之貨至十元十五元之多云云言外見得臺灣向不收子口稅今收釐抵稅而爲數太重故不願完田使又言不向內地商民抽釐在通商口設局向采買土貨之洋商抽稅又言抽釐何故不在出產地方洋商買貨入棧後斷無抽取之理云云言外見得抽釐於內地商民出產地方但於洋商無涉彼可不問也茲詳加審度臺灣釐局設於通商海口似於界限未易分清遂滋轉轍若稅關釐局兩不通

氣則措手更難總之釐局宜設於通商口岸之外無洋商行棧處所祇徵收賣土貨之華商並徵收買土貨而未完子口稅之洋商方免彼族藉口現在不肯完釐出立保結之洋商總視會否請領三聯單為斷有三聯單則應赴關完子口稅無三聯單則應在局完釐以後即照此定案似於約章不肯各使亦無得異言今將稅釐分別辦法按照約章各省向辦情形開具節略於左

土貨出內地

洋商先領三聯單赴內地采買土貨將貨運回所有沿途稅釐一概免徵祇到海關補交內地子口半稅出海口再交出口正稅此條見德美各國通商章程善後條約第四條洋商未領三聯單到內地采買土貨即無從分別華洋沿途應照完稅釐

華商入內地采買土貨不准請領三聯單應照完沿途稅釐出海

譯者附稿十八

空

口再交出口正稅華商因內地稅釐重於子口稅常贖洋商出各華商宜充洋夥先請三聯單交其入內地采買

通商口岸洋商買華商之土貨向不收子口稅以貨出內地之時已由華商完過釐金故也儻無完釐票據仍應照章補完釐金始准納出口正稅發貨下船德美善後第七款云如無內地納稅實據應由海關飭令完清內地關稅始行

發單下貨冊

土貨入內地

凡各省土貨及臺灣他處土貨經洋商販運復入內地除在海關完復進口半稅外應照華商一律沿途逢關納稅遇卡抽釐此條見通商各口通共章程

商各口通共章程第二第三等款

洋貨入內地

凡進口洋貨無論華商洋商皆准在海關完子口稅持單運入所

指之內地售賣沿途概免重徵若無子口稅單或有單而貨運於非單內所指地方亦可抽釐此條見通商各口通共章程第一款內地各省關卡多則稅釐重故華商俱願在海關完子口稅臺灣只收鹽子口稅此亦理之所有也

論法議改約

光緒十二年十二月十一日

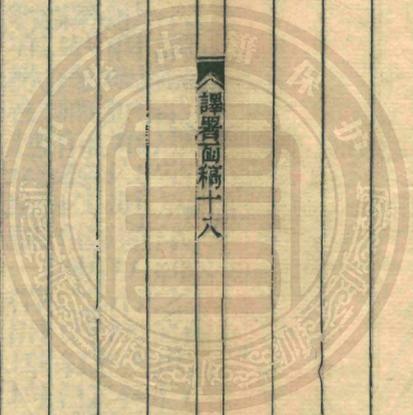
公函以法國恭使請改中越通商條款多不可行照開節略寄閱等因本年八月間恭使過津談及越南商約有須商改之處當答以我已畫押勿庸再議曾經電達在案嗣領事林椿屢來探詢鴻章令與鈞署言之姑問其欲改何事據稱商運鹽運土藥免身稅緩派領事各節與許竹筠十月間佛來西尼面告大略相同茲恭使所開節略請刪除第二款又洋藥土藥均准販運又欲土貨入通商各海口減稅自係高處落筆誠如鈞意必應堅拒鴻章當日與戈可當議約磋商數月始克定議此等皆經反覆辨駁者該

譯署函稿十八

空

國議院復欲請益恭思當為議紳之首此行專為改約而來聞其急欲指定通商碼頭尤以滇邊互市為急本係勘界後照約應辦之件周生霖岑彥卿前奏以龍膊之東紅江南岸越地為宜鄧鐵香李鑑堂等亦欲在越境驅驢一帶開埠均恐愈說愈遠此事關係緊要務祈尊處查勘地圖酌中議定以免口舌至恭使所請刪第二款改土貨入海口之稅則運洋藥食鹽入關自應斬截回絕若緩設領事一時本難即派運土藥出北圻滇中土產罌粟最盛與其偷漏繞越不若准令出關徵稅似於國計民生無損向來兩國訂定之約只可擱置不行並無另行改寫之事惟日本辛未訂約次年派員來商酌改數事彼此用照會載明有案或可援照通融辦理華人在越徵索身稅一節極為苛政鴻章前與戈使辨論數日含混未允嗣竹筠疊與外部辨爭亦未就緒據林椿密言恭

使意可准免儻我通融一二必令彼免華民身稅以相酬報至新約第二款言明中越往來不礙中國威望體面似可就此申論比照英緬新約辦法令越王仍照章派員貢獻送呈桂撫轉進或亦告朔餼羊之意未知能辦到否再津海關周道接滇藩函稱滇土藥向賣於越禁之弗便前議約時因恐洋藥走漏入關連類及之今法國亦知越人多食土藥可增稅課正宜迎機轉圜



李文忠公譯署函稿卷十八

